Георгий СВИРИДОВ

ПЕСНИ НА СЛОВА РОБЕРТА БЕРНСА

ДЛЯ БАСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
МОСКВА 1974

Георгий СВИРИДОВ
Georgi SVIRIDOV

ПЕСНИ НА СЛОВА РОБЕРТА БЕРНСА

SONGS TO WORDS BY ROBERT BURNS

ДЛЯ БАСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО
FOR BASS AND PIANO

Перевод С. МАРШАКА
Russian Translation by S. MARSHAK

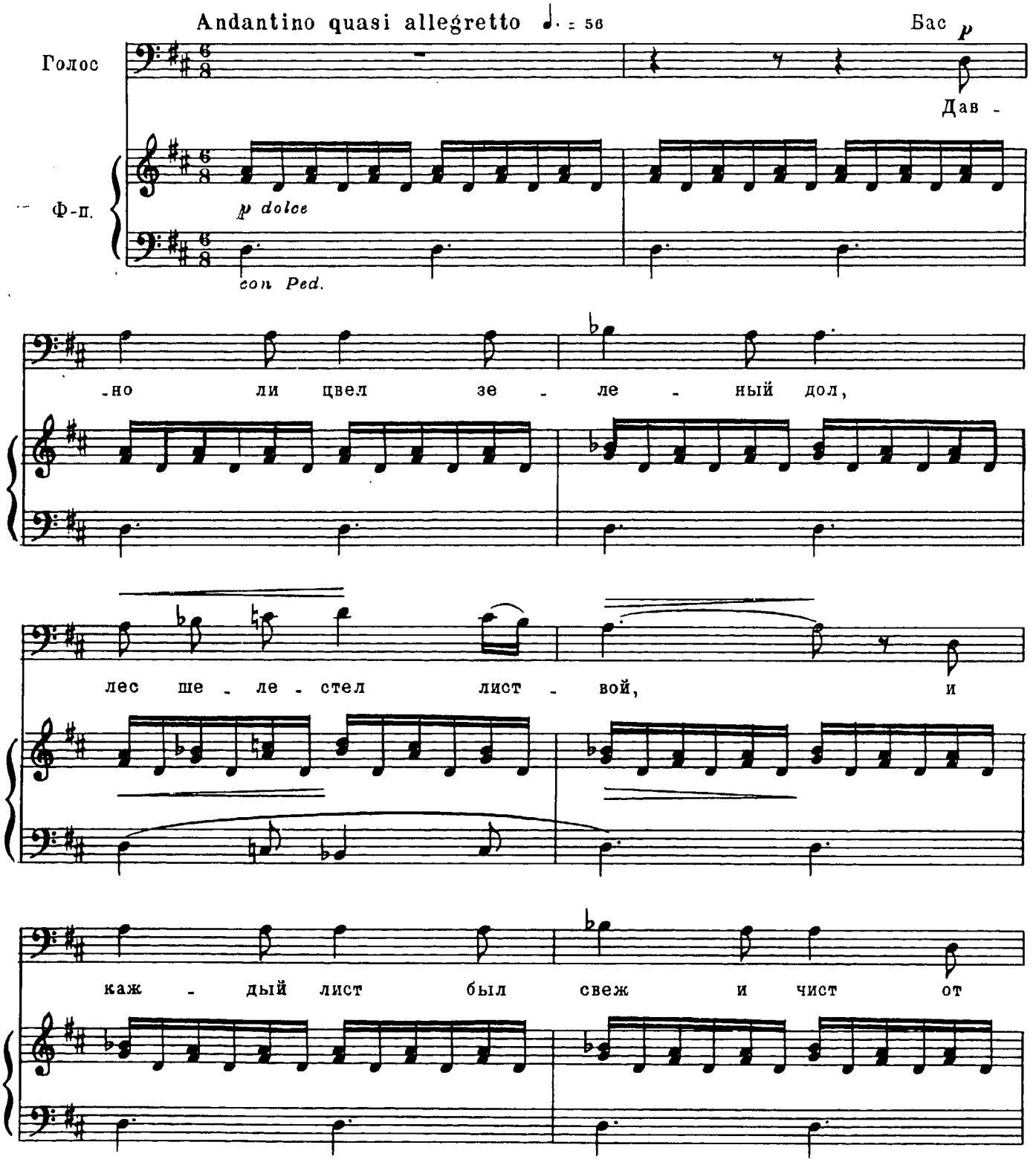
ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» МОСКВА 1974
STATE PUBLISHERS "MUSIC" MOSCOW 1974

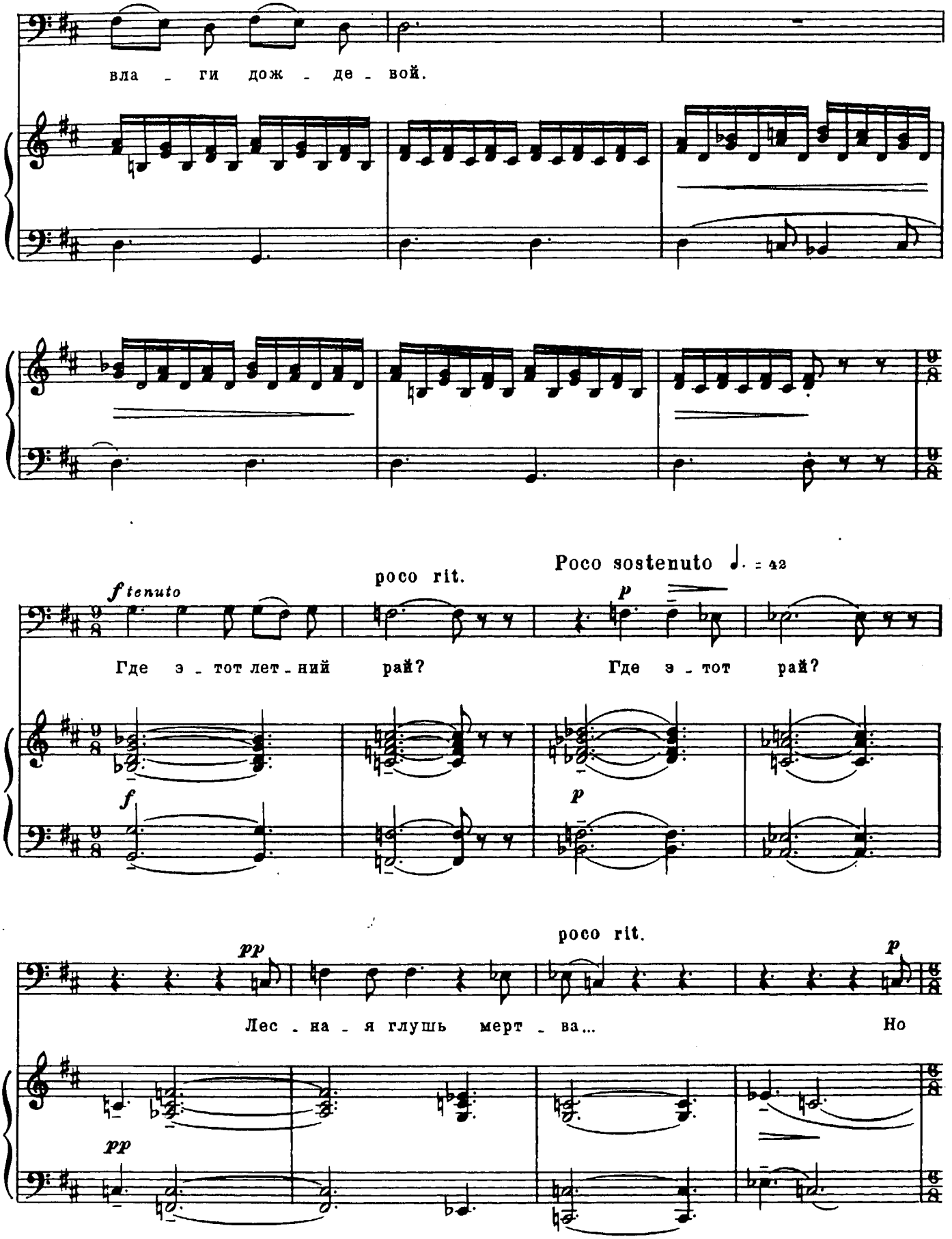
ПЕСНИ НА СЛОВА РОБЕРТА БЕРНСА

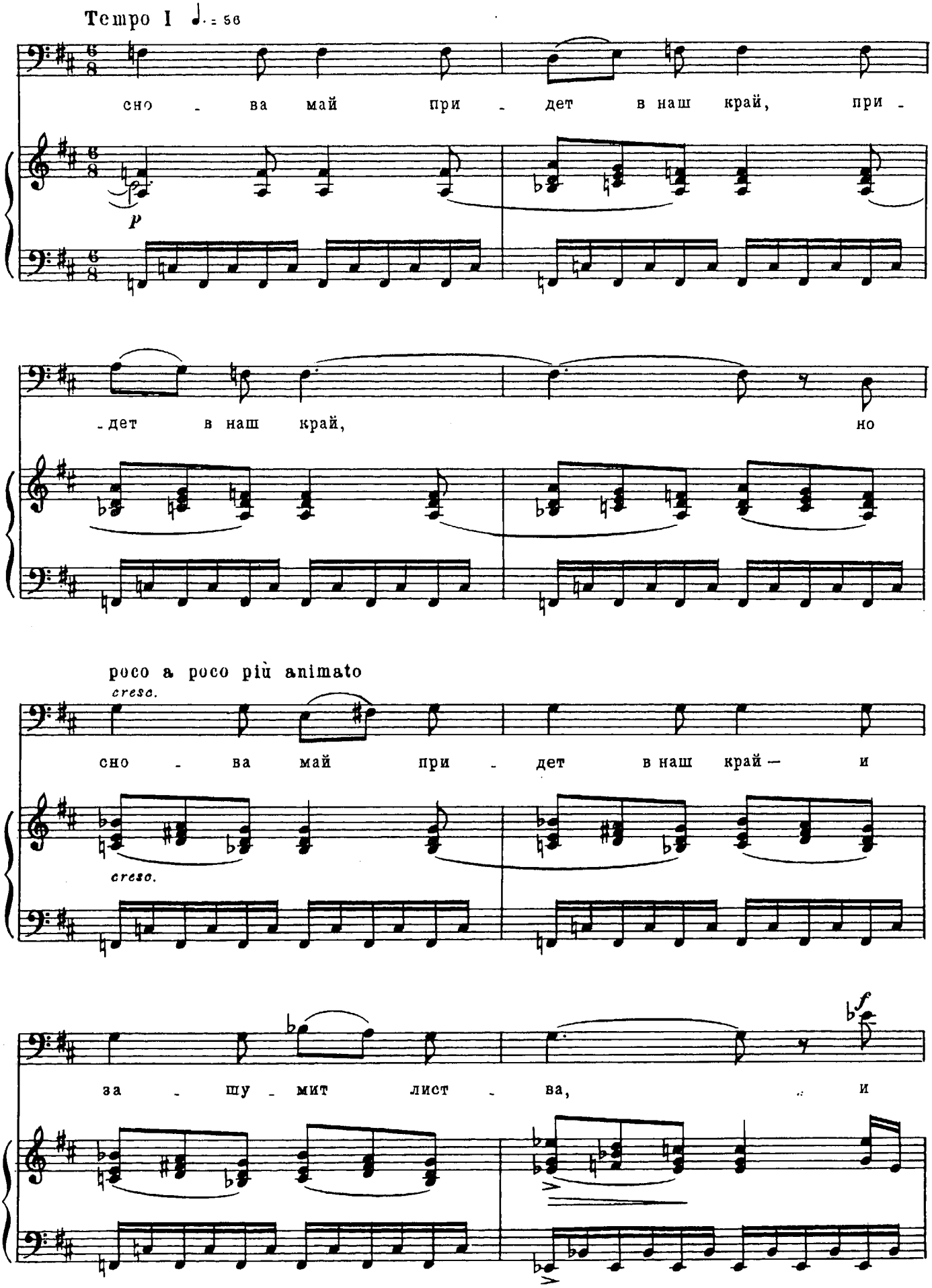
Перевод С. МАРШАКА

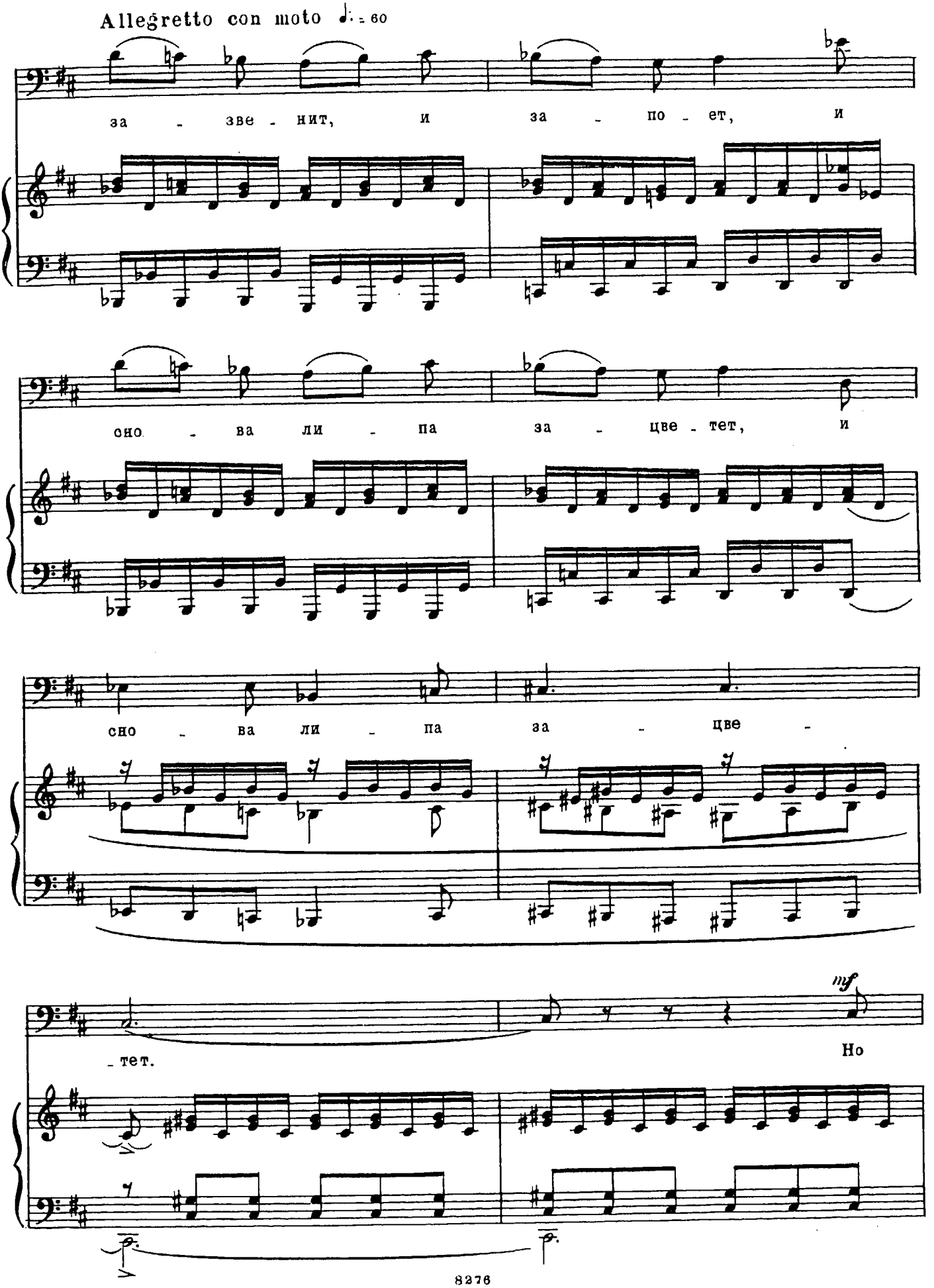
Георгий СВИРИДОВ

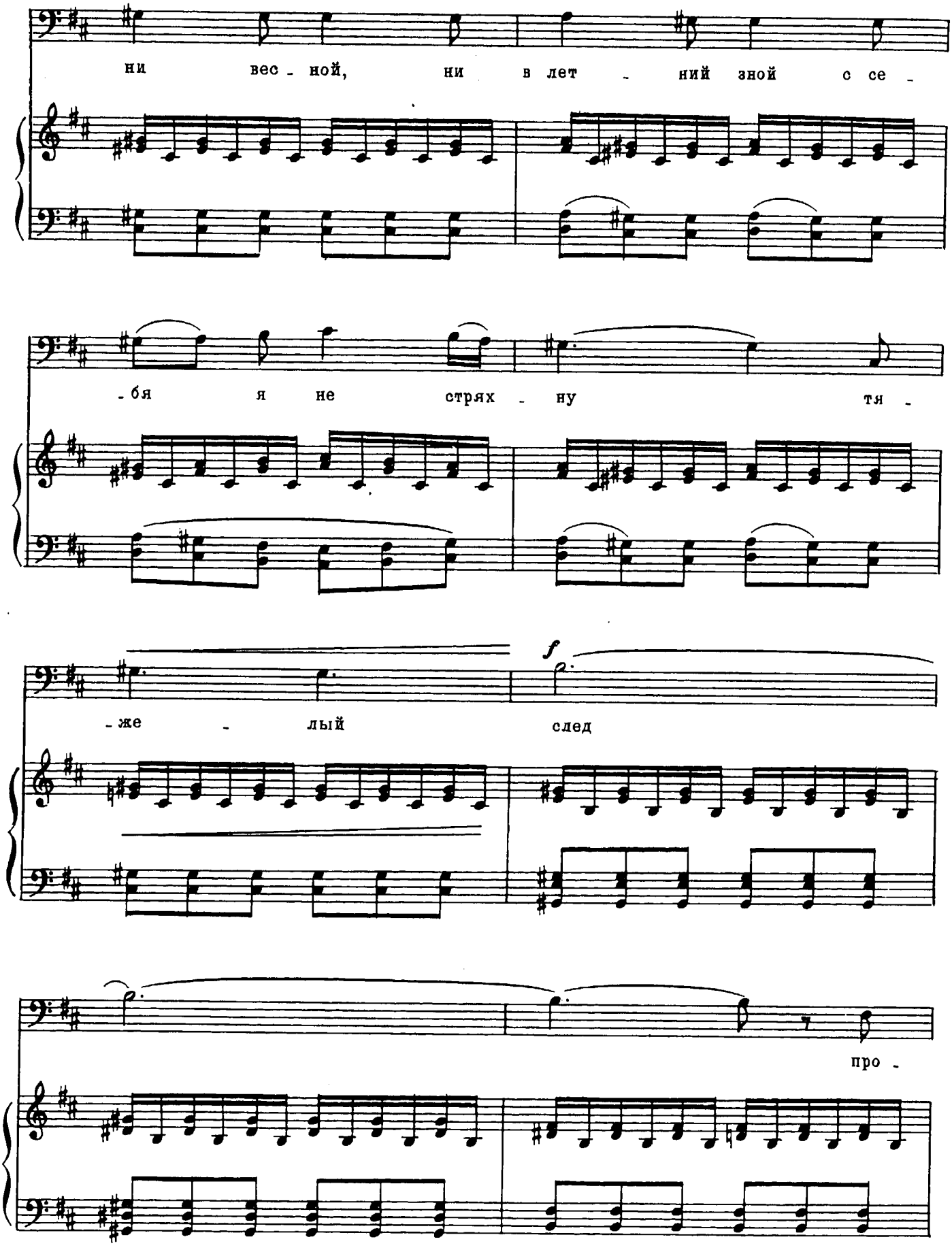
1. Осень

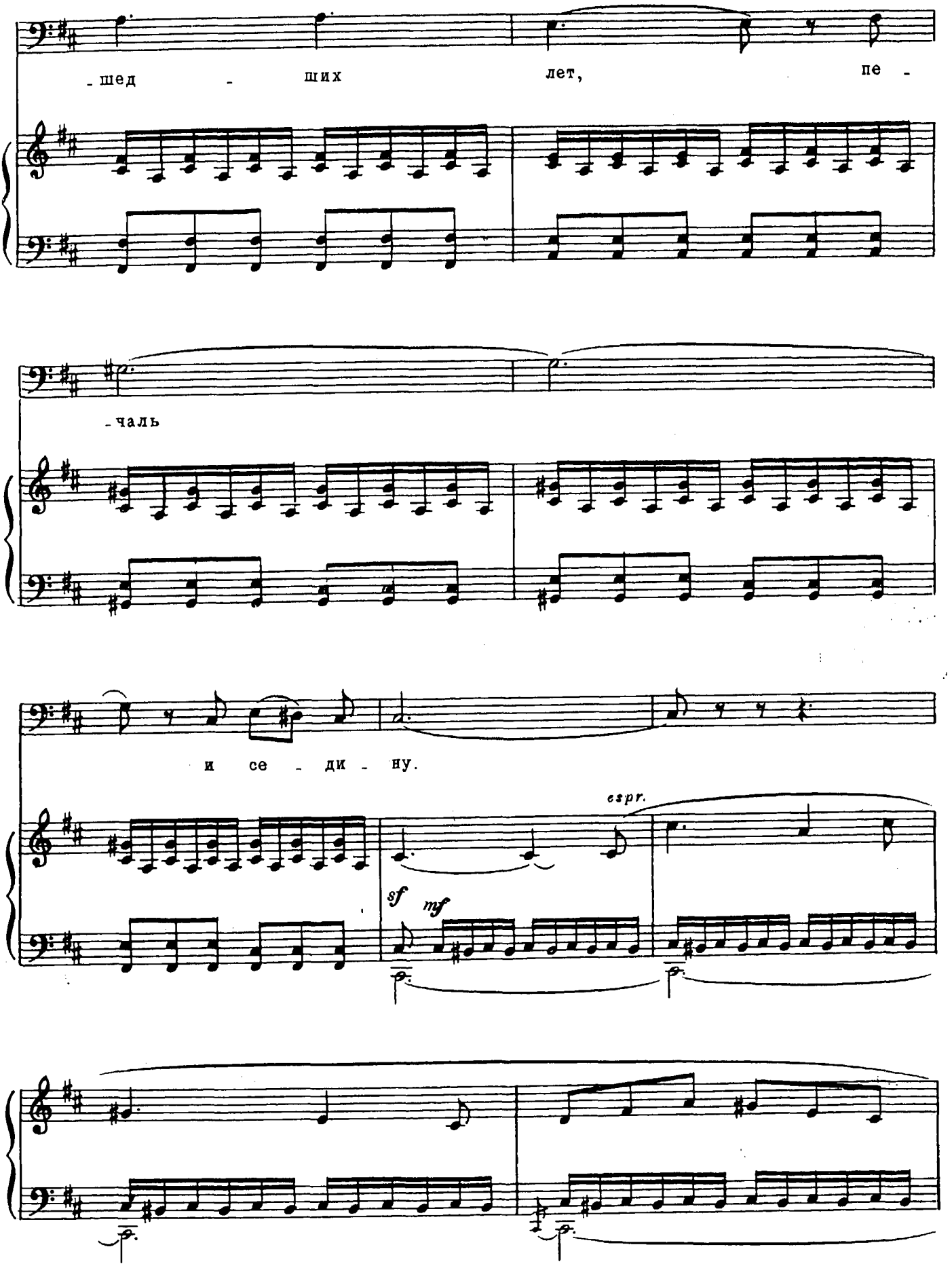


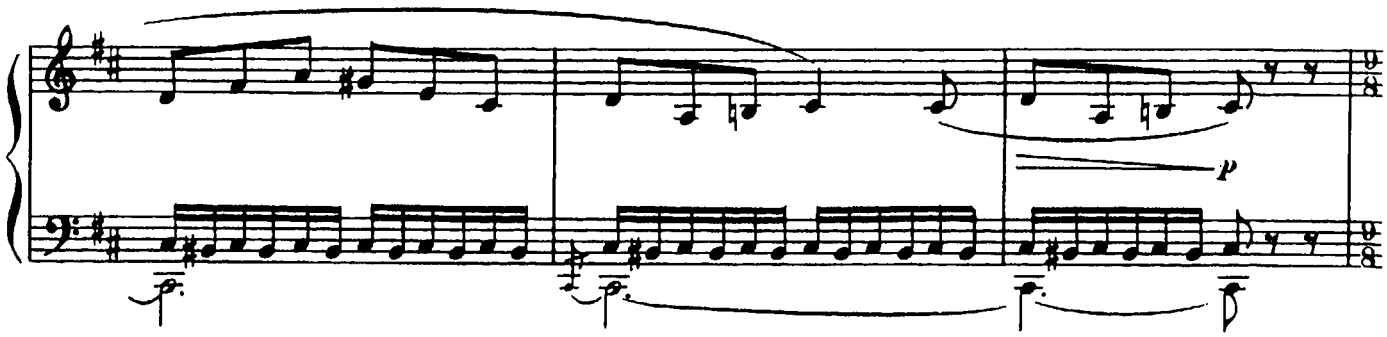

вла - ги дож - де - вой.
poco rit.
Poco sostenuto ♩. = 42
f tenuto
Где э - тот лет - ний рай?
Где э - тот рай?
poco rit.
pp
Лес - на - я глушь мерт - ва...
Но


Tempo I ♩. = 56
сно - ва май при - дет в наш край, при -
p
- дет в наш край, но
poco a poco più animato
cresc.
сно - ва май при - дет в наш край — и
cresc.
за - шу - мит лист - ва, и
f

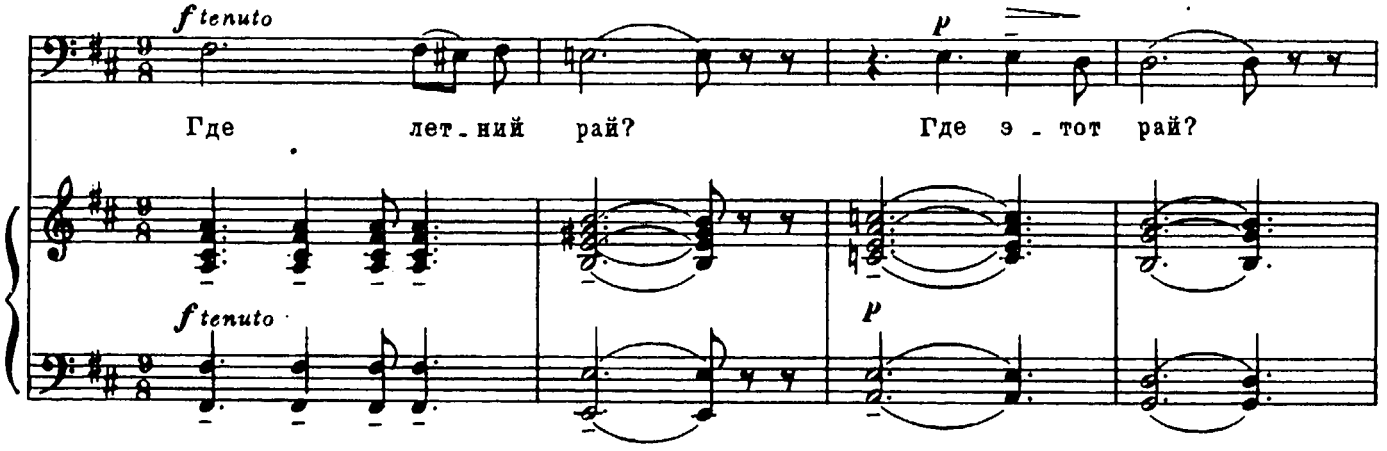

Allegretto con moto ♩. = 60
за - зве - нит, и за - по - ет, и
сно - ва ли - па за - цве - тет, и
сно - ва ли - па за - цве -
- тет.
mf
Но

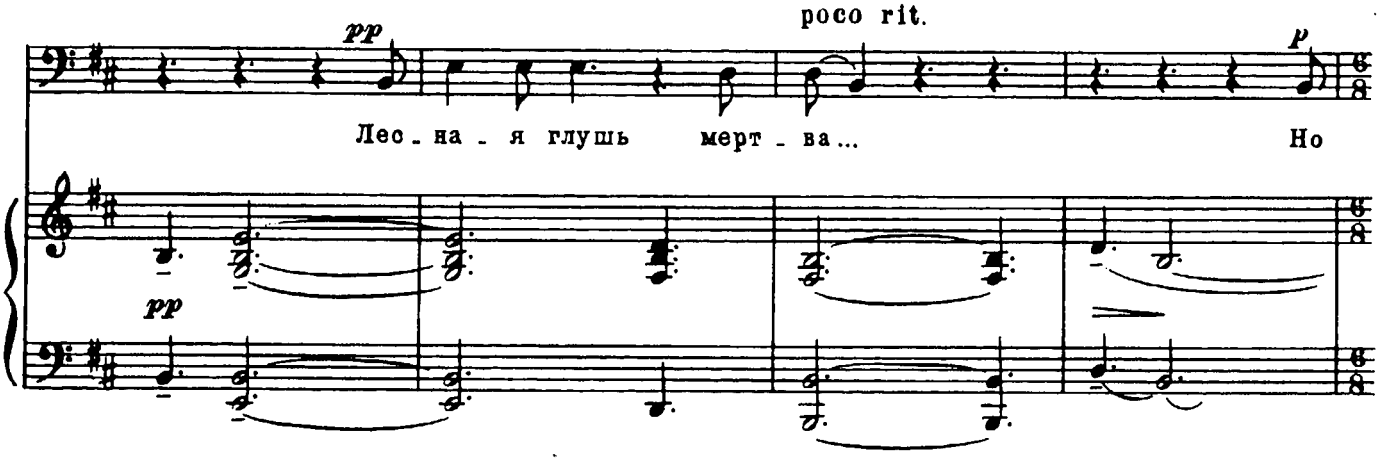

ни вес - ной, ни в лет - ний зной с се -
- бя я не стрях - ну тя -
f
- же - лый след
про -


-шед - ших лет, пе -
-чаль
и се - ди - ну.
espr.
sf
mf

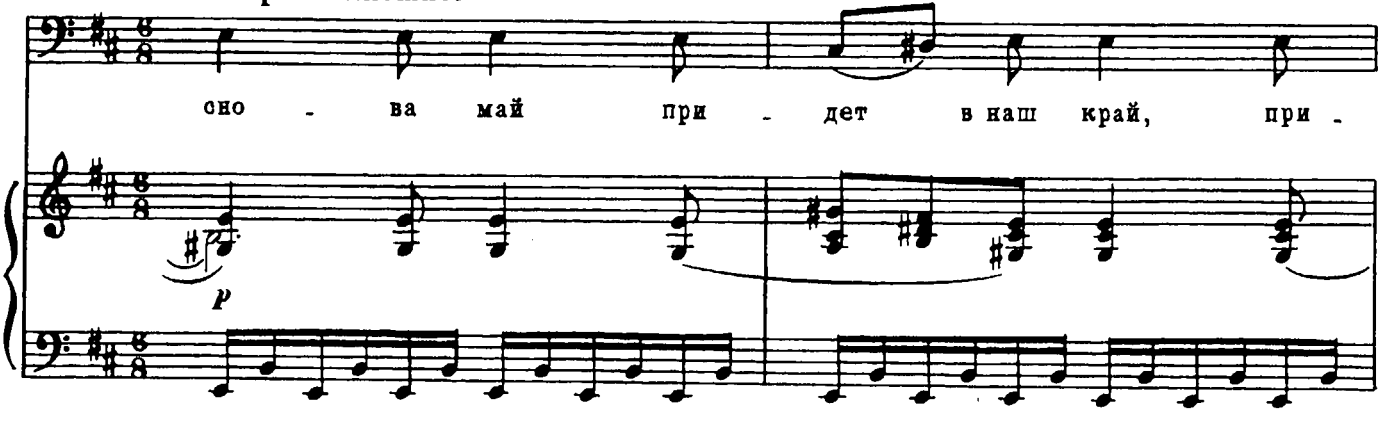


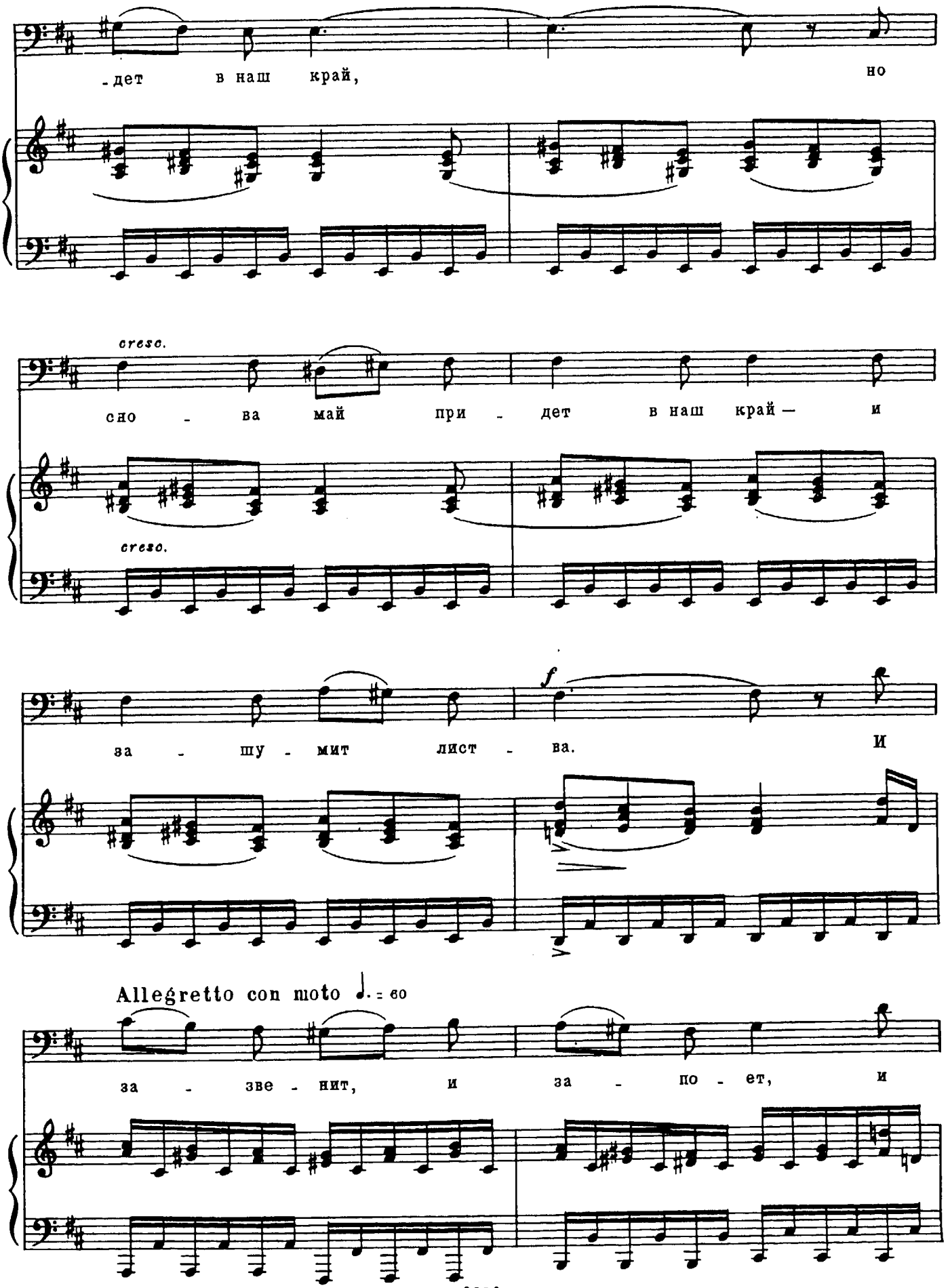
Poco sostenuto ♩. = 42

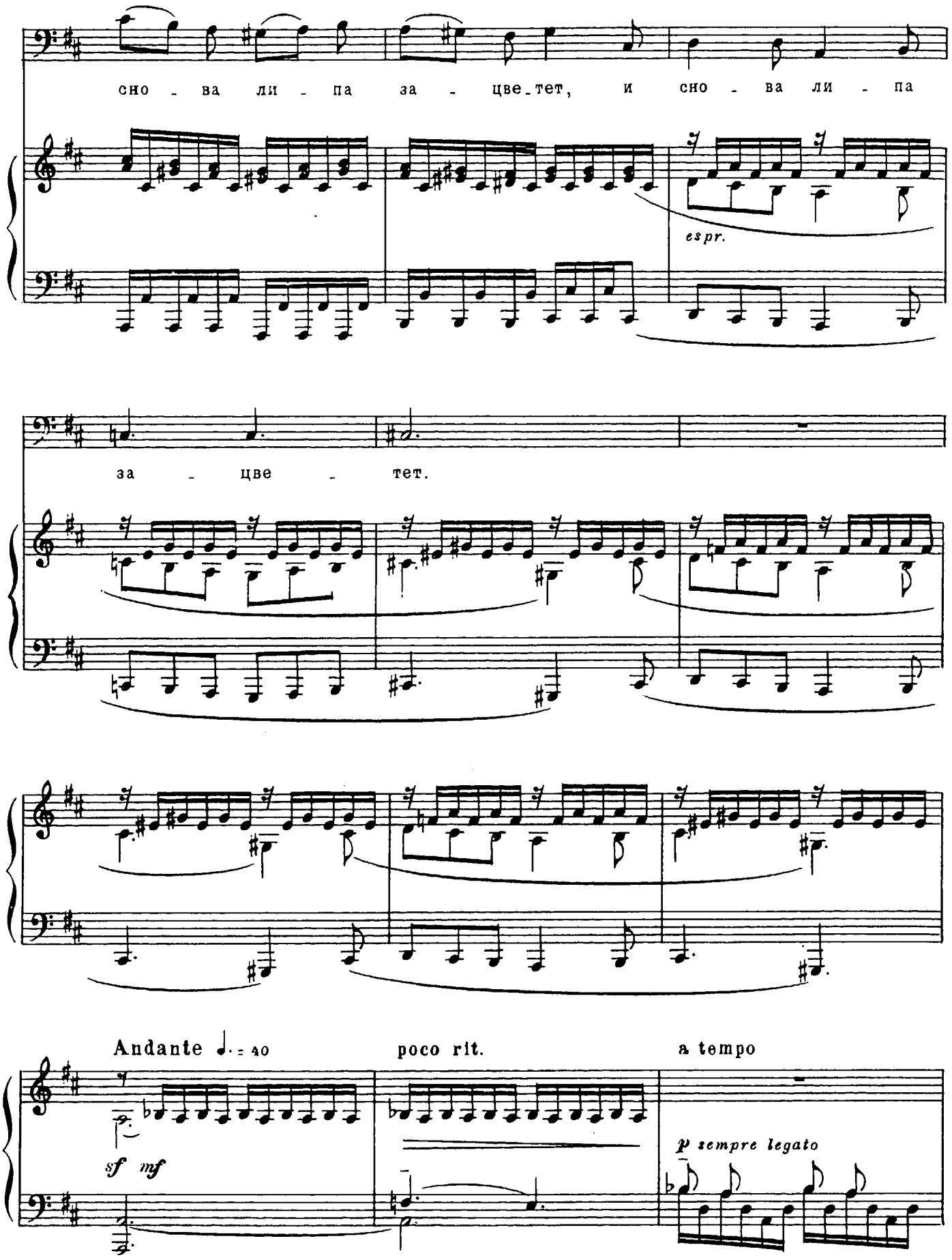


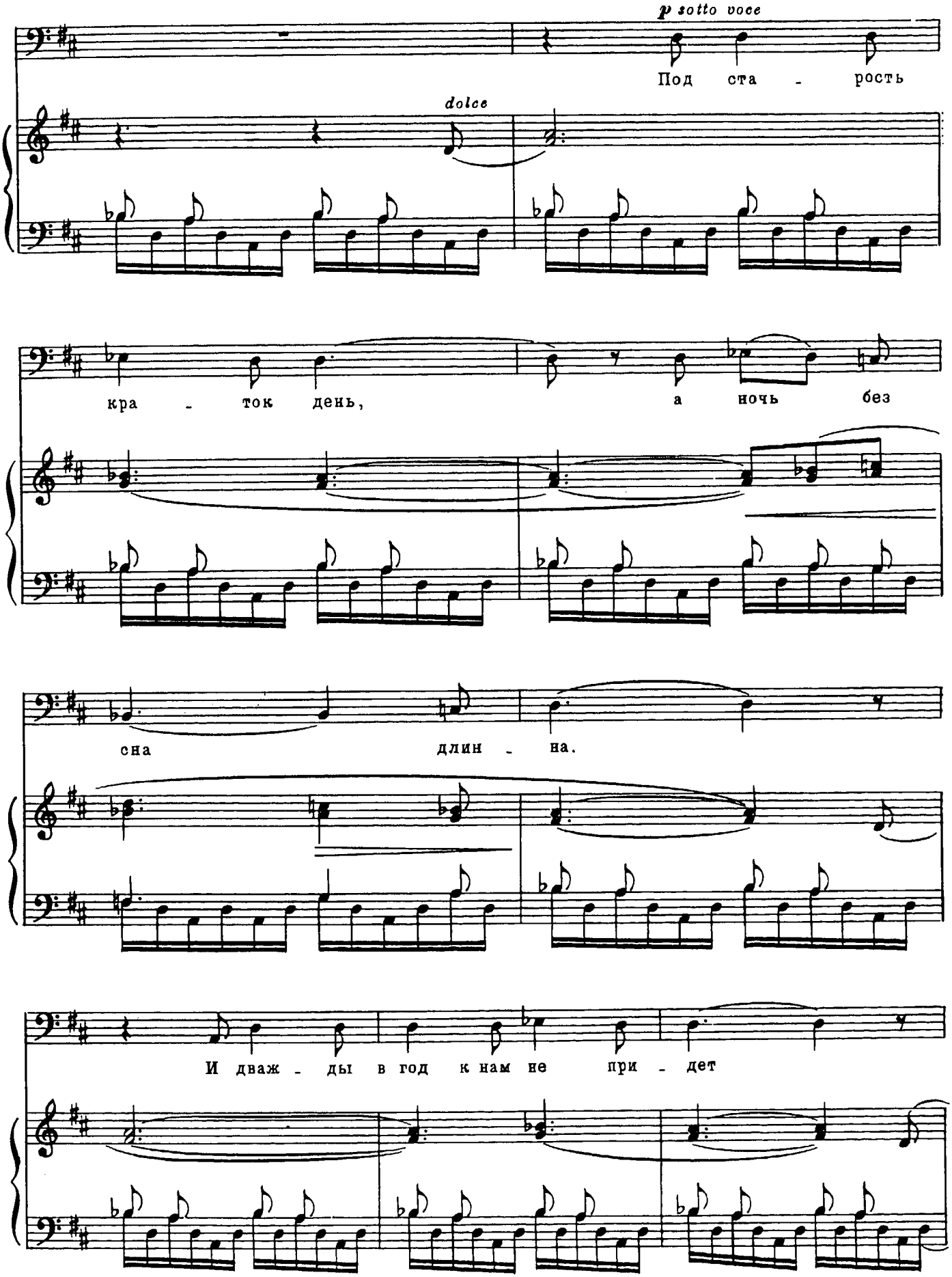


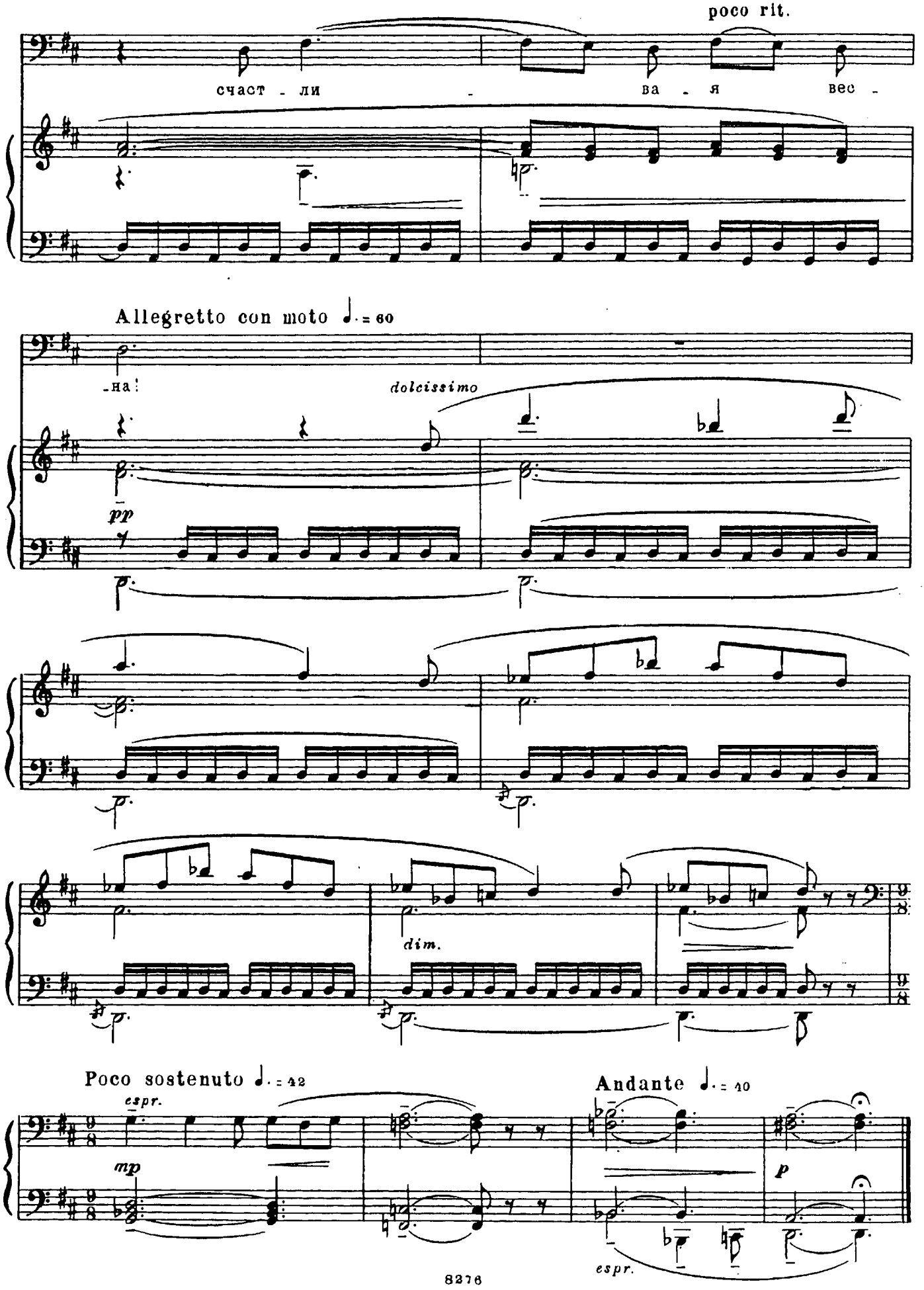
Poco a poco animato



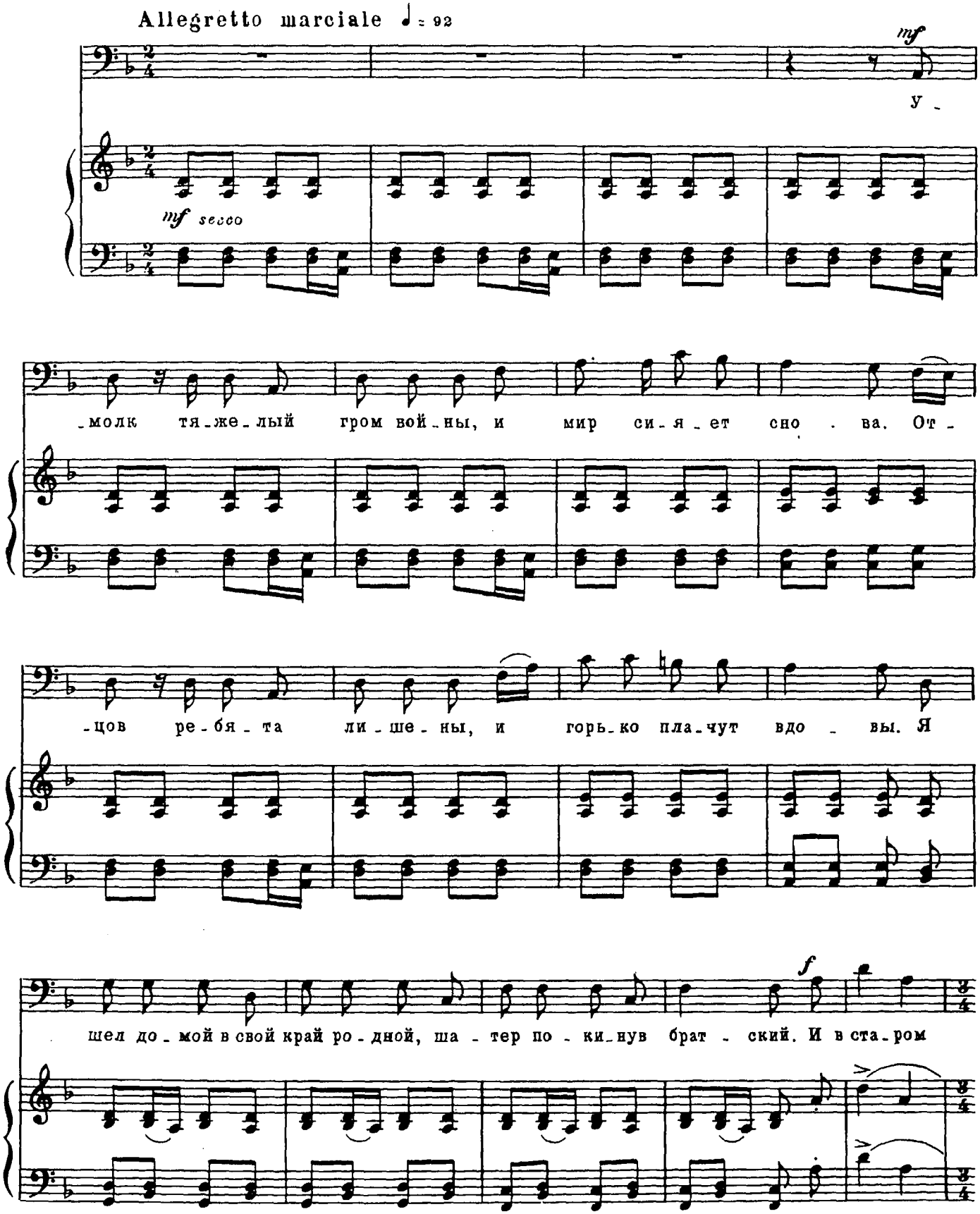

-дет в наш край, но
cresc.
сно - ва май при - дет в наш край — и
cresc.
f
за - шу - мит лист - ва. И
Allegretto con moto ♩. = 60
за - зве - нит, и за - по - ет, и

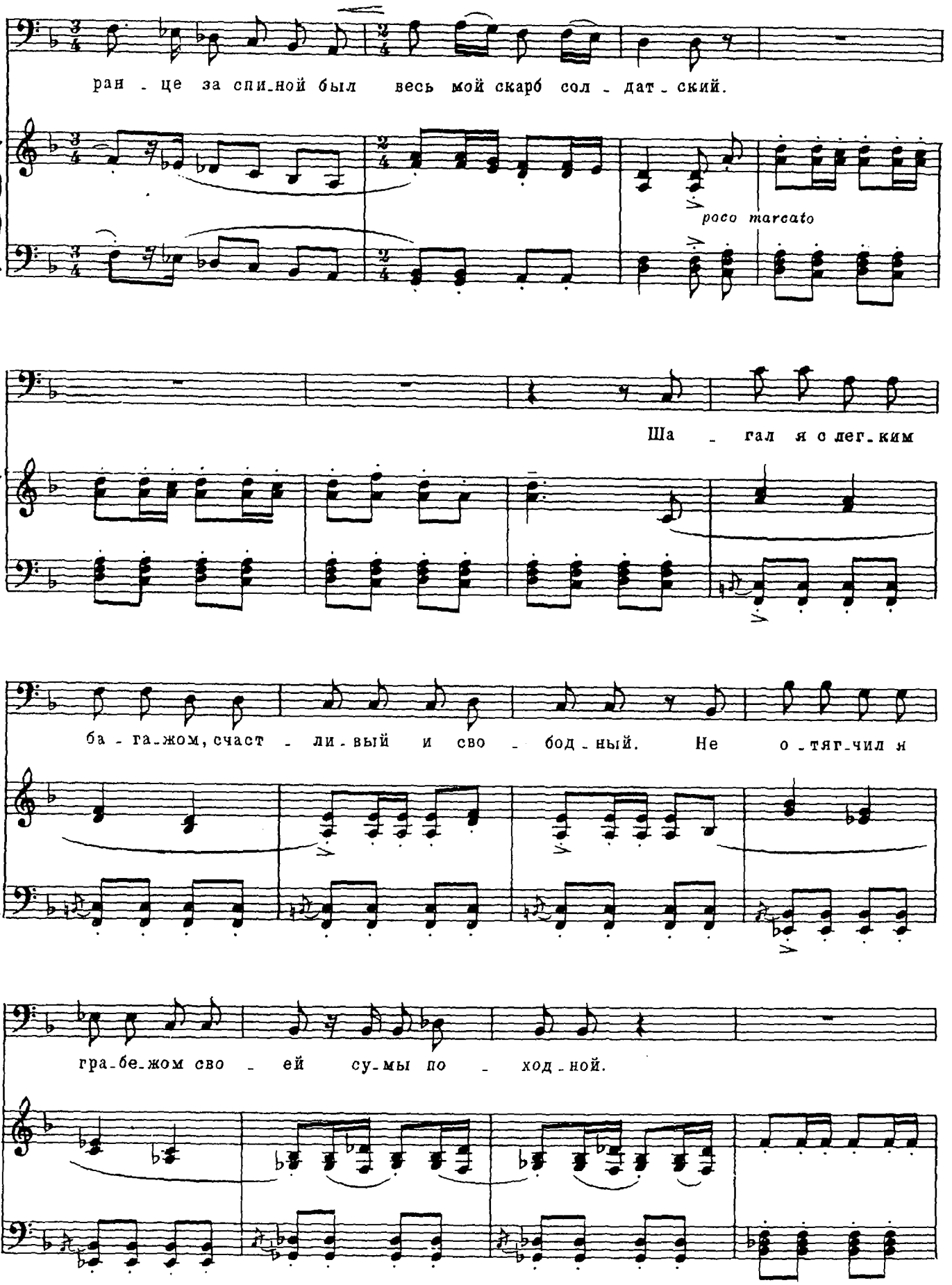

сно - ва ли - па за - цве_тет, и сно - ва ли - па
esp r.
за - цве - тет.
Andante ♩. = 40
poco rit.
a tempo
sf mf
p sempre legato

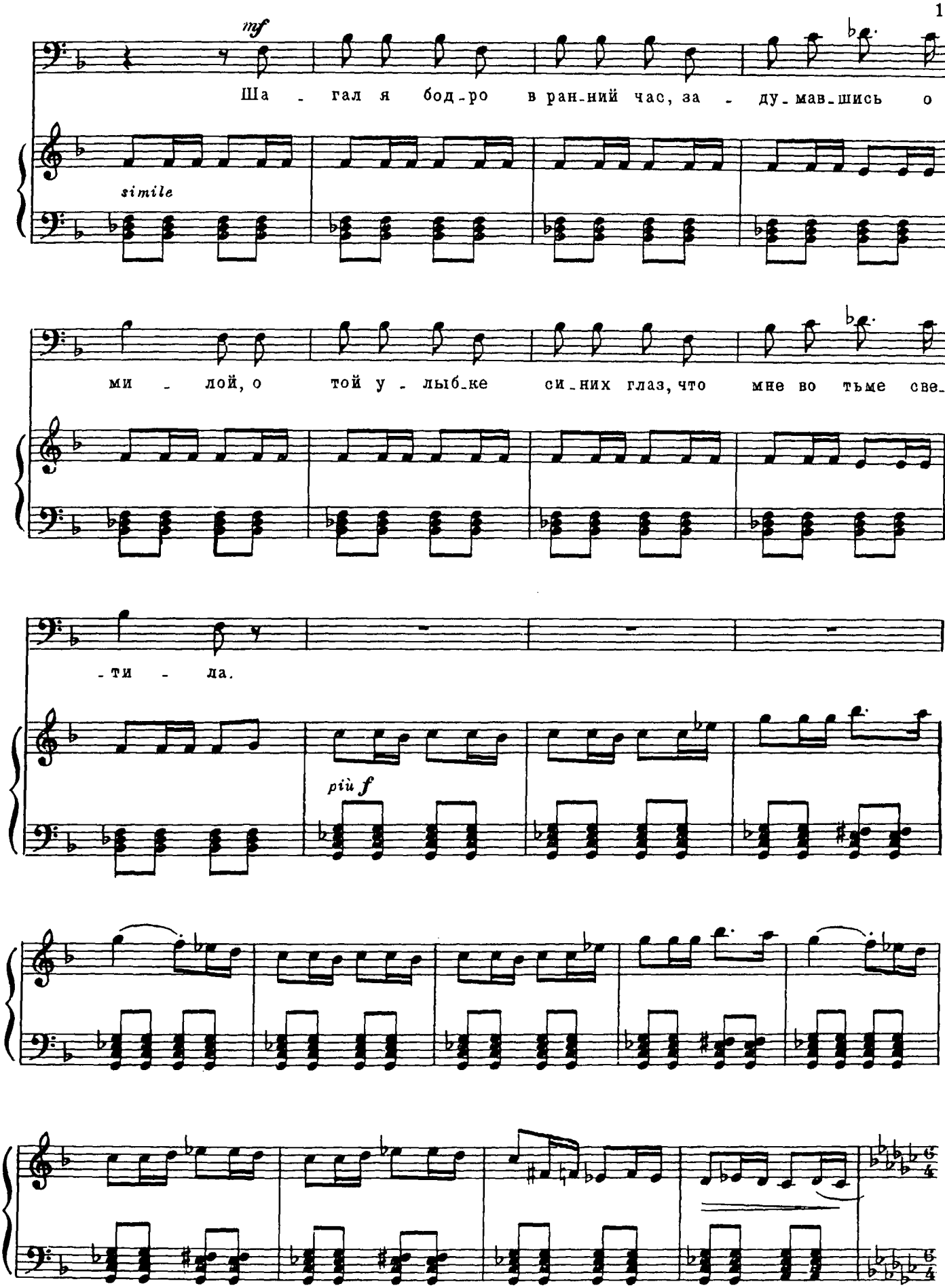

p sotto voce
Под ста - рость
dolce
кра - ток день,
а ночь без
сна
длин - на.
И дваж - ды в год к нам не при - дет

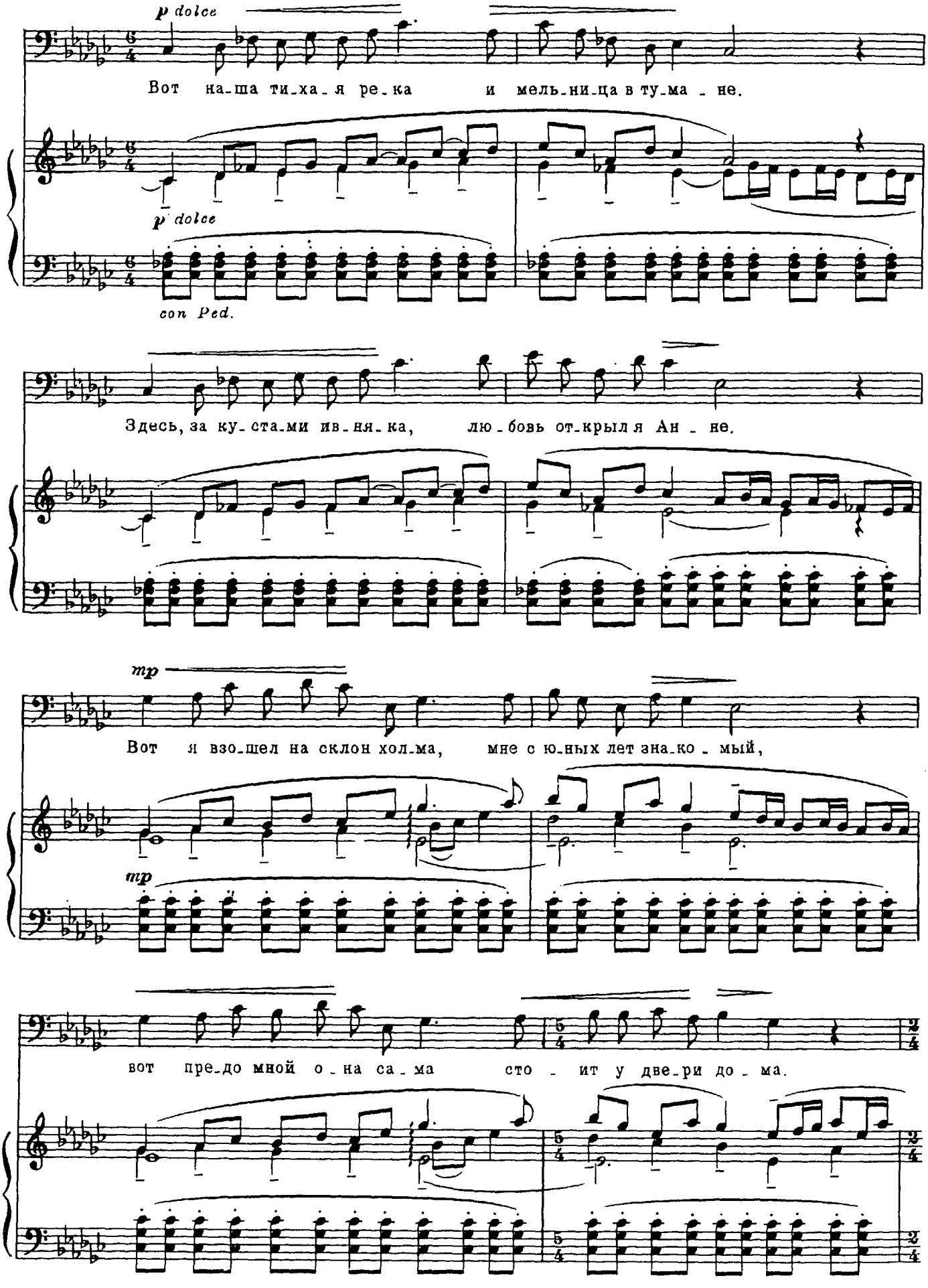

poco rit.
счаст - ли - ва - я вес -
Allegretto con moto ♩. = 60
-на!
dolcissimo
pp
dim.
Poco sostenuto ♩. = 42
espr.
mp
Andante ♩. = 40
p
espr.

2. Возвращение солдата




ран - це за спи-ной был весь мой скарб сол - дат - ский.
poco marcato
Ша - гал я с лег-ким
ба - га-жом, счаст - ли-вый и сво - бод-ный. Не о-тяг-чил я
гра-бе-жом сво - ей су-мы по - ход-ной.


mf
Ша - гал я бод-ро в ран-ний час, за - ду-мав-шись о
simile
ми - лой, о той у - лыб-ке си-них глаз, что мне во тьме све-
-ти - ла.
più f


p dolce
Вот на-ша ти-ха-я ре-ка и мель-ни-ца в ту-ма-не.
p dolce
con Ped.
Здесь, за ку-ста-ми ив-ня-ка, лю-бовь от-крыл я Ан-не.
mp
Вот я взо-шел на склон хол-ма, мне с ю-ных лет зна-ко-мый,
mp
вот пре-до мной о-на са-ма сто-ит у две-ри до-ма.

mp

Я ска - зал ей: „Ты свет - лей, чем э - тот день по - го - жий.

mp sempre

И тот сча - стли - вей всех лю - дей, кто всех те - бе до -

mp

455

- ро - же! Хоть у ме - ня кар - ман пу - стой и

p

p

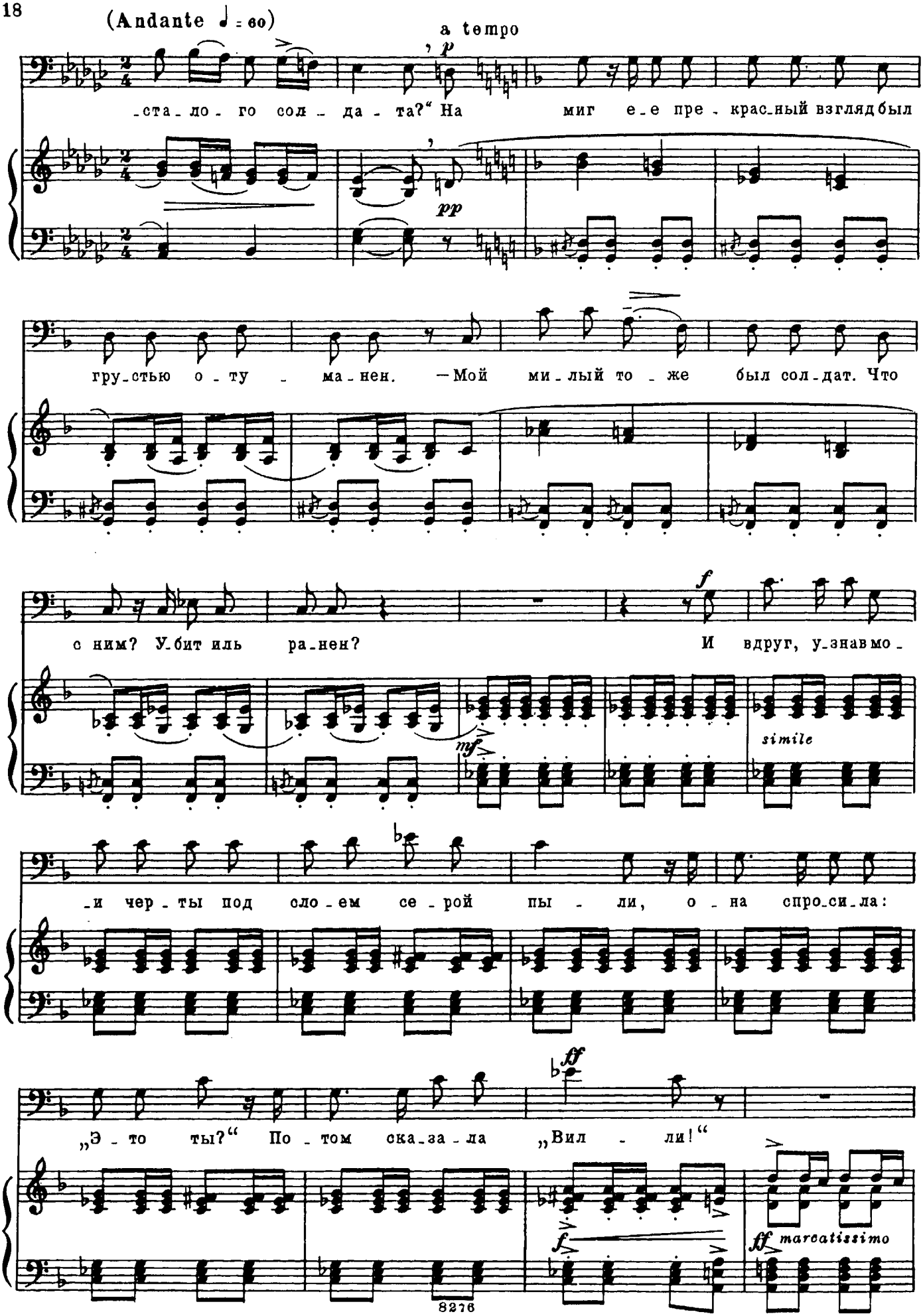
poco ritard.

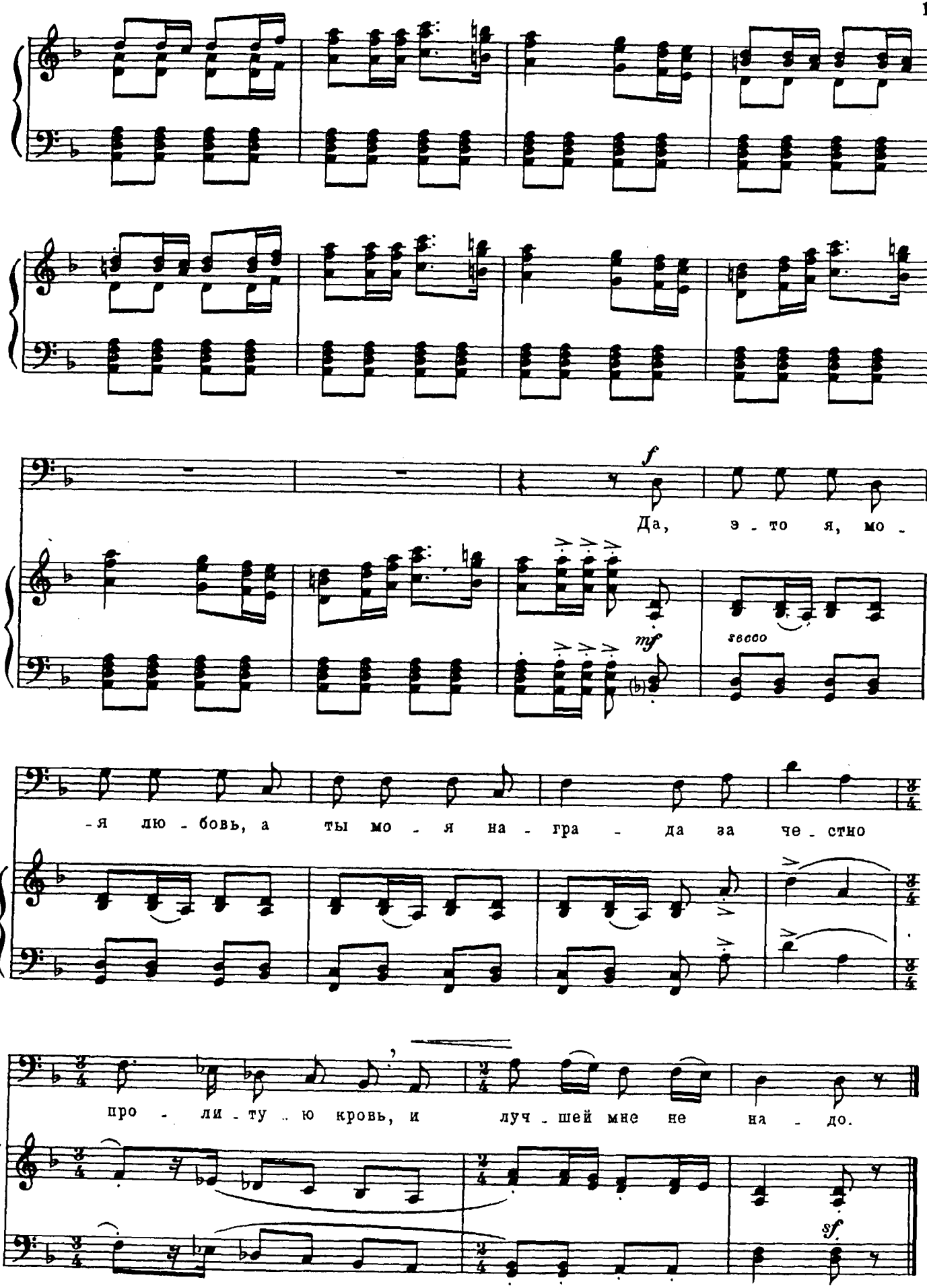
сум - ка пу - сто - ва - та, но не возь - мешь ли на по - стой у -

p

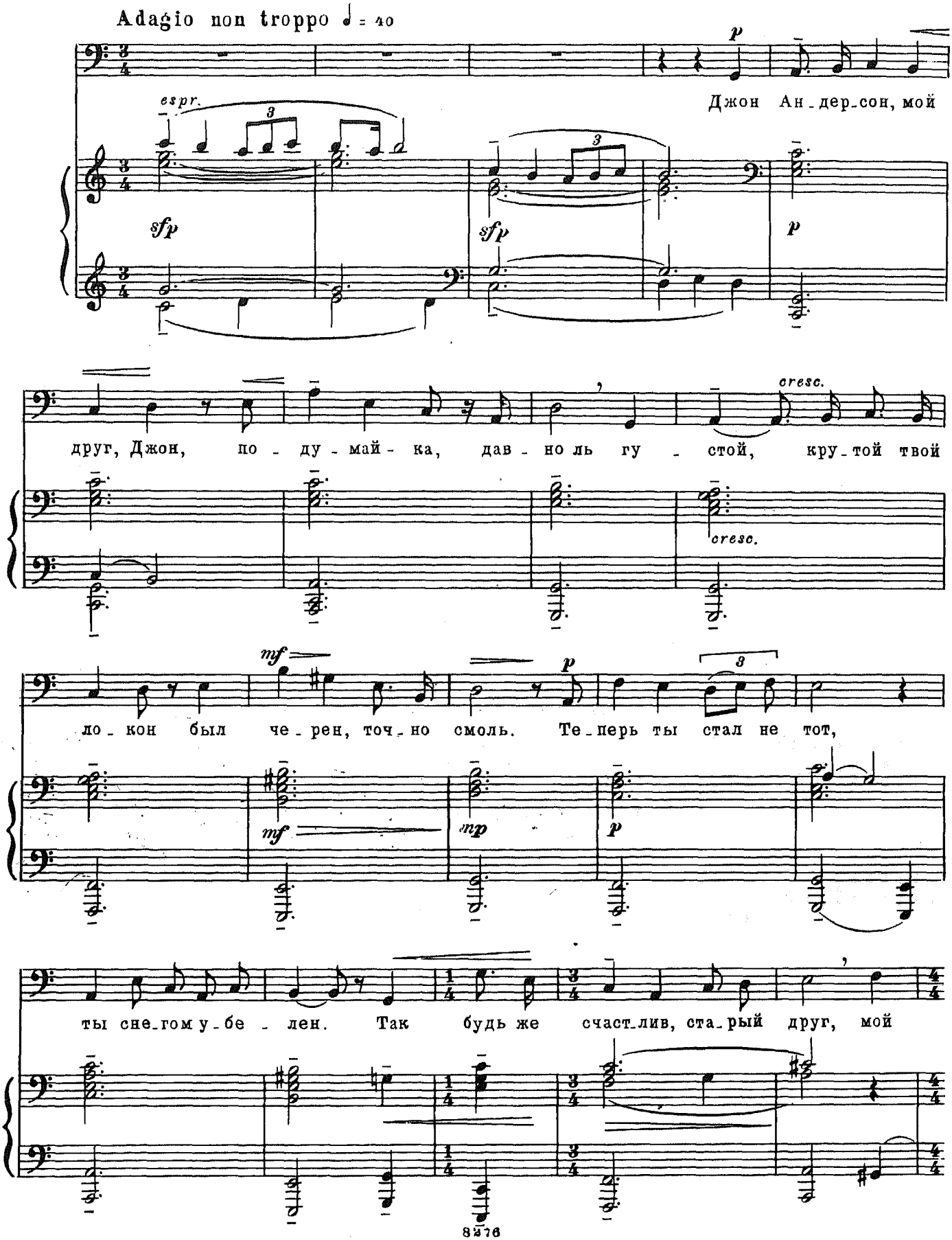
mf

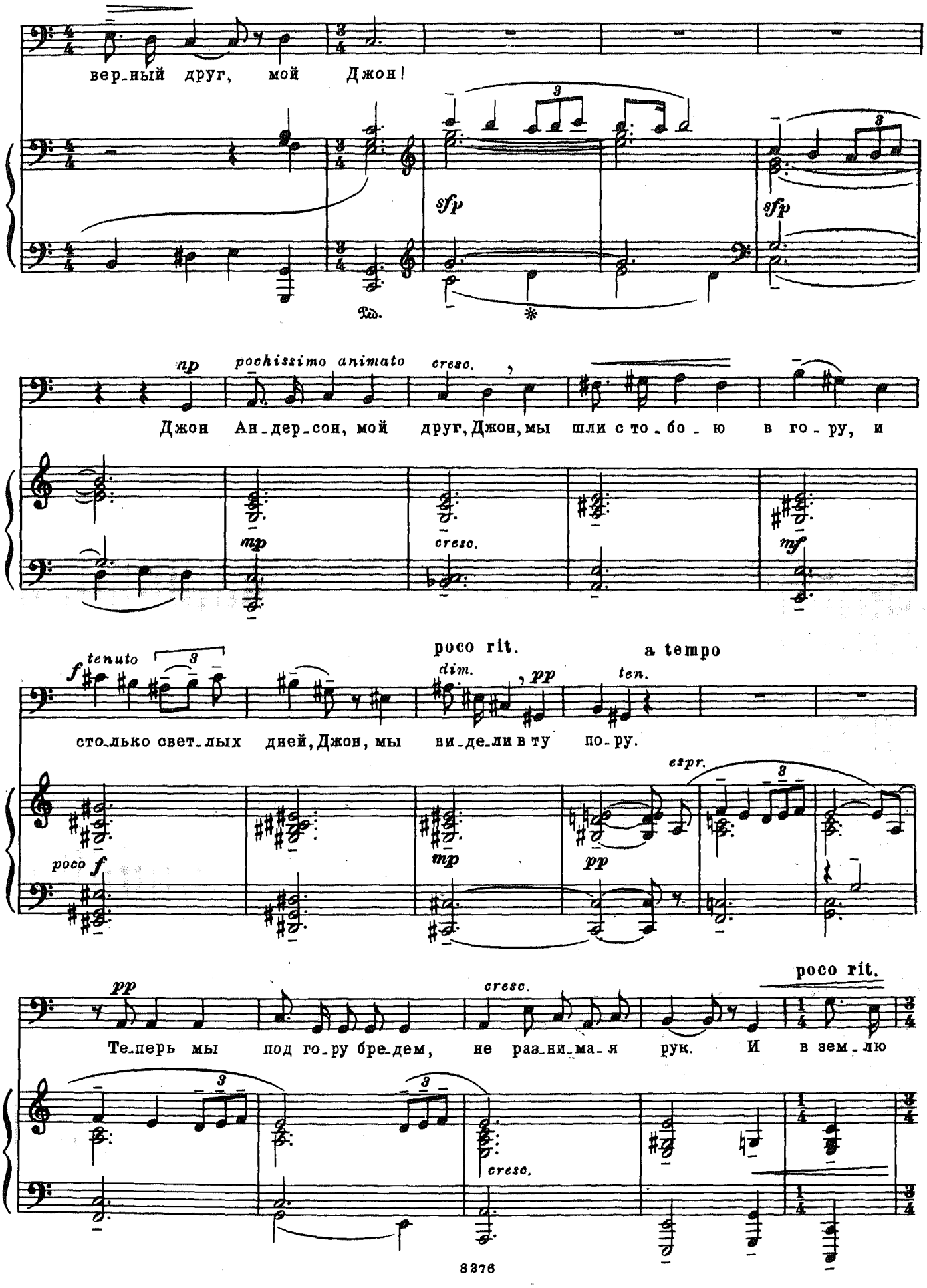
p

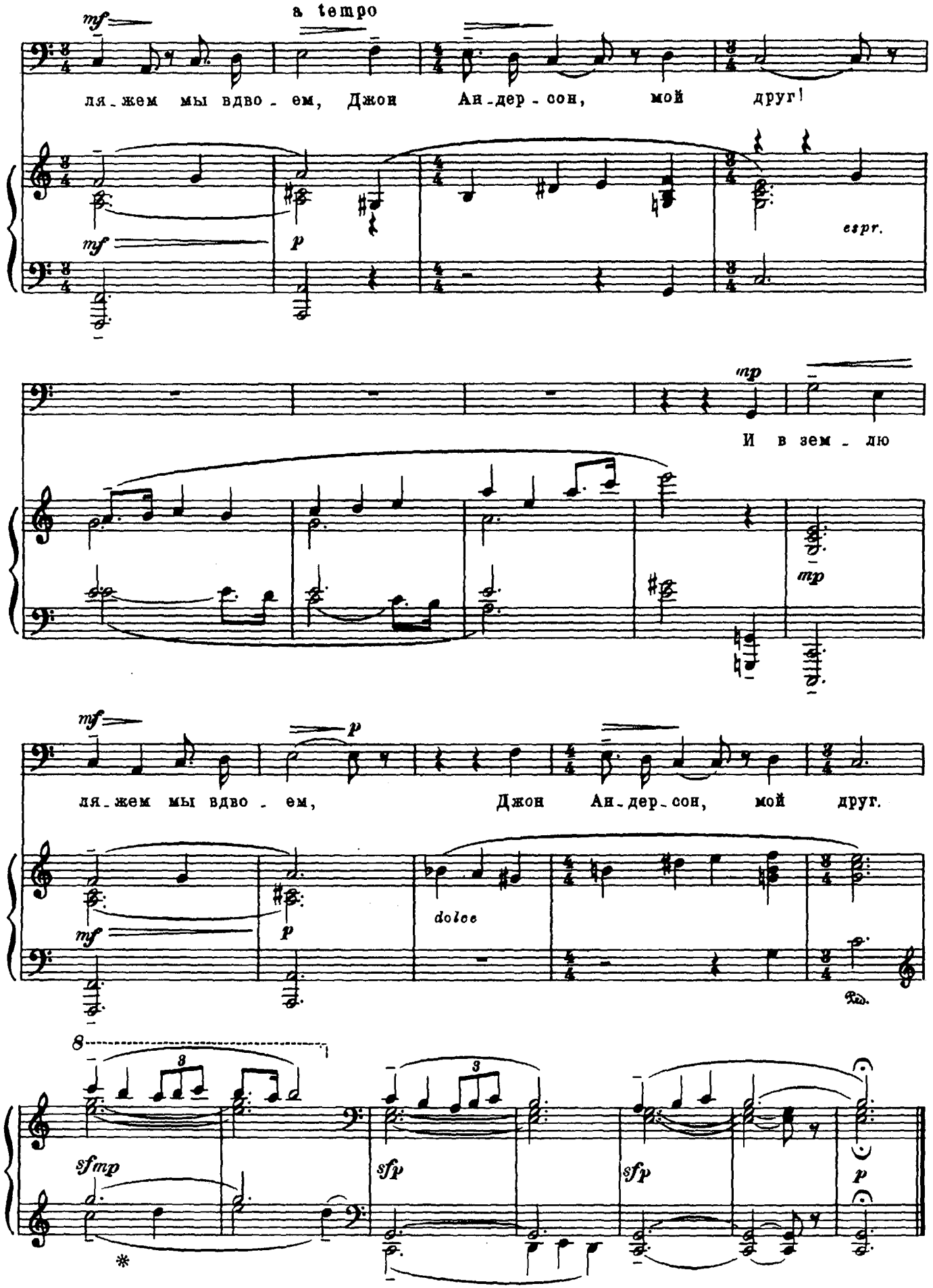

(Andante ♩ = 80)
a tempo
p
pp
-ста-ло-го сол-да-та?“ На миг е-е пре-крас-ный взгляд был
гру-стью о-ту-ма-нен. — Мой ми-лый то-же был сол-дат. Что
f
с ним? У-бит иль ра-нен? И вдруг, у-знав мо-
mf
simile
-и чер-ты под сло-ем се-рой пы-ли, о-на спро-си-ла:
ff
„Э-то ты?“ По-том ска-за-ла „Вил-ли!“
f
ff marcatissimo
8276


f
Да, э - то я, мо -
mf
sempre
- я лю - бовь, а ты мо - я на - гра - да за че - стно
про - ли - ту - ю кровь, и луч - шей мне не на - до.
sf.

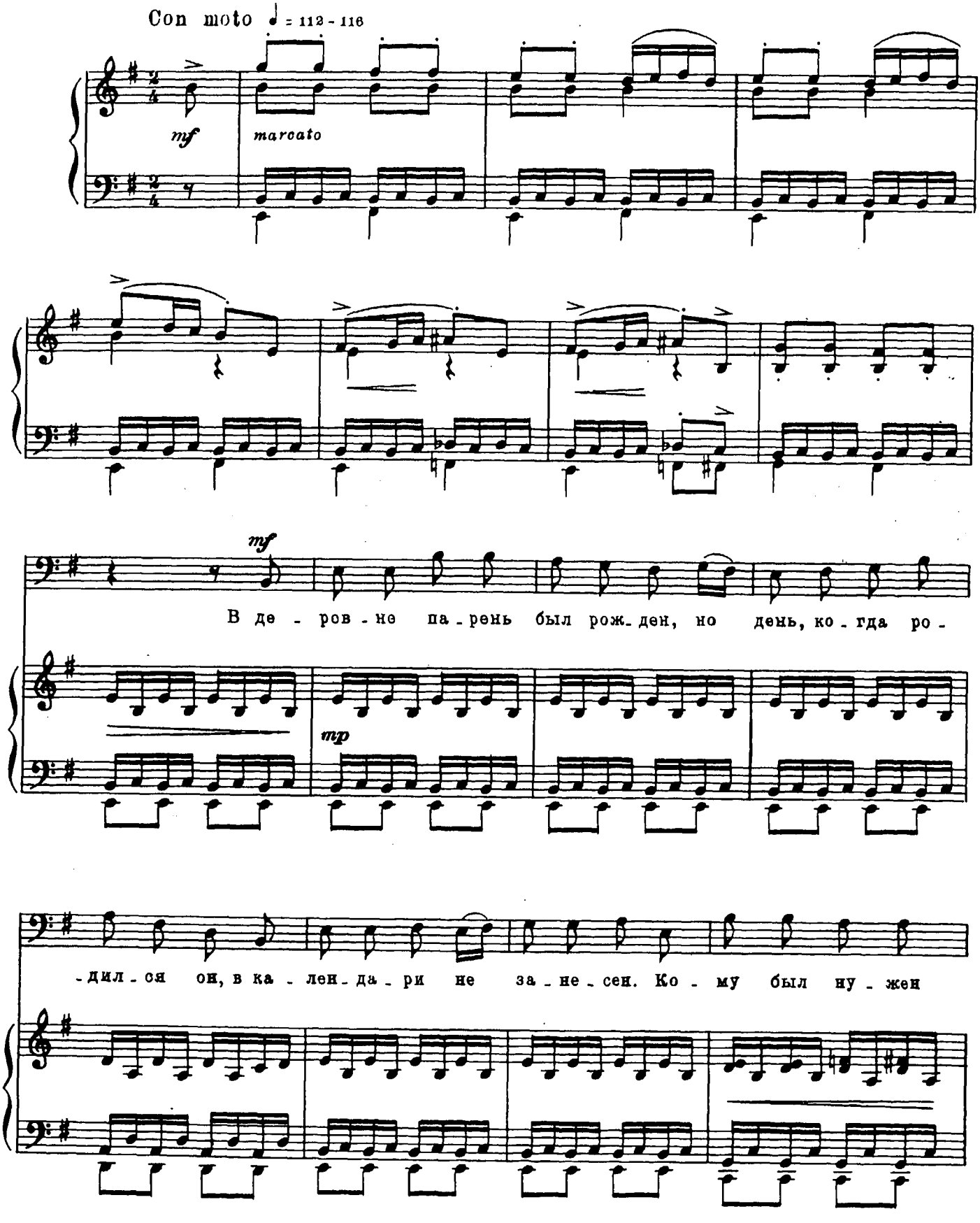
3. Джон Андерсон

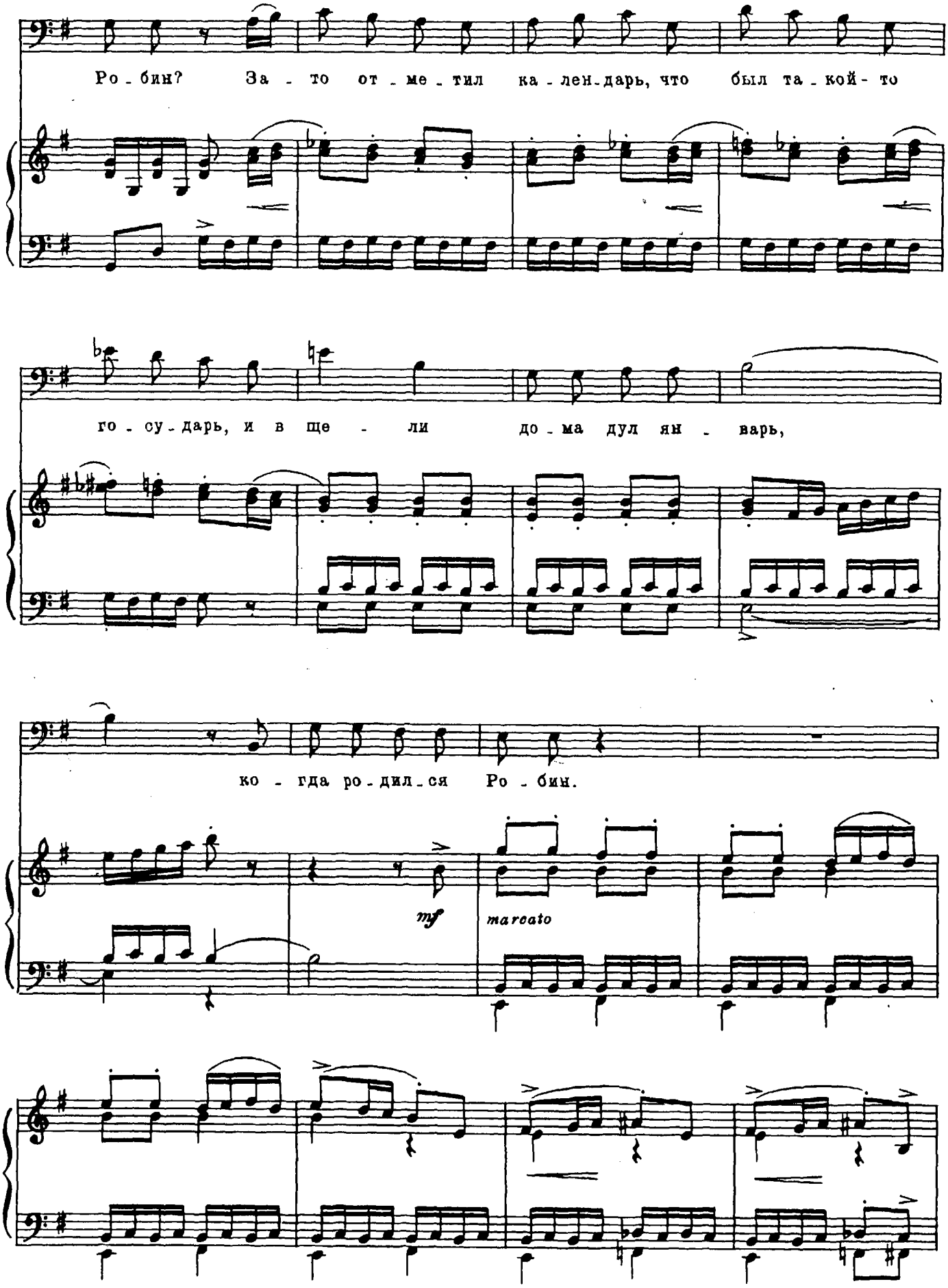


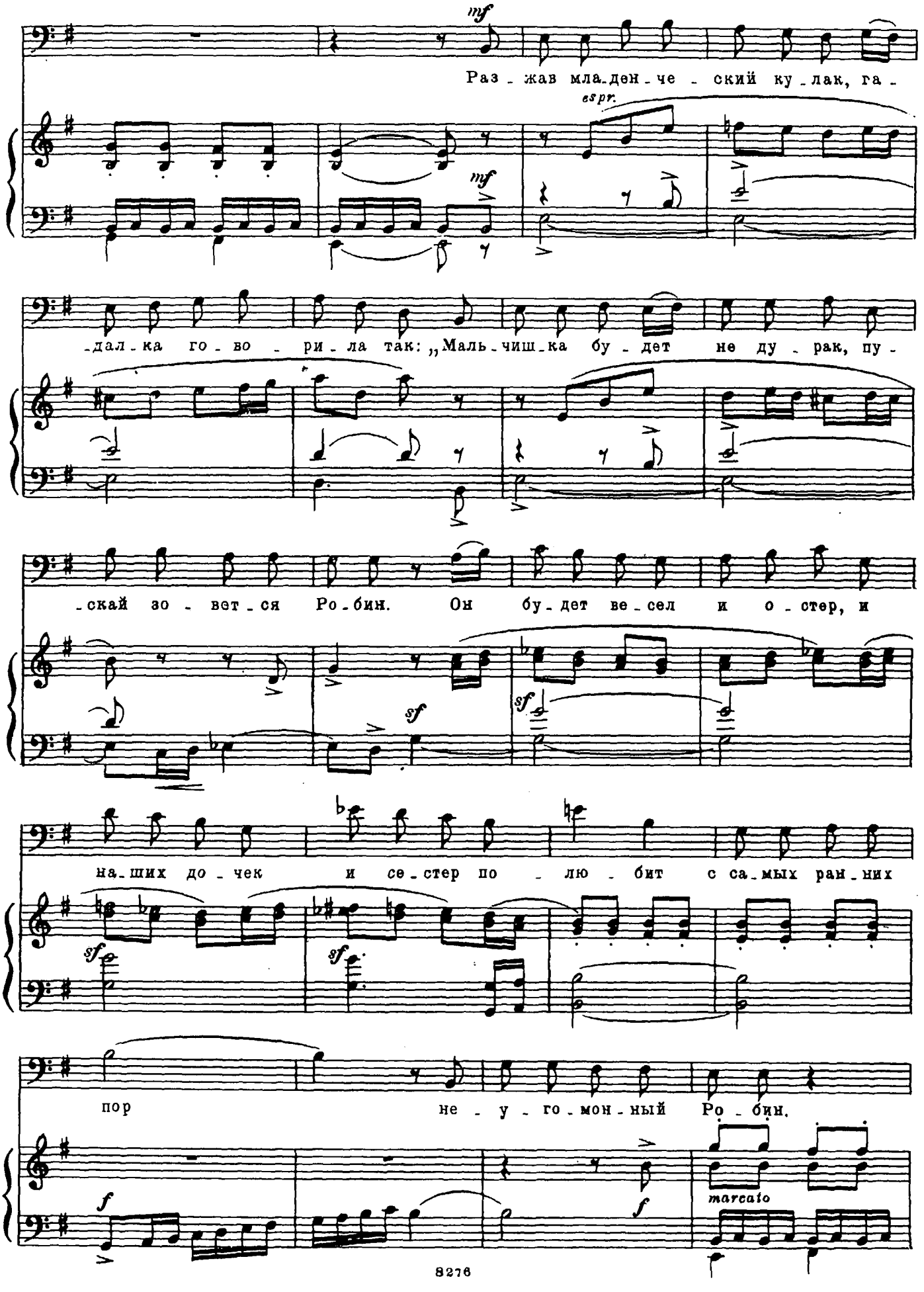

вер-ный друг, мой Джон!
sfp
sfp
Ped.
*
pp
pochissimo animato
cresc.
Джон Ан-дер-сон, мой друг, Джон, мы шли с то-бо-ю в го-ру, и
mp
cresc.
mf
poco rit.
a tempo
f tenuto
dim.
pp
ten.
сто-лько свет-лых дней, Джон, мы ви-де-ли в ту по-ру.
espr.
poco f
mp
pp
pp
cresc.
poco rit.
Те-перь мы под го-ру бре-дем, не раз-ни-ма-я рук. И в зем-лю
cresc.

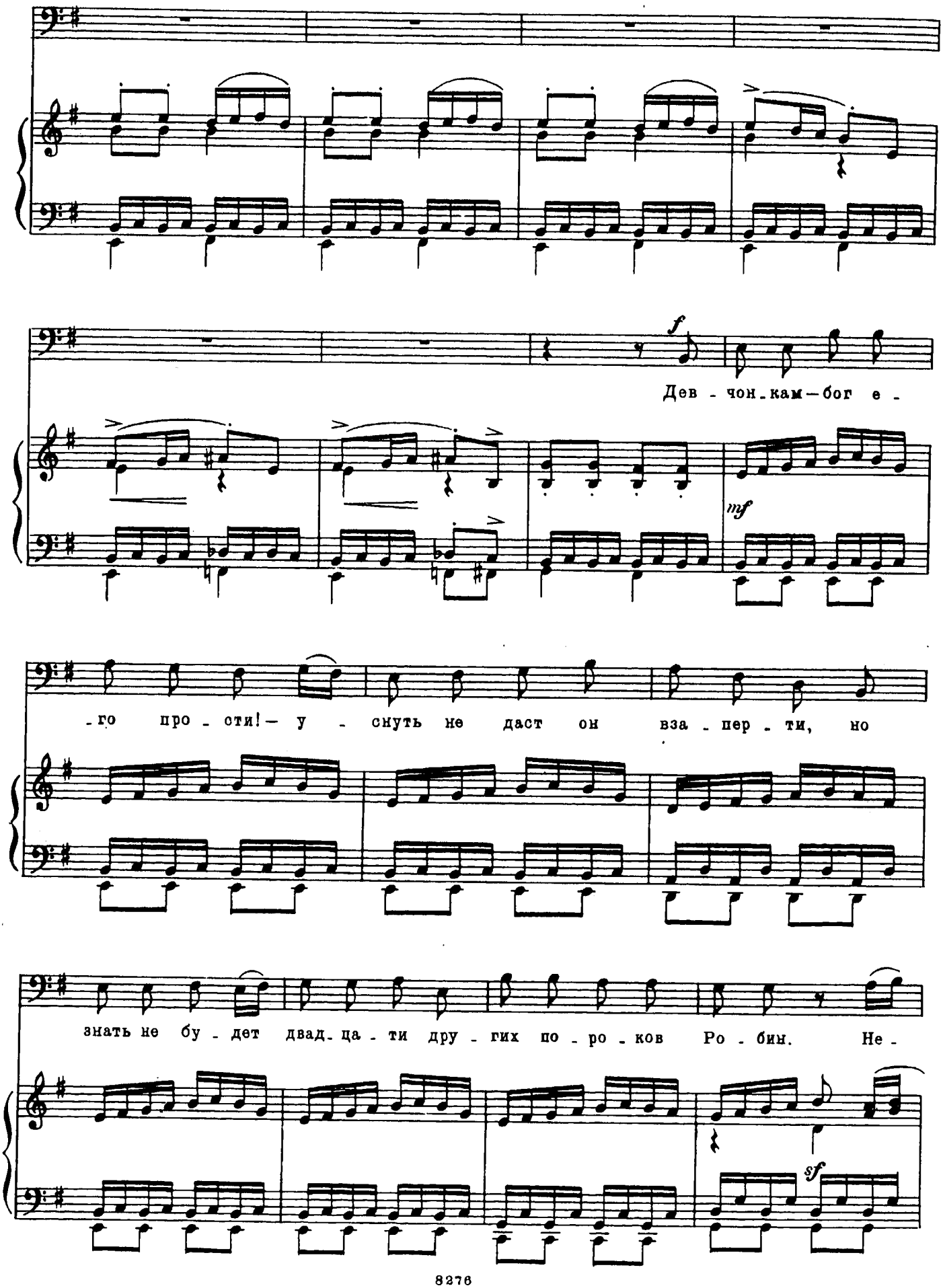

a tempo
mf
ля-жем мы вдво-ем, Джон Ан-дер-сон, мой друг!
p
espr.
mp
И в зем-лю
mp
mf
p
ля-жем мы вдво-ем, Джон Ан-дер-сон, мой друг.
dolce
mf
p
Ped.
8
3
3
sfmp
sfp
sfp
p
*

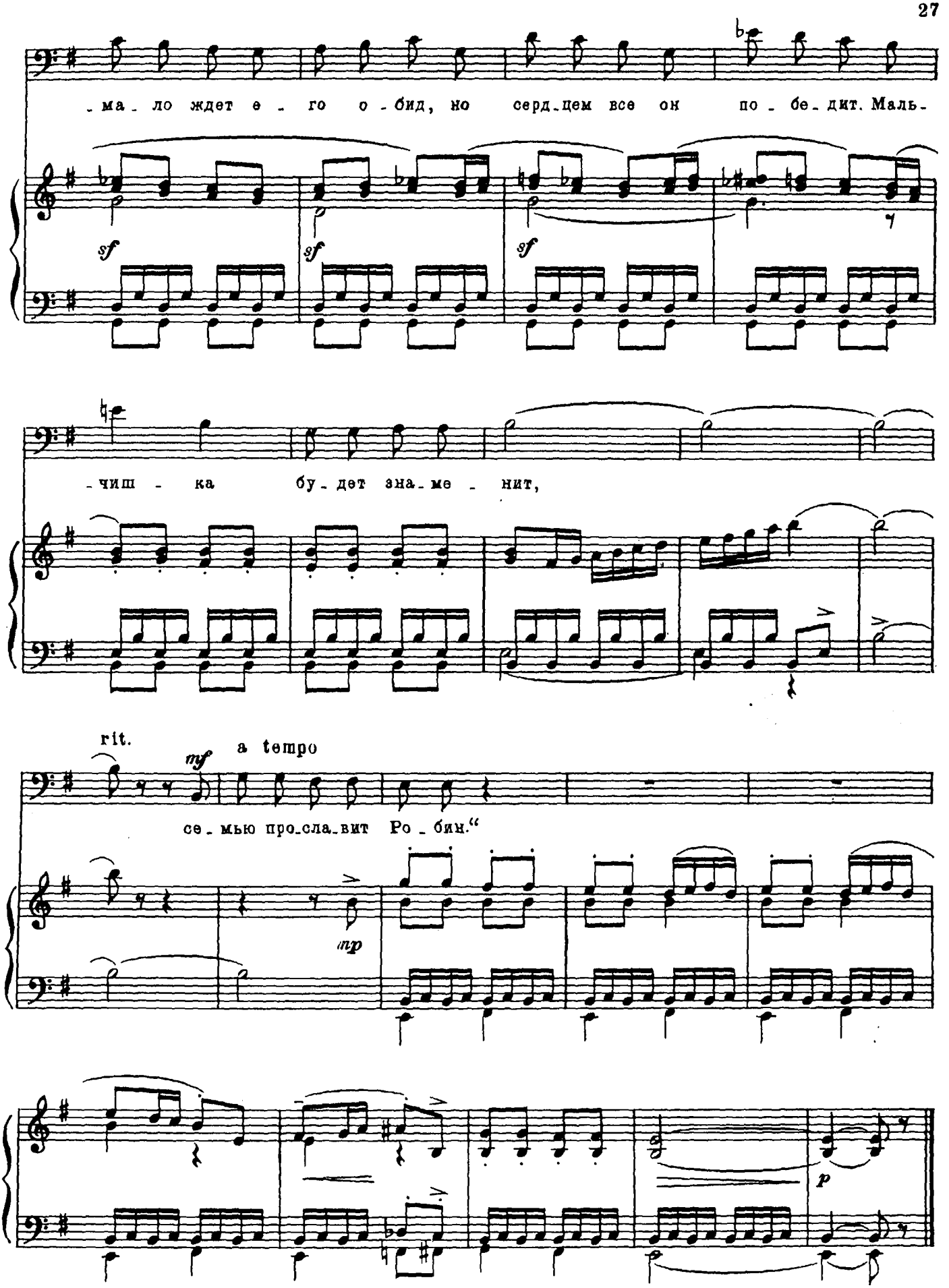
4. Робин


Con moto ♩ = 112 - 116
mf
marcato
mf
В де - ров - не па - рень был рож - ден, но день, ко - гда ро -
mp
- дил - ся он, в ка - лен - да - ри не за - не - сен. Ко - му был ну - жен

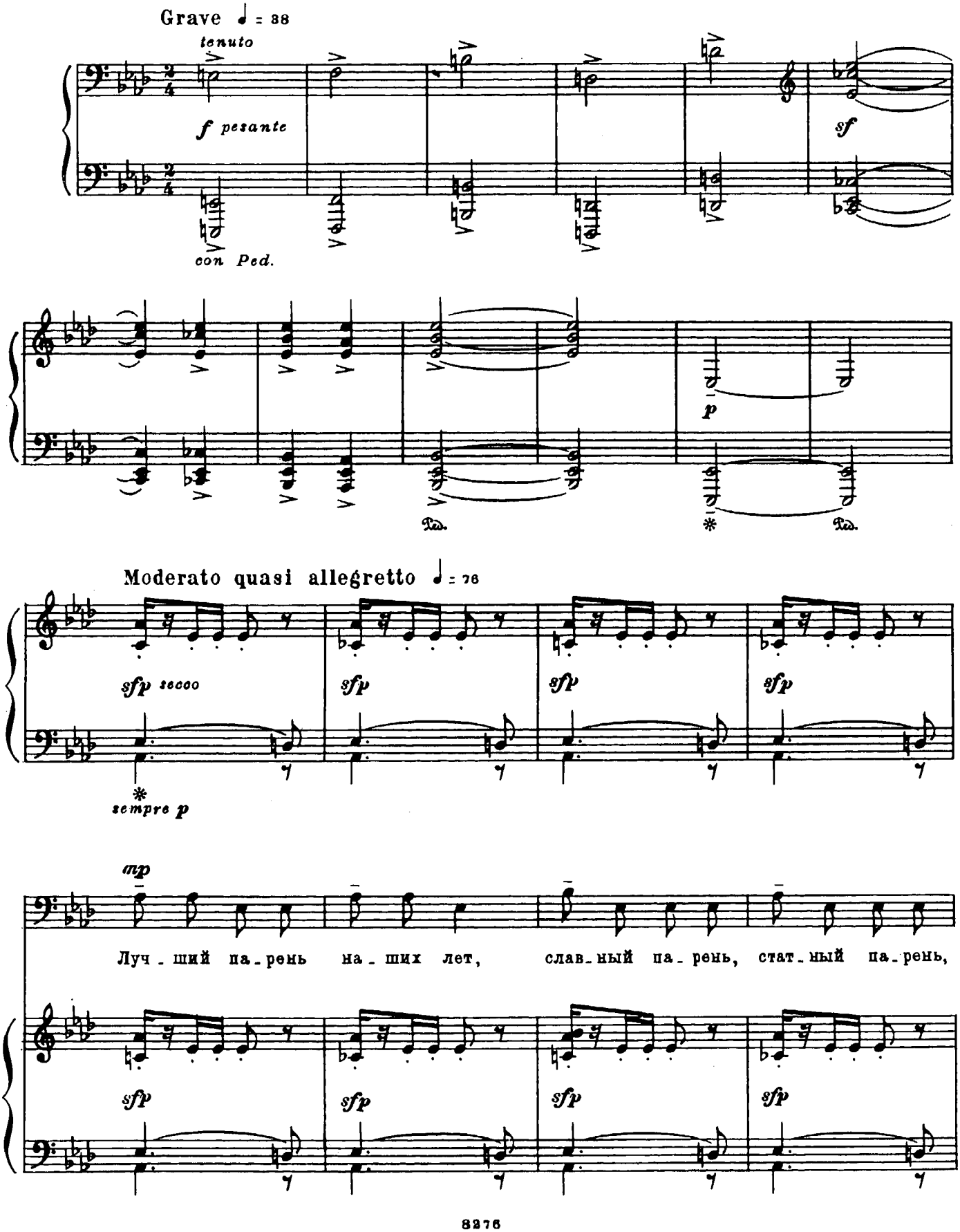

Ро - бин? За - то от - ме - тил ка - лен - дарь, что был та - кой - то
го - су - дарь, и в ще - ли до - ма дул ян - варь,
ко - гда ро - дил - ся Ро - бин.
mf
marcato

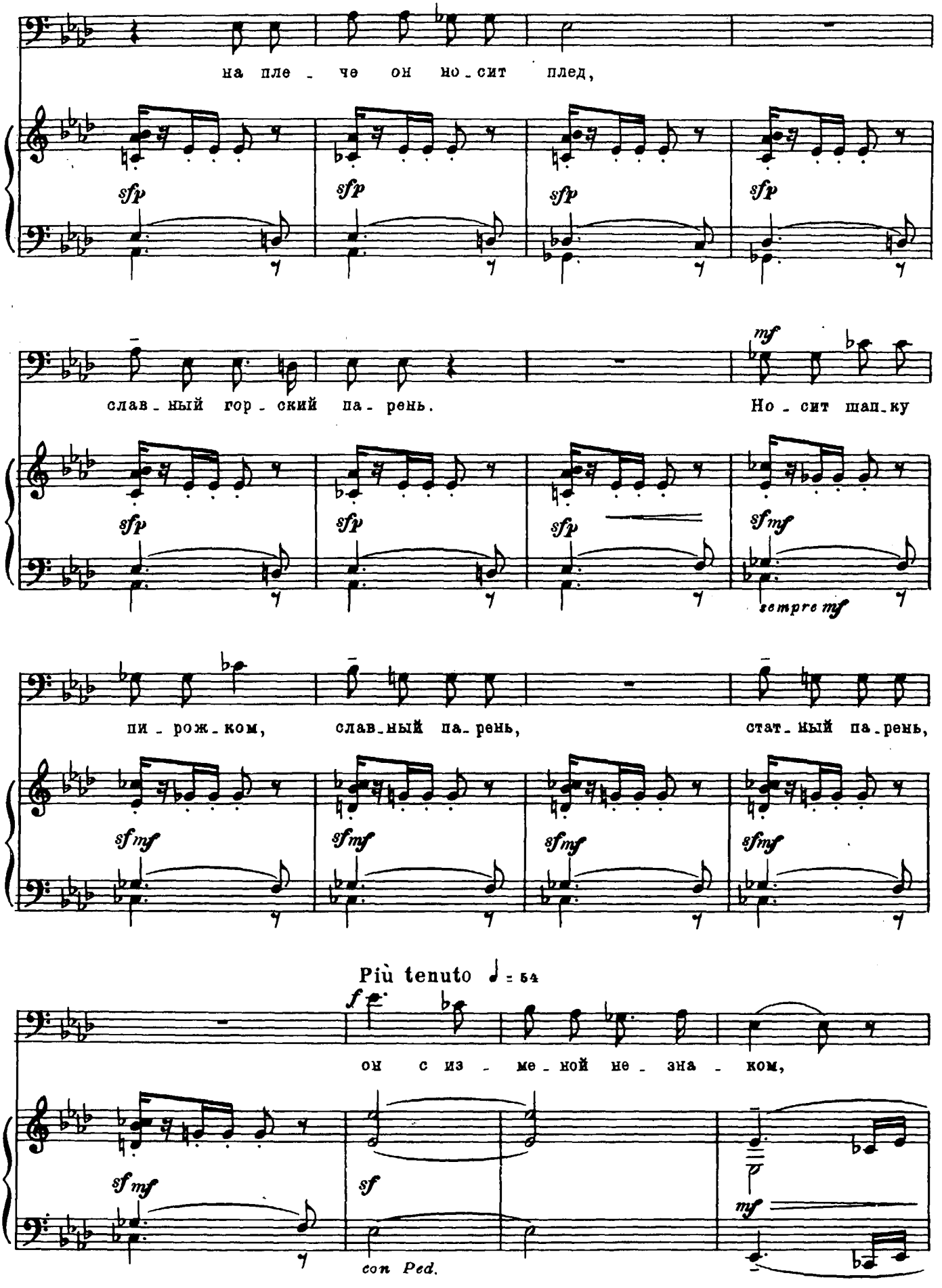

mf
Раз - жав мла-ден - че - ский ку - лак, га -
esprr.
mf
-дал - ка го - во - ри - ла так: „Маль - чиш - ка бу - дет не ду - рак, пу -
-скай зо - вет - ся Ро - бин. Он бу - дет ве - сел и о - стер, и
sf
sf
sf
sf
на - ших до - чек и се - стер по - лю - бит с са - мых ран - них
пор не - у - го - мон - ный Ро - бин.
f
f
marcato

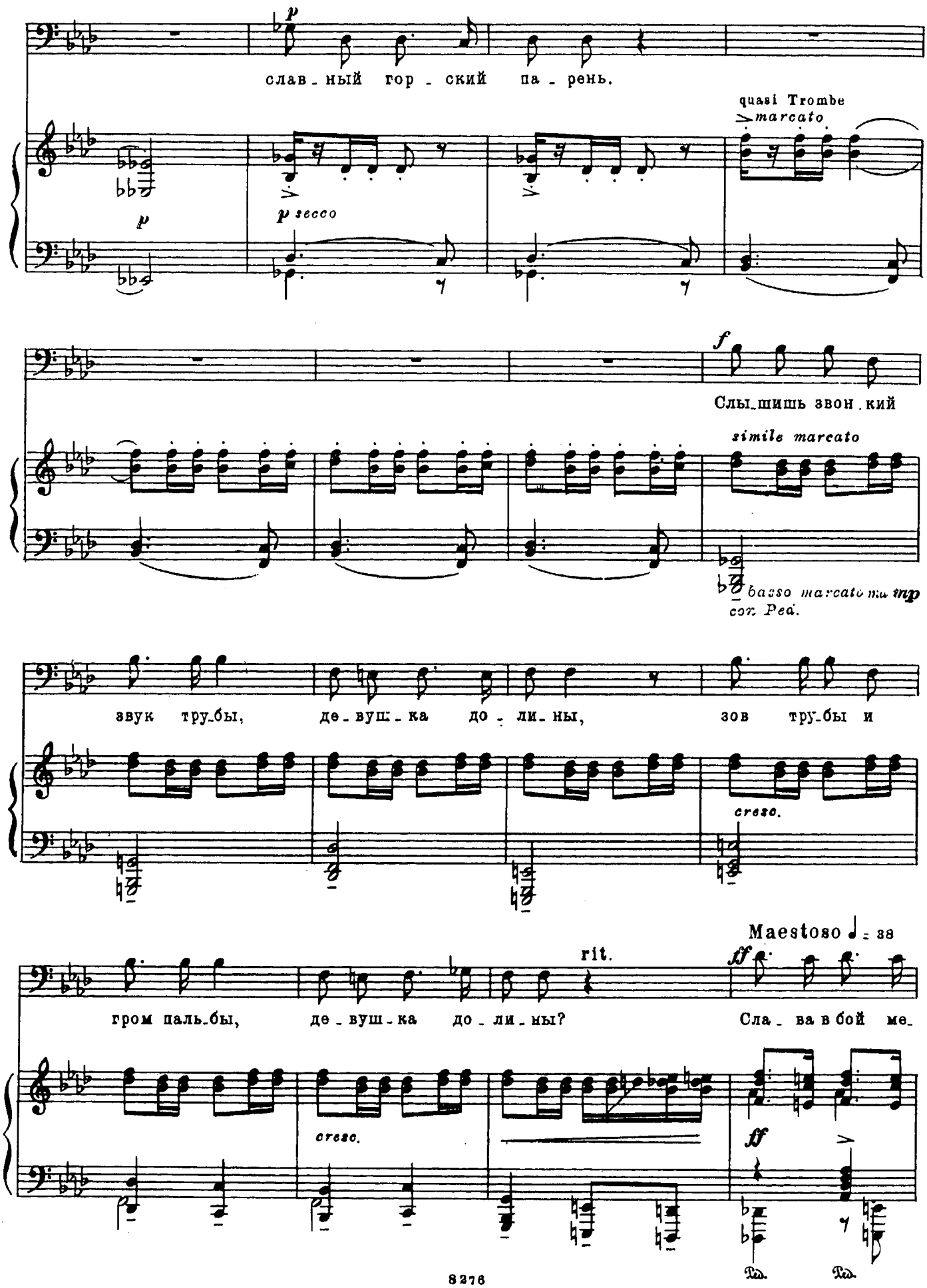

f
Дев - чон - кам — бог е -
mf
- го про - сти! — у - снуть не даст он вза - пер - ти, но
знать не бу - дет двад - ца - ти дру - гих по - ро - ков Ро - бин. Не -
sf

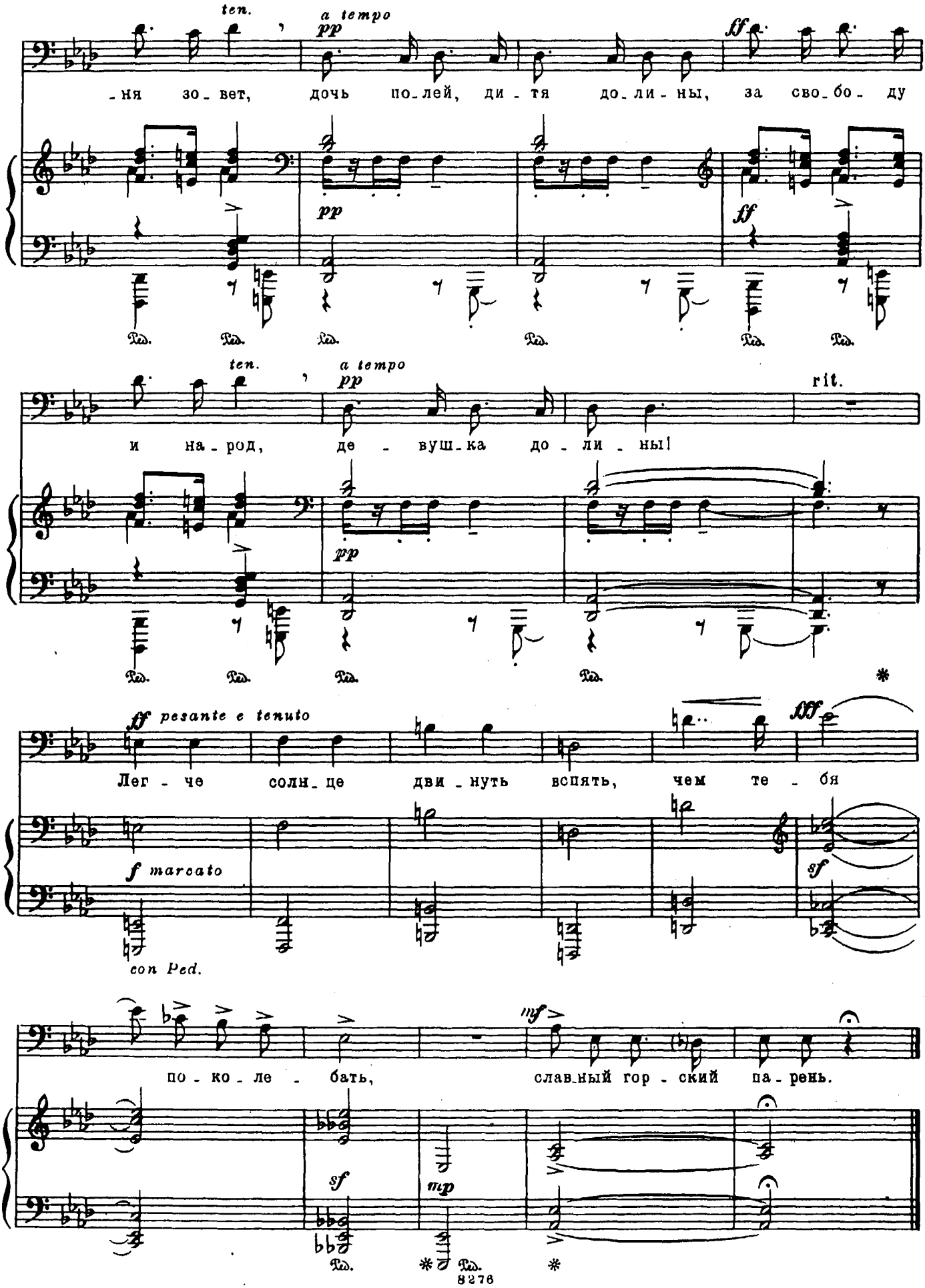

-ма-ло ждет е-го о-бид, но серд-цем все он по-бе-дит. Маль-
sf
sf
sf
-чиш-ка бу-дет зна-ме-нит,
rit.
mf
a tempo
се-мью про-сла-вит Ро-бин."
mp
p

5. Горский парень

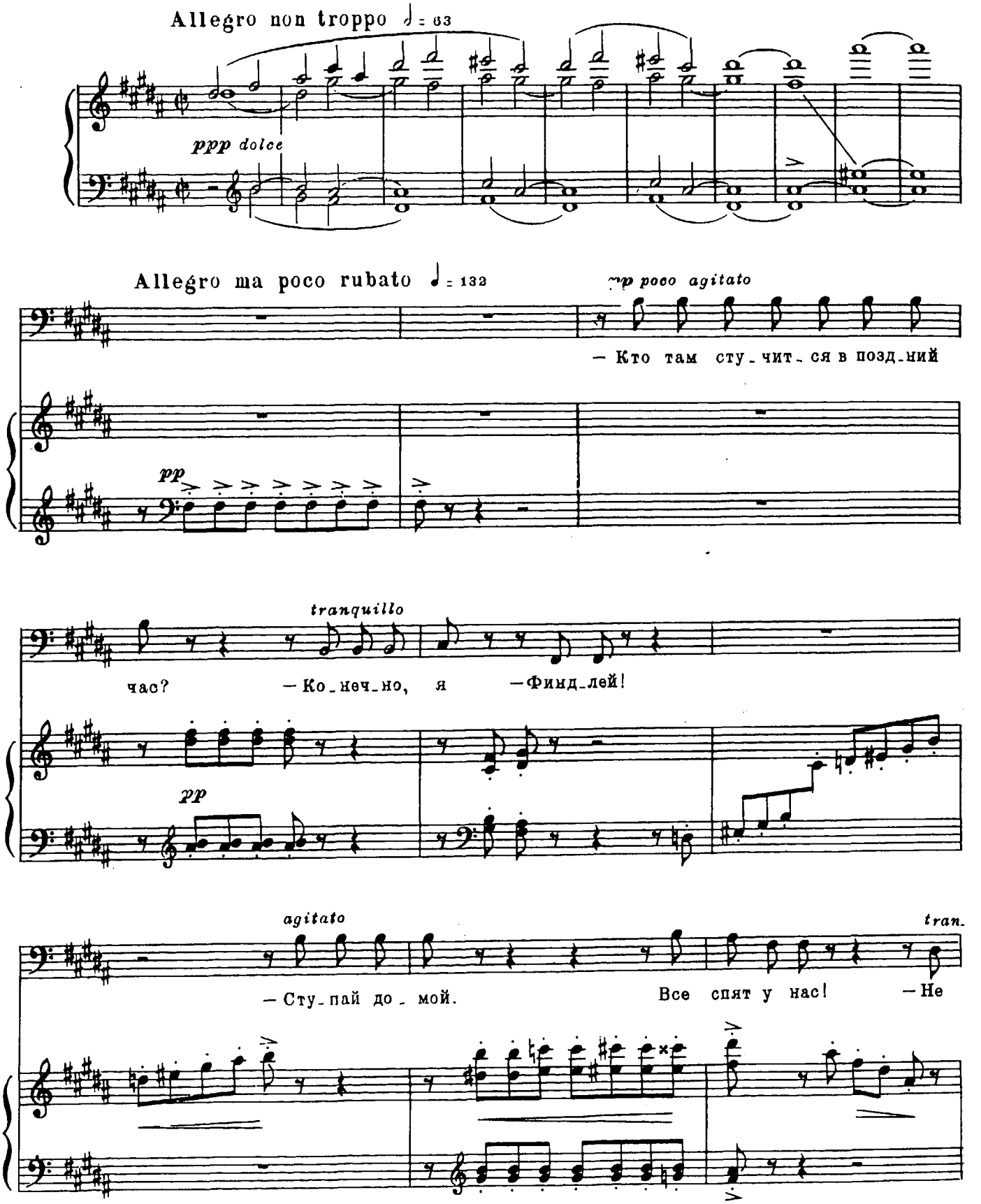


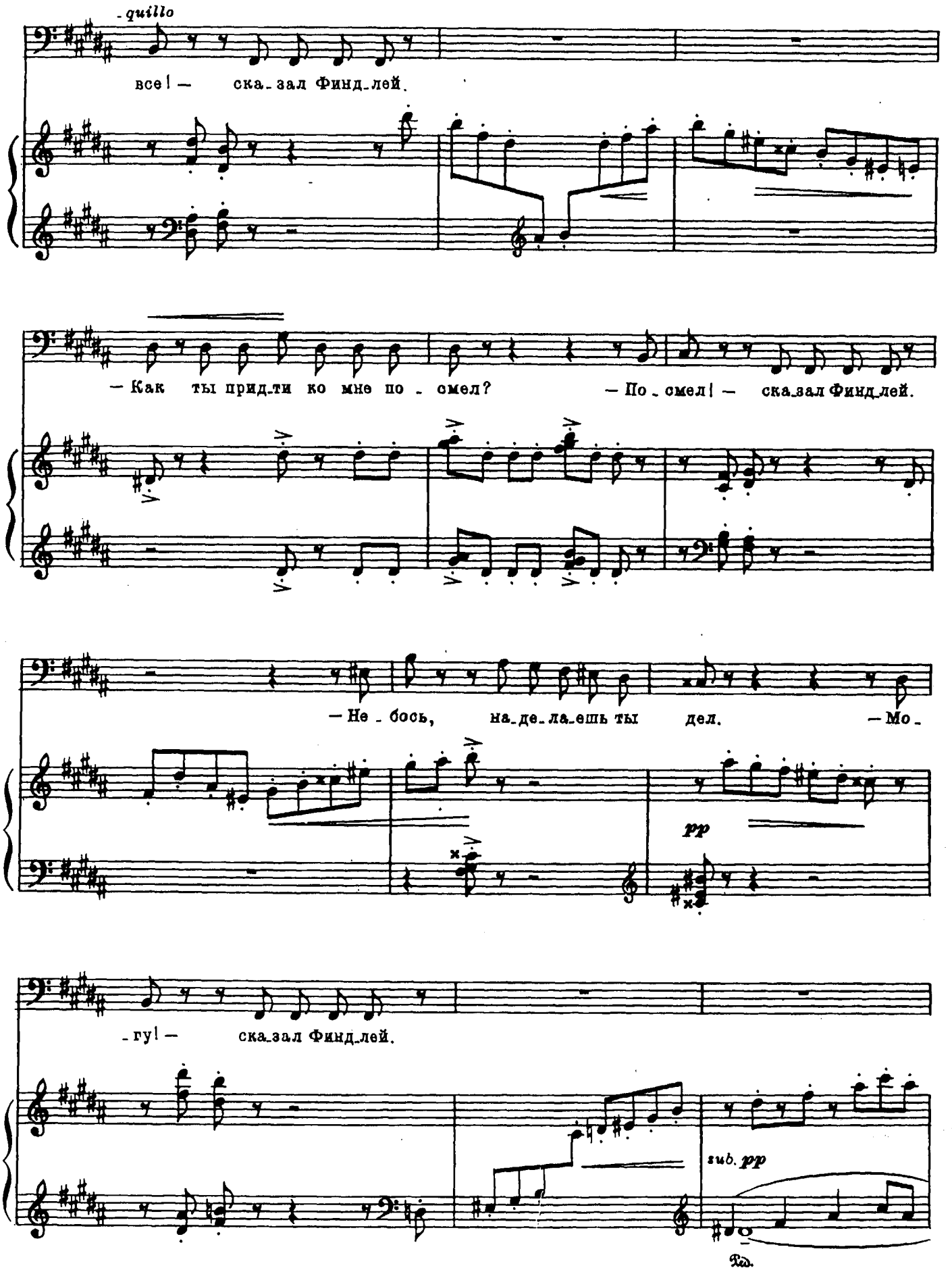

на пле - че он но - сит плед,
sfp
sfp
sfp
sfp
слав - ный гор - ский па - рень.
mf
Но - сит шап - ку
sfp
sfp
sfp
sfmf
sempre mf
пи - рож - ком,
слав - ный па - рень,
стат - ный па - рень,
sfmf
sfmf
sfmf
sfmf
Più tenuto ♩ = 54
f
он с из - ме - ной не - зна - ком,
sfmf
sf
mf
con Ped.

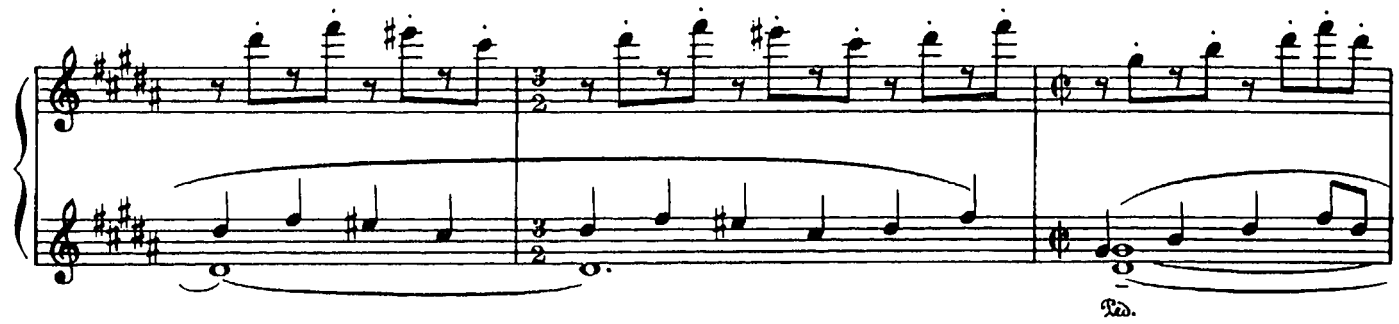

p
слав_ный гор_ский па_рень.
quasi Trombe
marcato
p
p secco
f
Слы_шишь звон_кий
simile marcato
basso marcato ma mp
con Ped.
звук тру_бы, де_вуш_ка до_ли_ны, зов тру_бы и
cresc.
Maestoso ♩ = 88
rit.
ff
гром паль_бы, де_вуш_ка до_ли_ны? Сла_ва в бой ме_
cresc.
ff
Ped.
Ped.


ten.
a tempo
pp
ff
-ня зо-вет, дочь по-лей, ди-тя до-ли-ны, за сво-бо-ду
Ped.
ten.
a tempo
pp
rit.
и на-род, де-вуш-ка до-ли-ны!
ff pesante e tenuto
fff
Лег-че соли-це дви-нуть вспять, чем те-бя
f marcato
sf
con Ped.
mf
по-ко-ле-бать, слав-ный гор-ский па-рень.
sf
mp

6. Финдлей

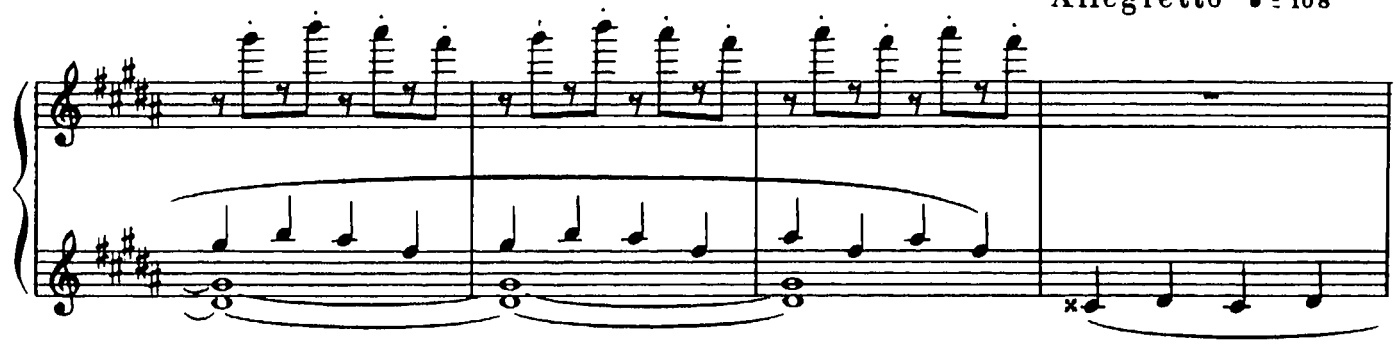

Allegro non troppo ♩= 63
ppp dolce
Allegro ma poco rubato ♩= 132
pp poco agitato
— Кто там сту_чит_ся в позд_ний
pp
tranquillo
час? — Ко_неч_но, я — Финд_лей!
pp
agitato
tran.
— Сту_пай до_мой. Все спят у нас! — Не


-quillo
все! — ска-зал Финд-лей.
— Как ты прид-ти ко мне по-смел? — По-смел! — ска-зал Финд-лей.
— Не-бось, на-де-ла-ешь ты дел. — Мо-
pp
-гу! — ска-зал Финд-лей.
sub. pp
Ped.



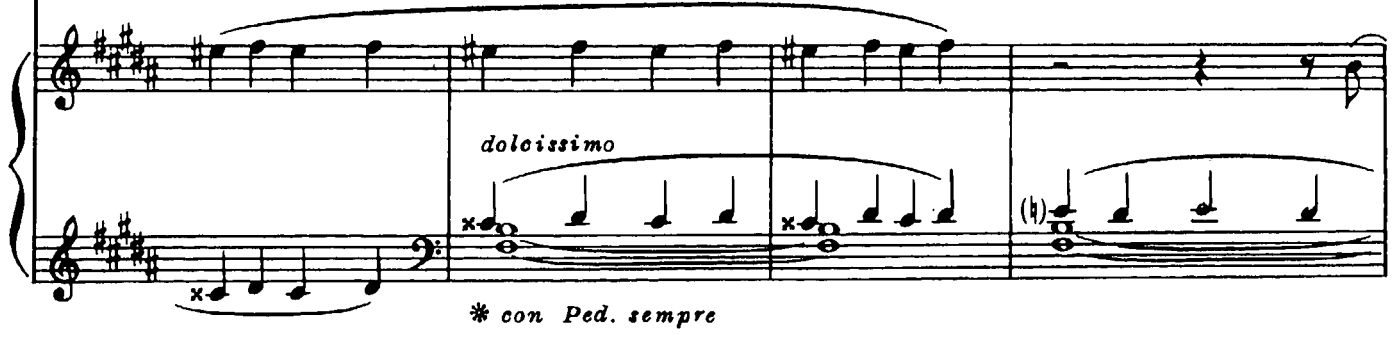
rit.

Allegretto ♩ = 108



pp dolce e capriccioso

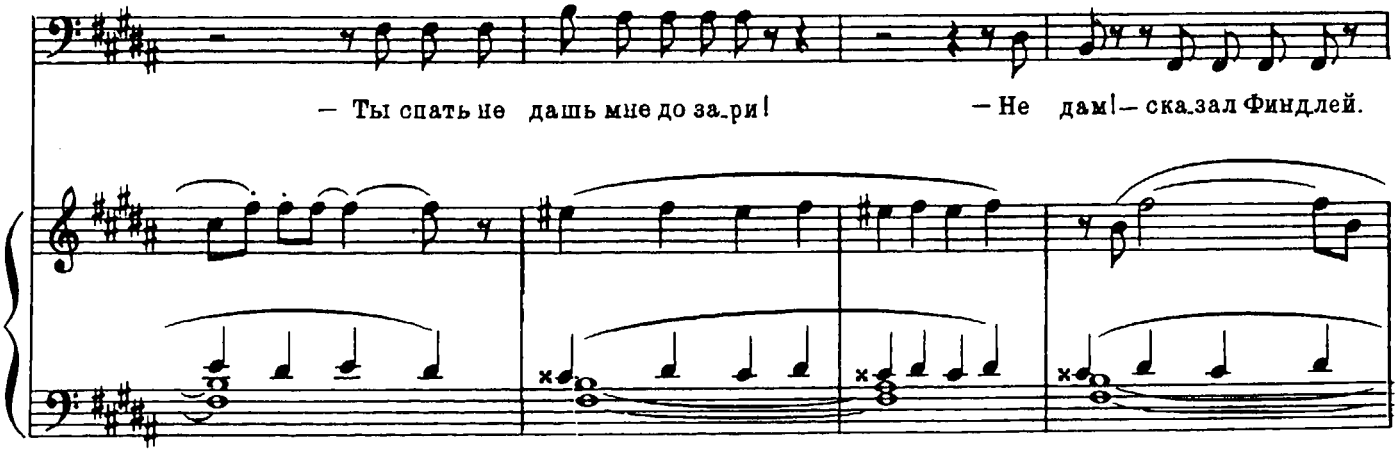
— Те_бе ка_лит_ку от_во_ри ... — А ну! — ска_зал Финд_лей.

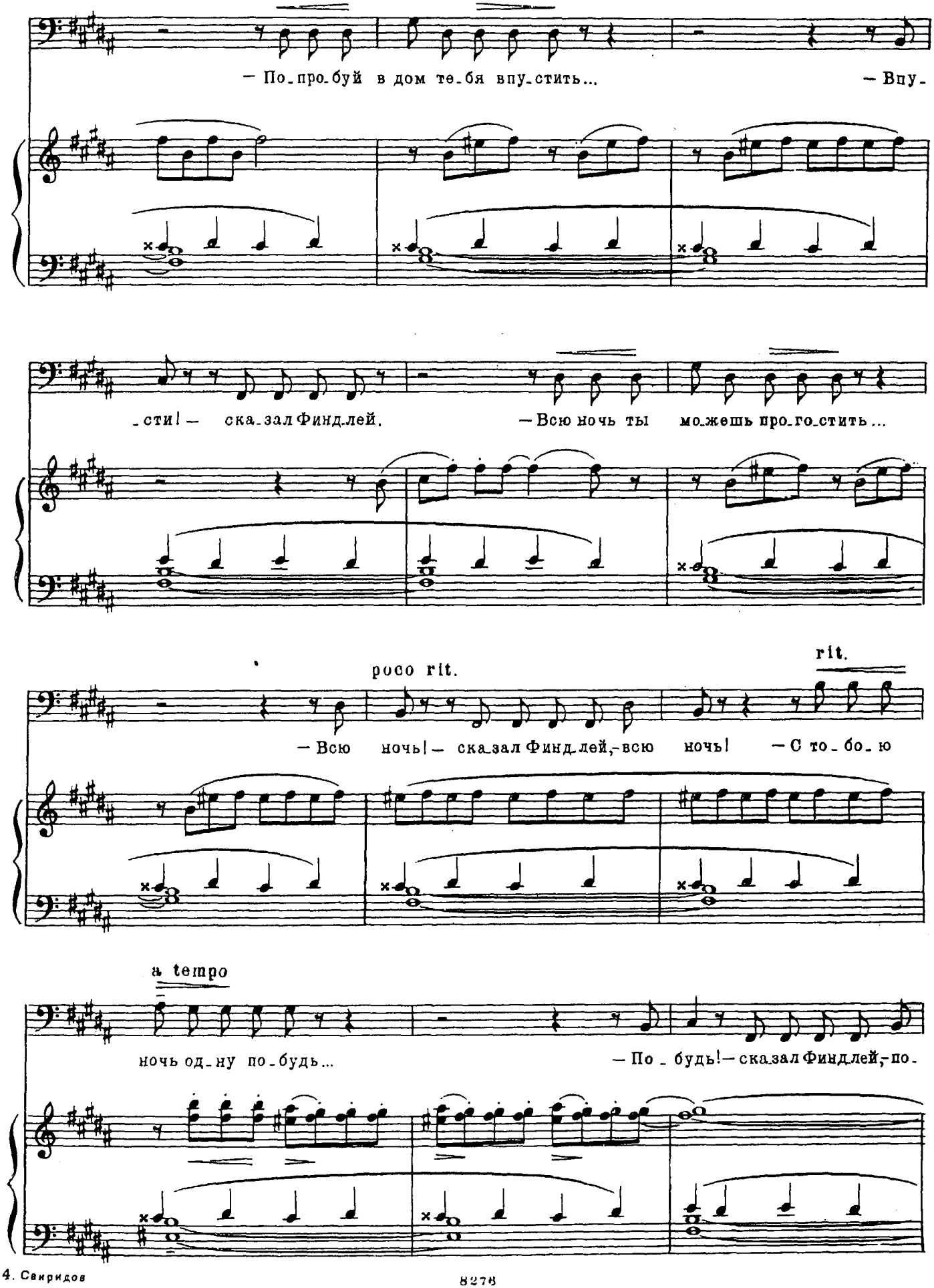


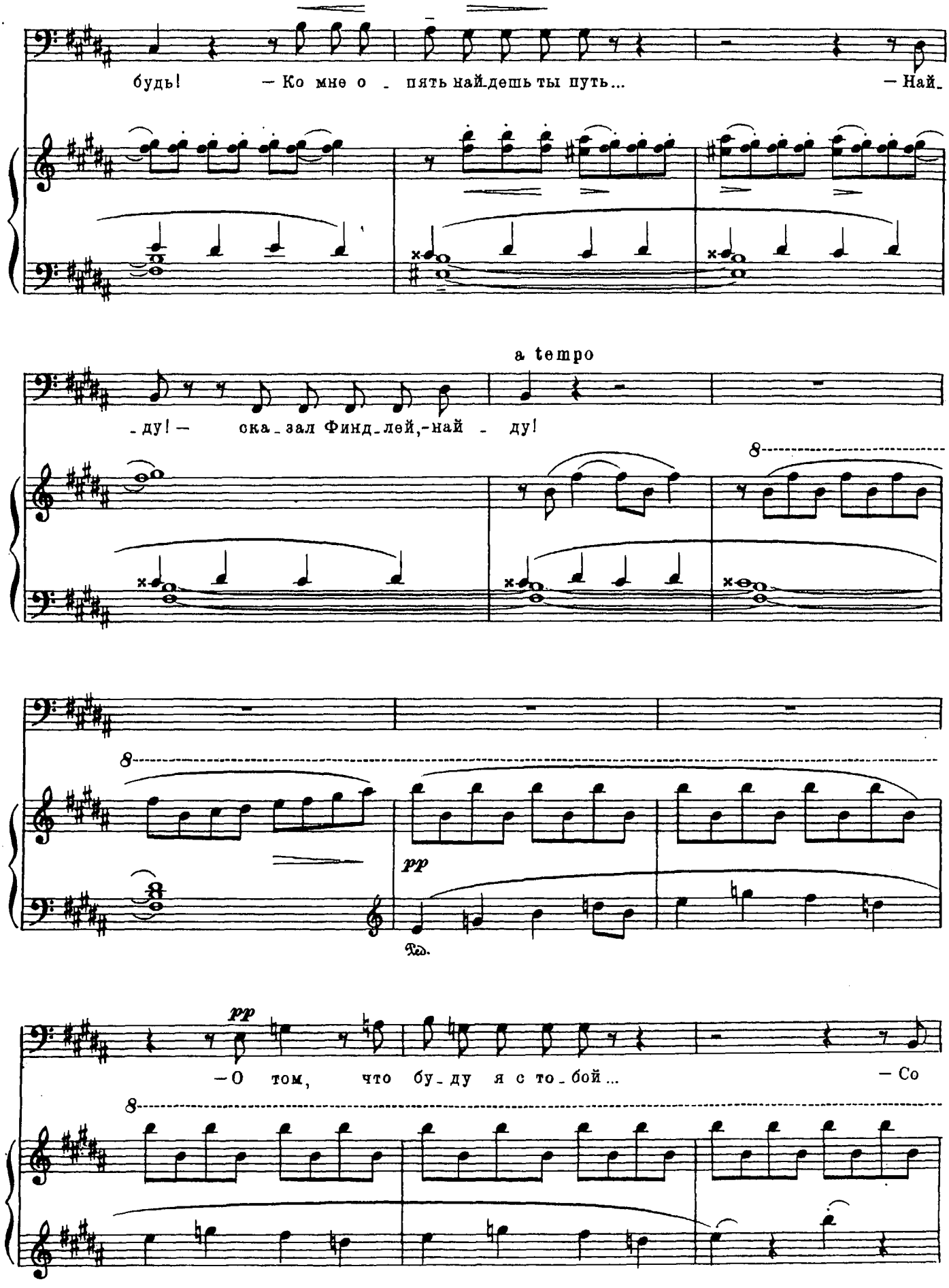
dolcissimo

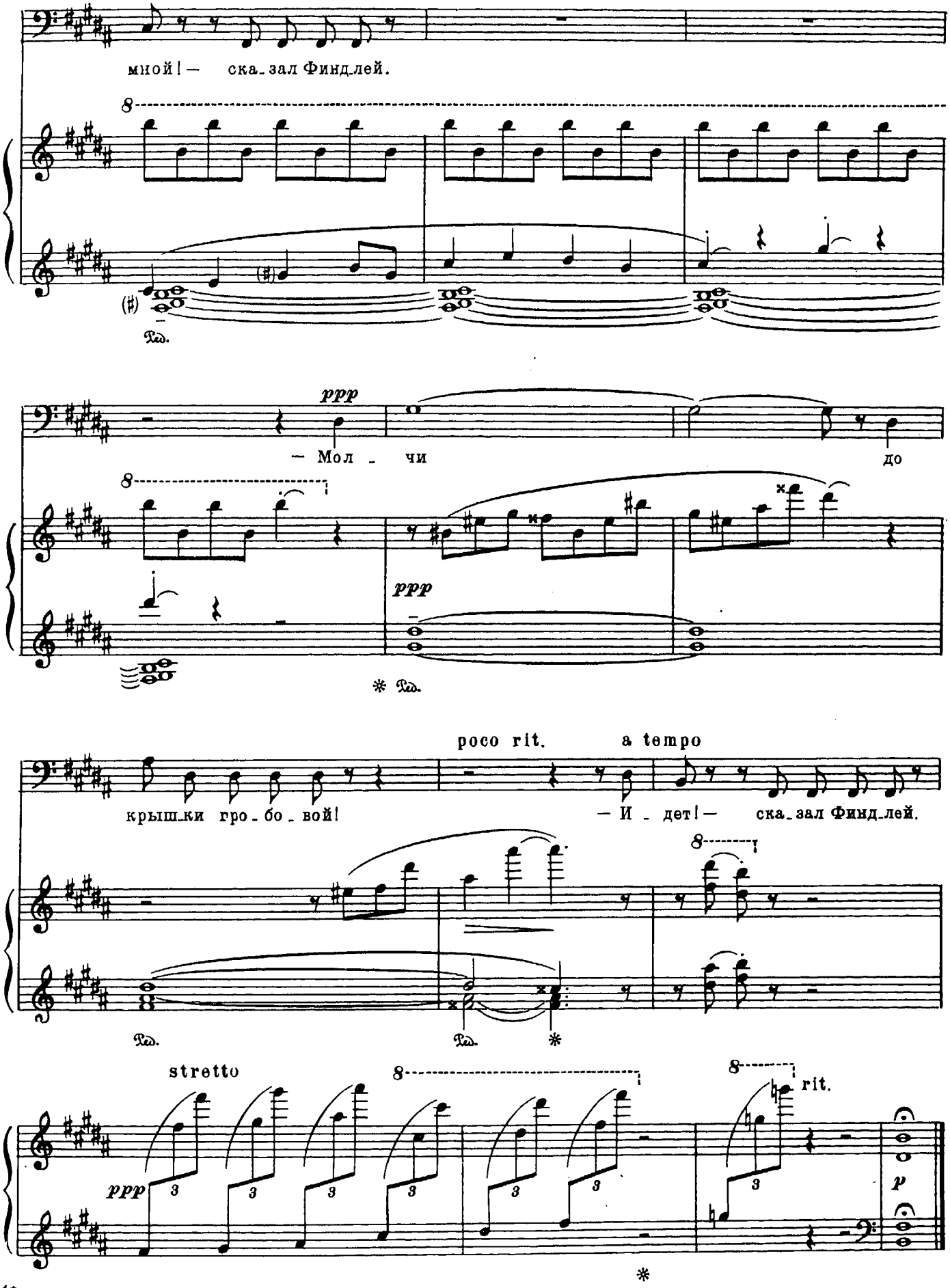
* *con Ped. sempre*

— Ты спать не дашь мне до за_ри! — Не дам! — ска_зал Финд_лей.

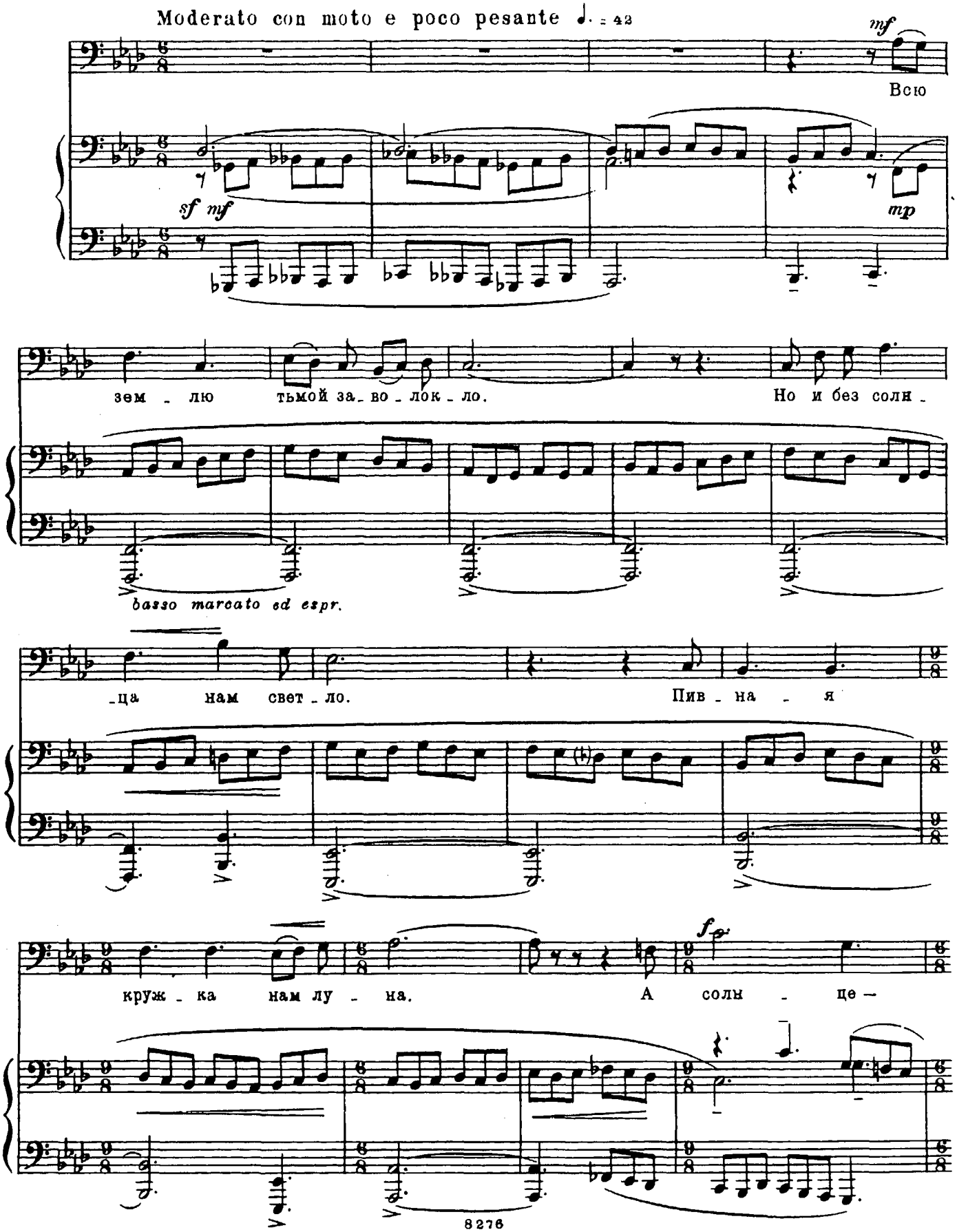


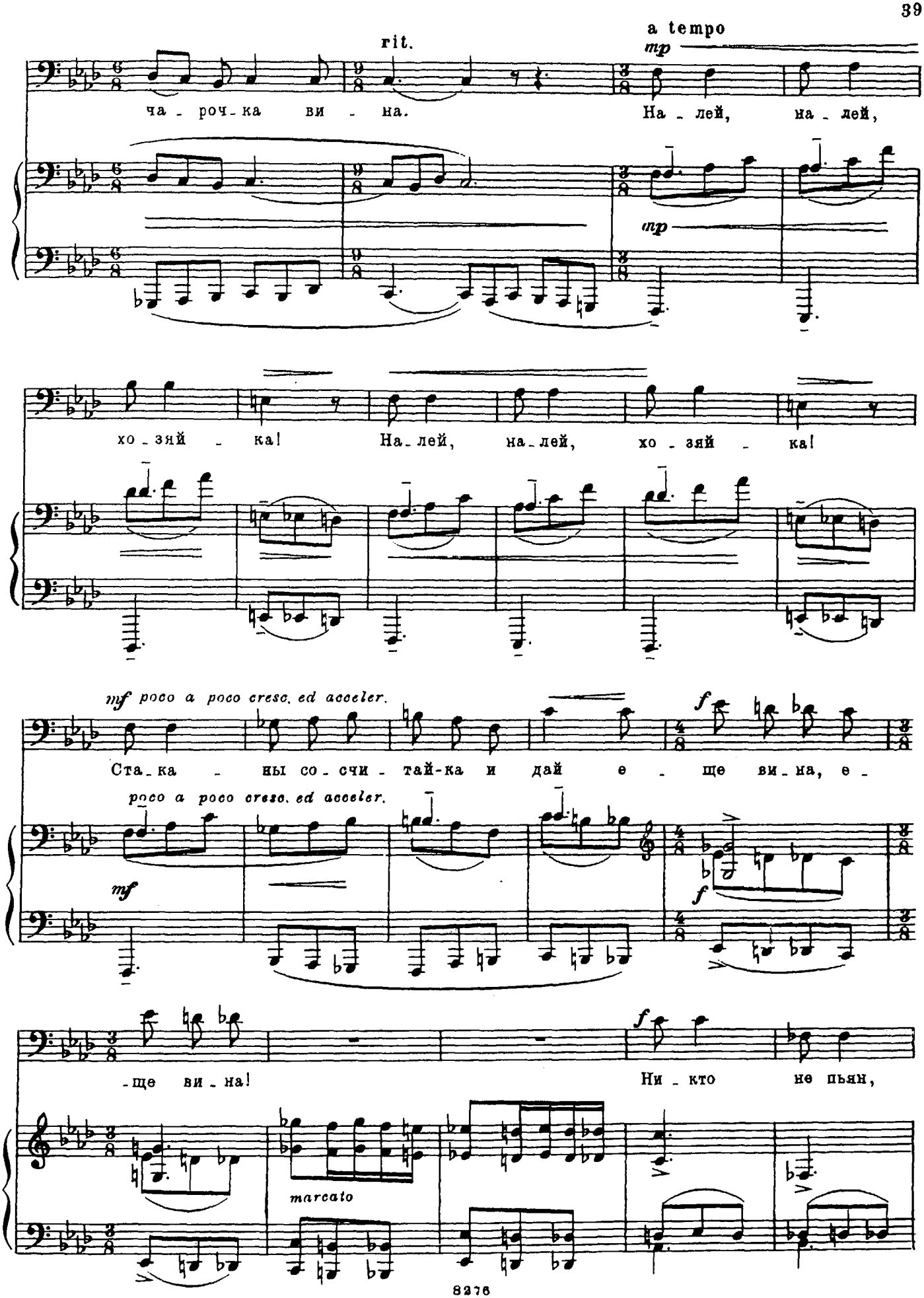

— По_про_буй в дом те_бя впу_стить...
— Впу_
_сти! — ска_зал Финд_лей.
— Всю ночь ты мо_жешь про_го_стить...
poco rit.
rit.
— Всю ночь! — ска_зал Финд_лей,-всю ночь!
— С то_бо_ю
a tempo
ночь од_ну по_будь...
— По_будь! — ска_зал Финд_лей,-по_

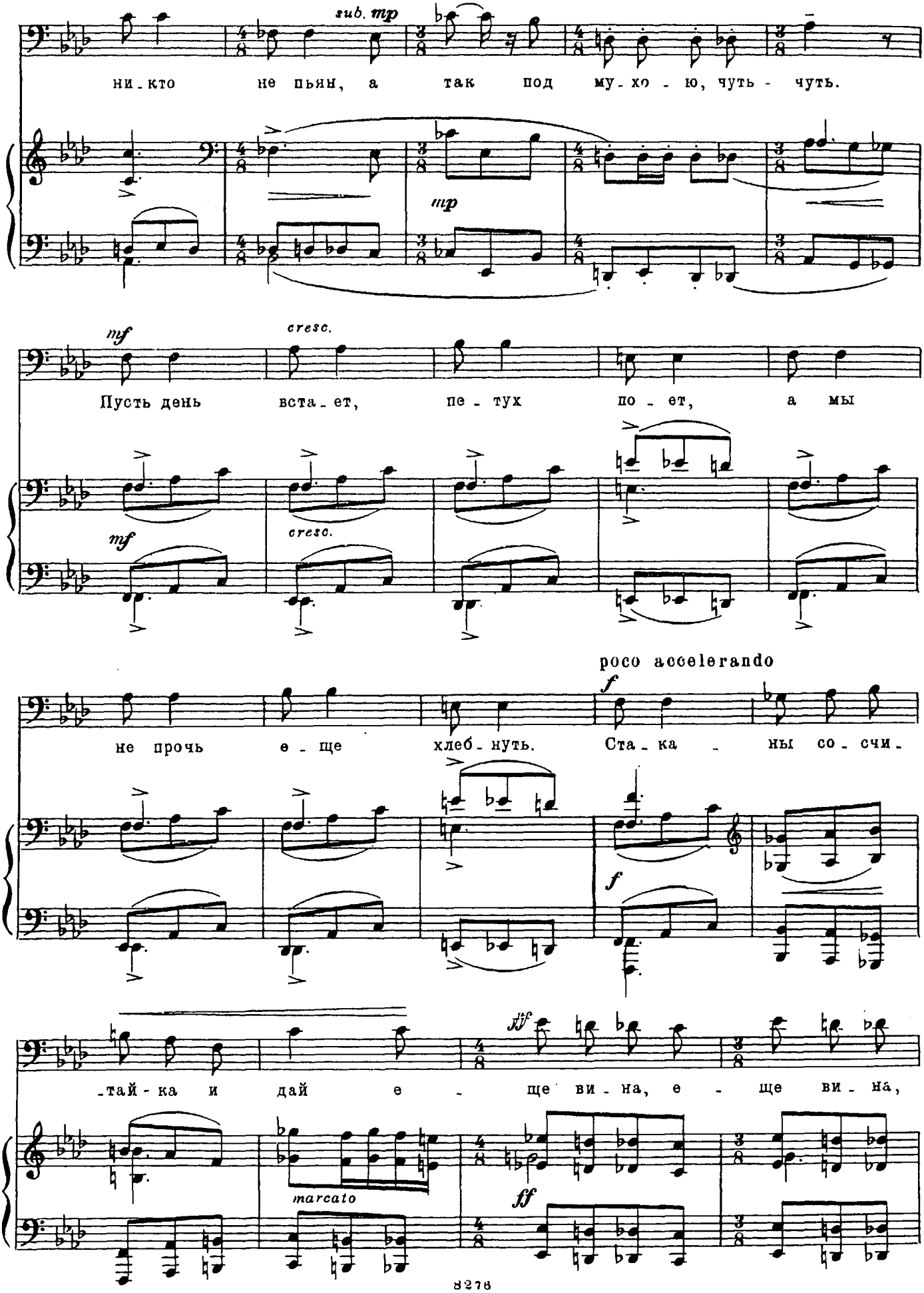

будь! — Ко мне о - пять най-дешь ты путь... — Най-
a tempo
-ду! — ска-зал Финд-лей,-най - ду!
8
pp
Ped.
pp
— О том, что бу-ду я с то-бой... — Со


мной! — ска_зал Финд_лей.
ppp
— Мол _ чи
до
ppp
poco rit.
a tempo
крыш_ки гро_бо_вой!
— И _ дет! — ска_зал Финд_лей.
stretto
ppp
rit.
p

7. Всю землю тьмой заволокло...




rit.
a tempo
mp
ча - роч - ка ви - на.
На - лей, на - лей,
mp
хо - зяй - ка!
На - лей, на - лей, хо - зяй - ка!
mf poco a poco cresc. ed acceler.
Ста - ка - ны со - счи - тай-ка и дай е - ще ви - на, е -
poco a poco cresc. ed acceler.
mf
f
f
- ще ви - на!
Ни - кто не пьян,
marcato


sub. mp
ни-кто не пьян, а так под му-хо-ю, чуть-чуть.
mp
mf
cresc.
Пусть день вста-ет, пе-тух по-ет, а мы
mf
cresc.
poco accelerando
f
не прочь е-ще хлеб-нуть. Ста-ка-ны со-счи-
f
-тай-ка и дай е-ще ви-на, е-ще ви-на,
fff
marcato
ff

poco rit.

е - ще ви - на!

a tempo primo

mf

Бо -

sf mf pesante

-га - тым — празд-ник це - лый год.

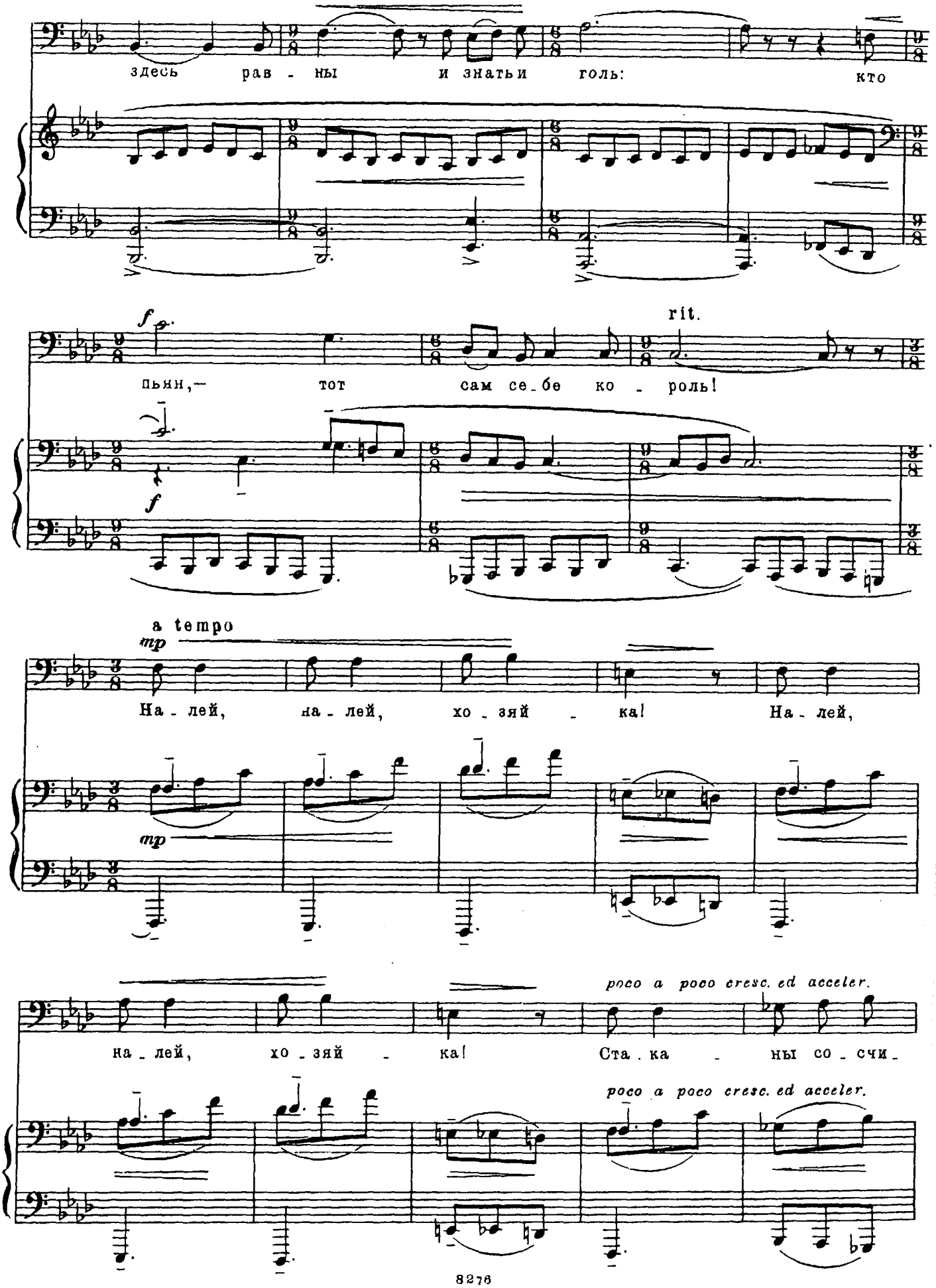
В тру-

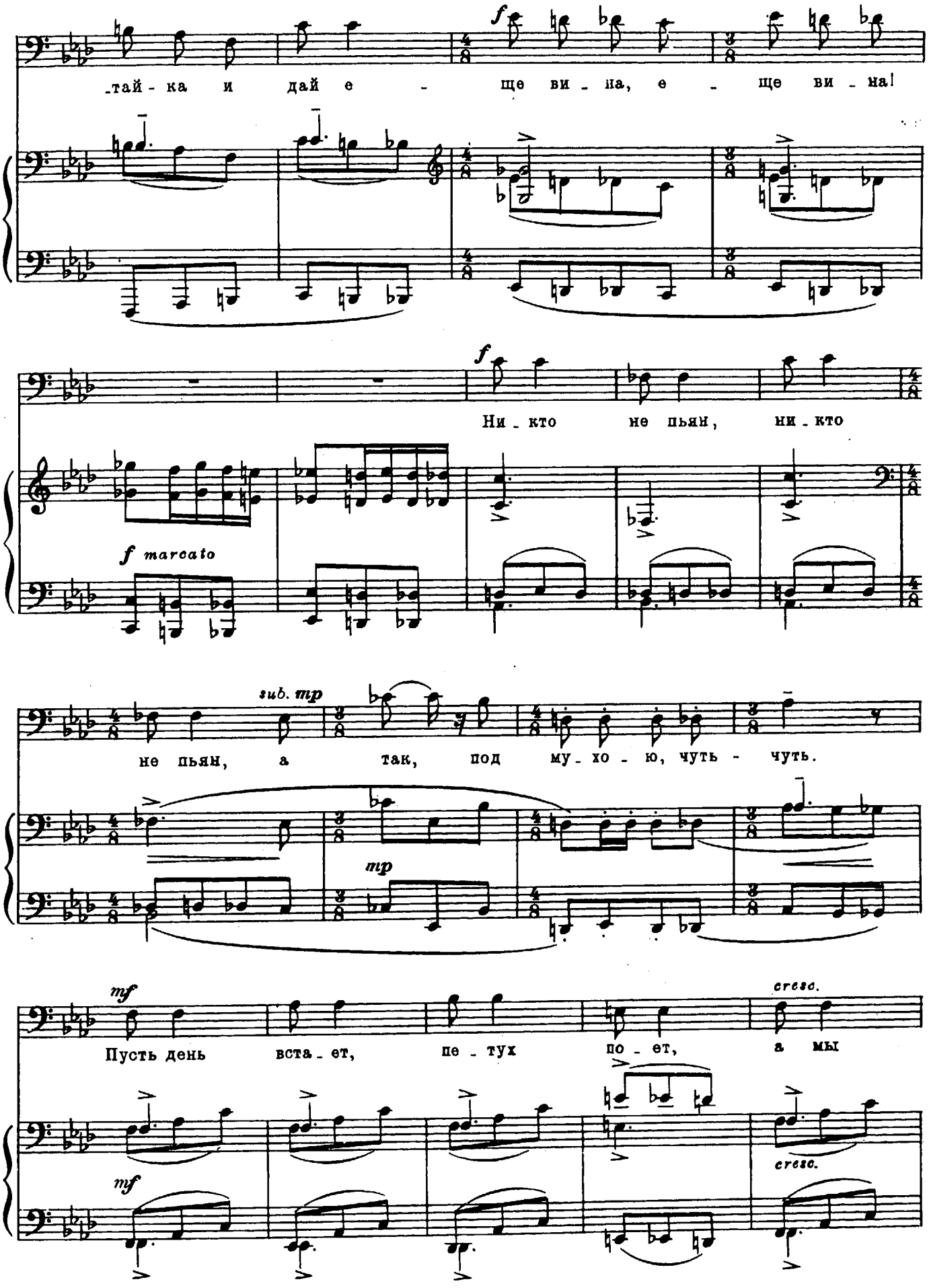
mf

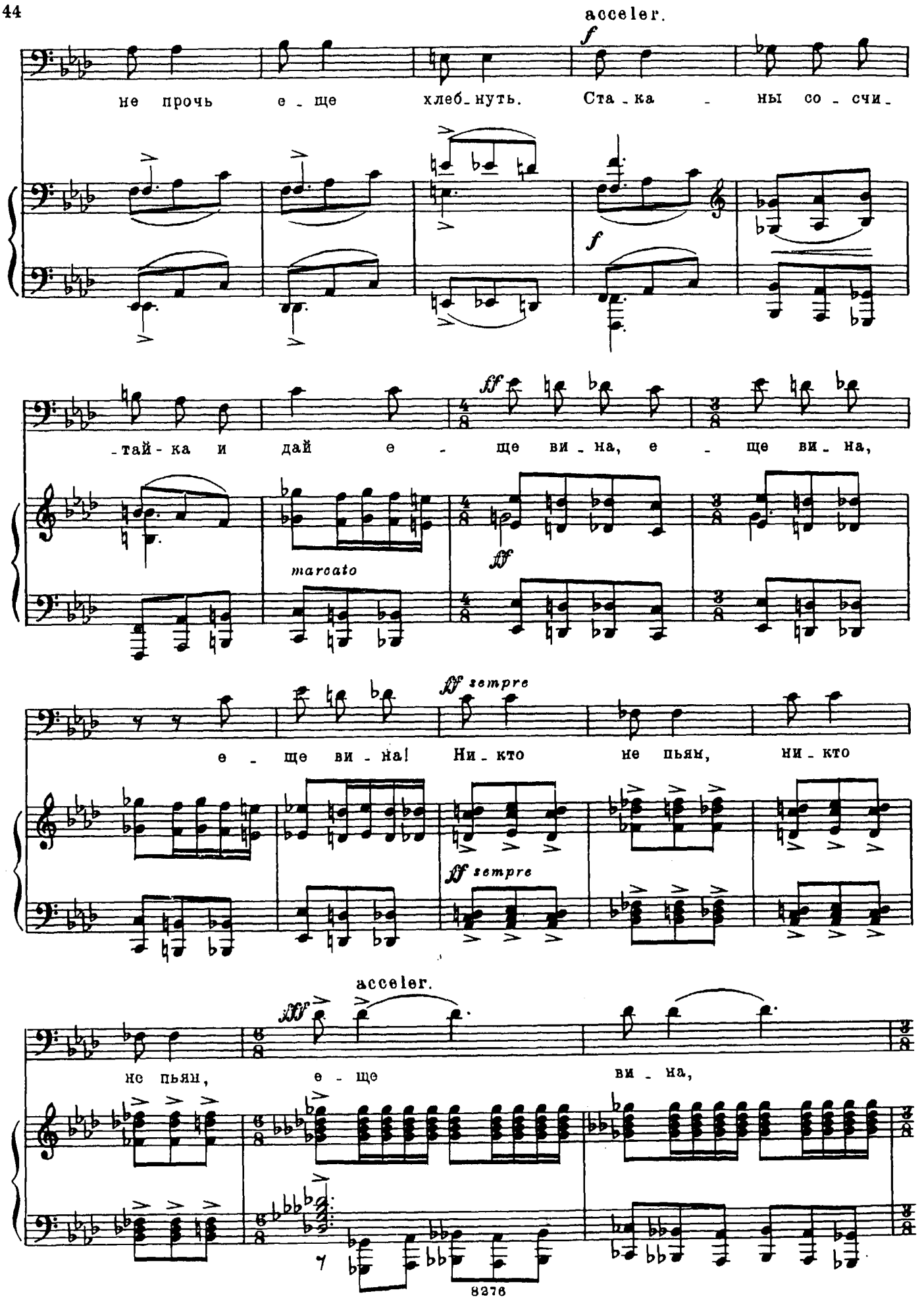
basso marcato ed espr.

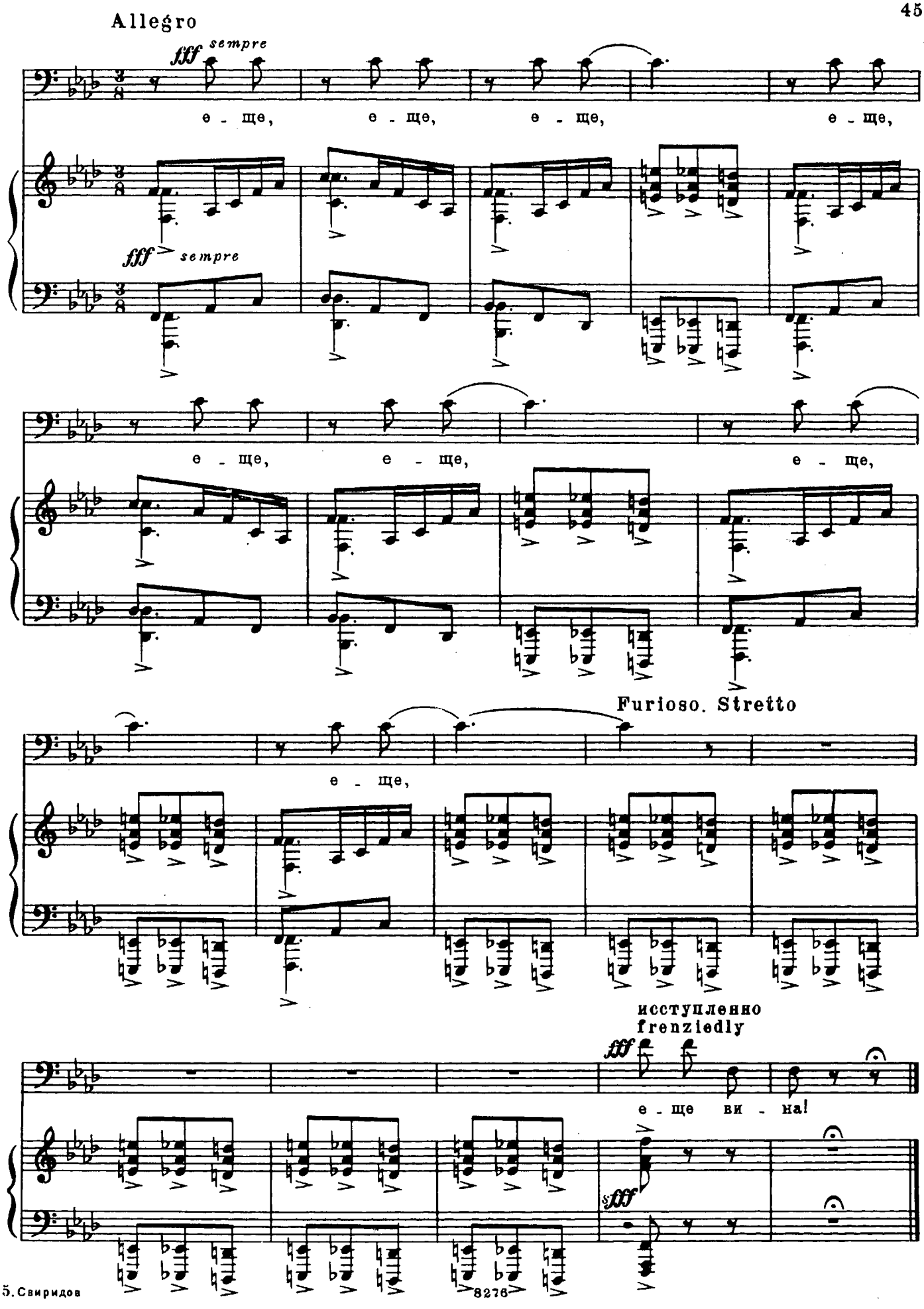
-де, в нуж - де жи-вет на - род.

Но

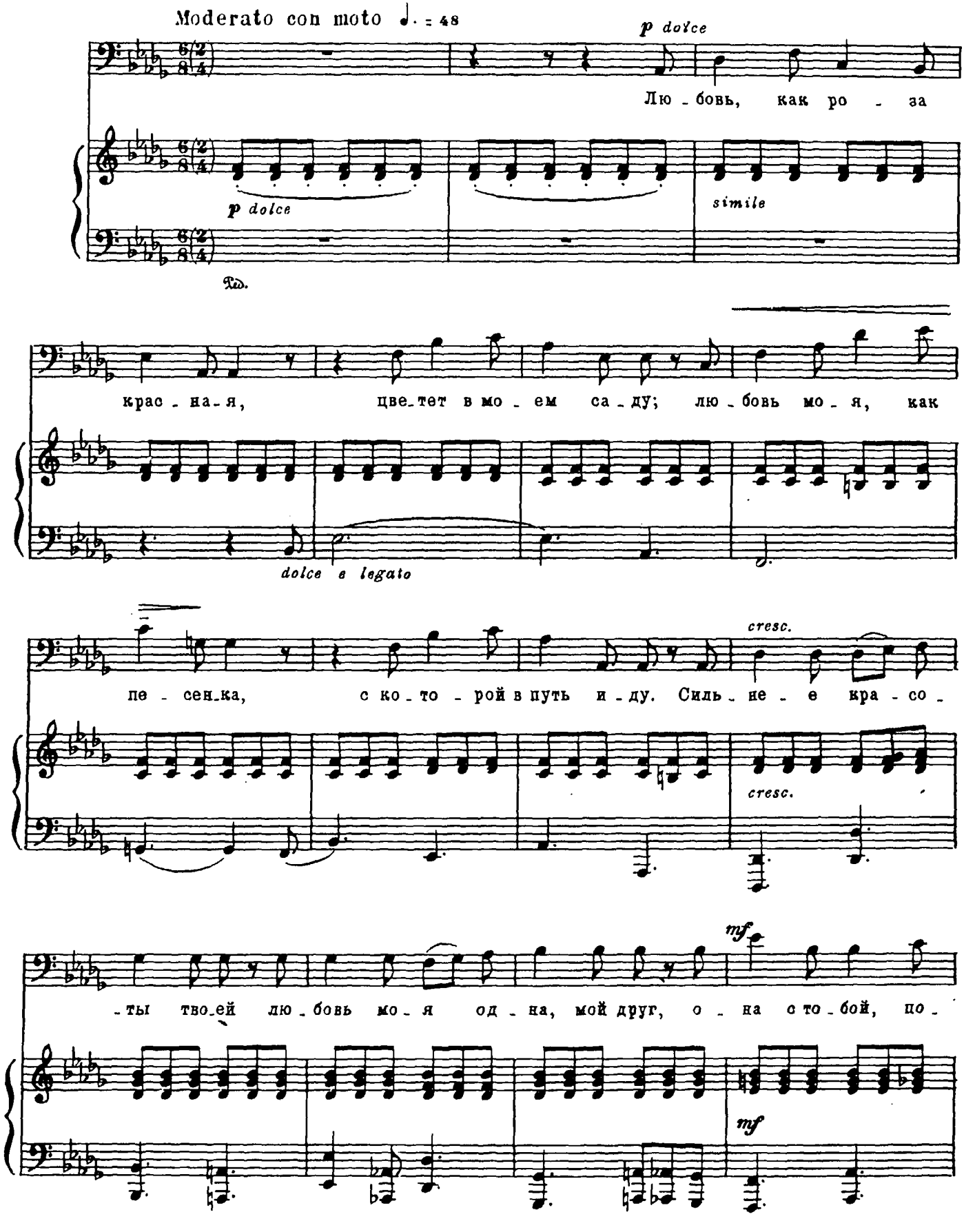

здесь рав - ны и знать и голь: кто
f
rit.
пьян,— тот сам се_бе ко - роль!
f
a tempo
mp
На - лей, на - лей, хо - зяй - ка! На - лей,
mp
poco a poco cresc. ed acceler.
на - лей, хо - зяй - ка! Ста - ка - ны со - счи -
poco a poco cresc. ed acceler.

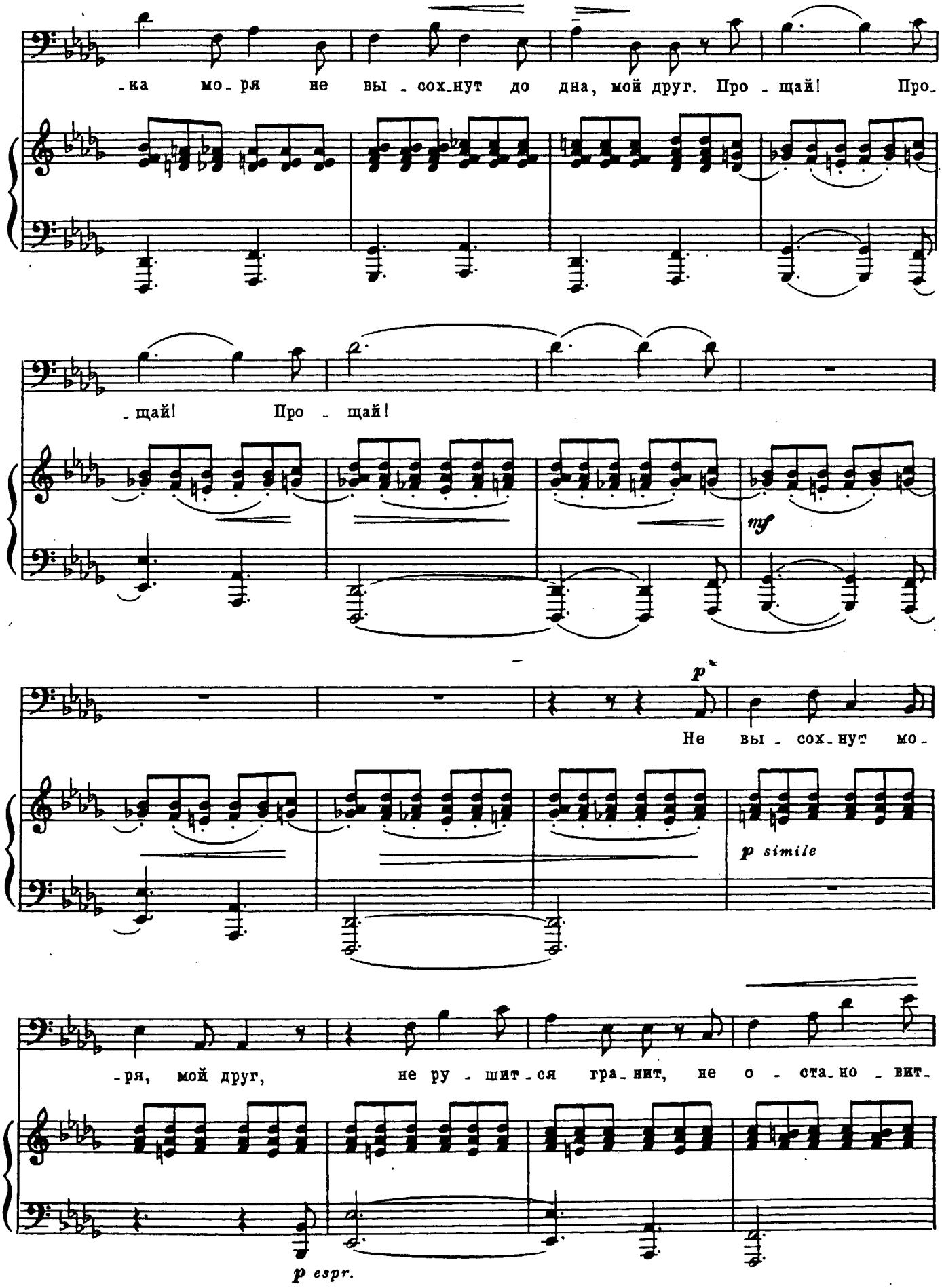

-тай - ка и дай е - ще ви - на, е - ще ви - на!
Ни - кто не пьян, ни - кто
не пьян, а так, под му - хо - ю, чуть - чуть.
Пусть день вста - ет, пе - тух по - ет, а мы
f
f marcato
sub. mp
mp
mf
mf
cresc.
cresc.

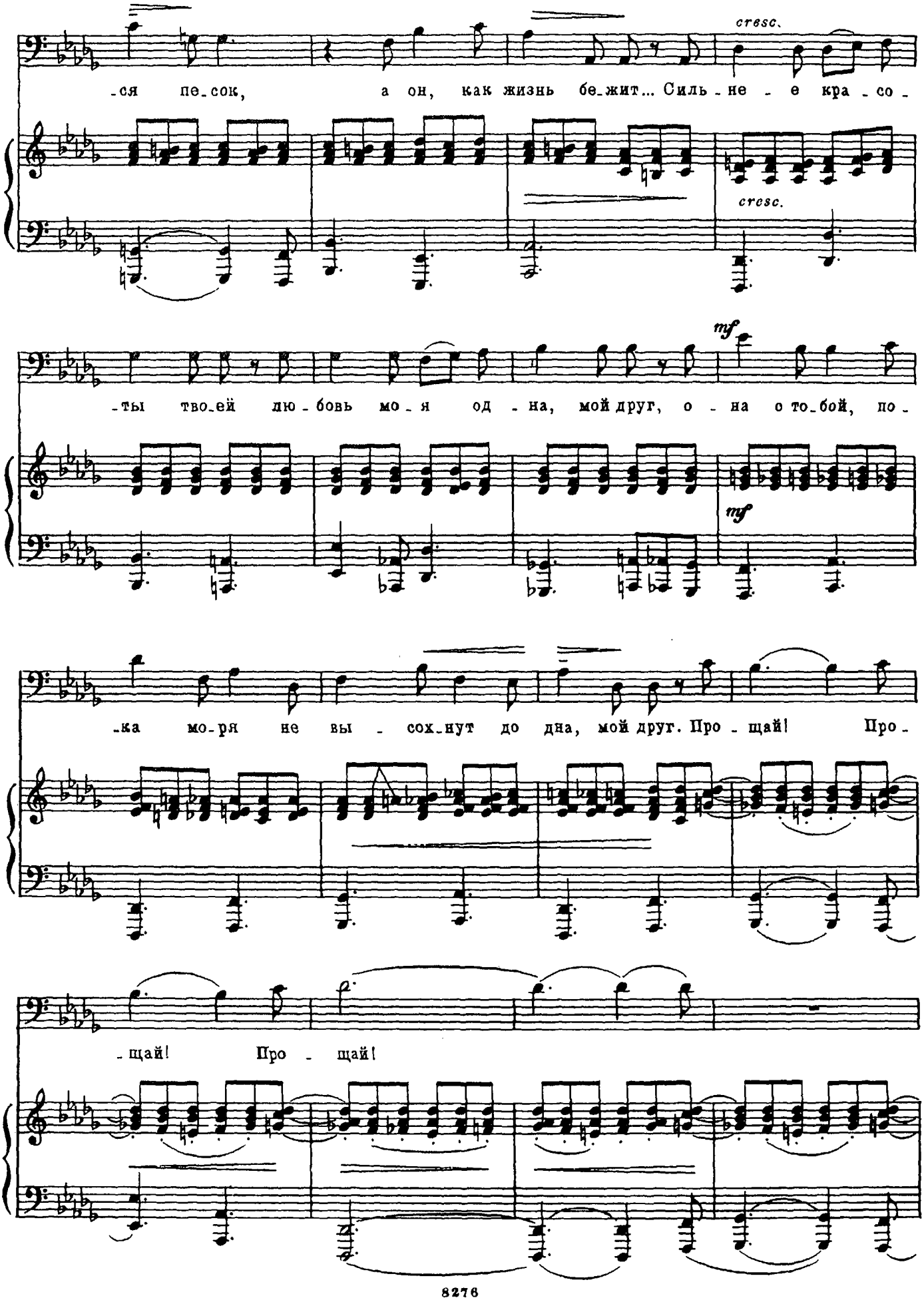

acceler.
f
не прочь е - ще хлеб - нуть. Ста - ка - ны со - счи -
f
ff
- тай - ка и дай е - ще ви - на, е - ще ви - на,
marcato
ff
ff sempre
е - ще ви - на! Ни - кто не пьян, ни - кто
ff sempre
acceler.
не пьян, е - ще ви - на,

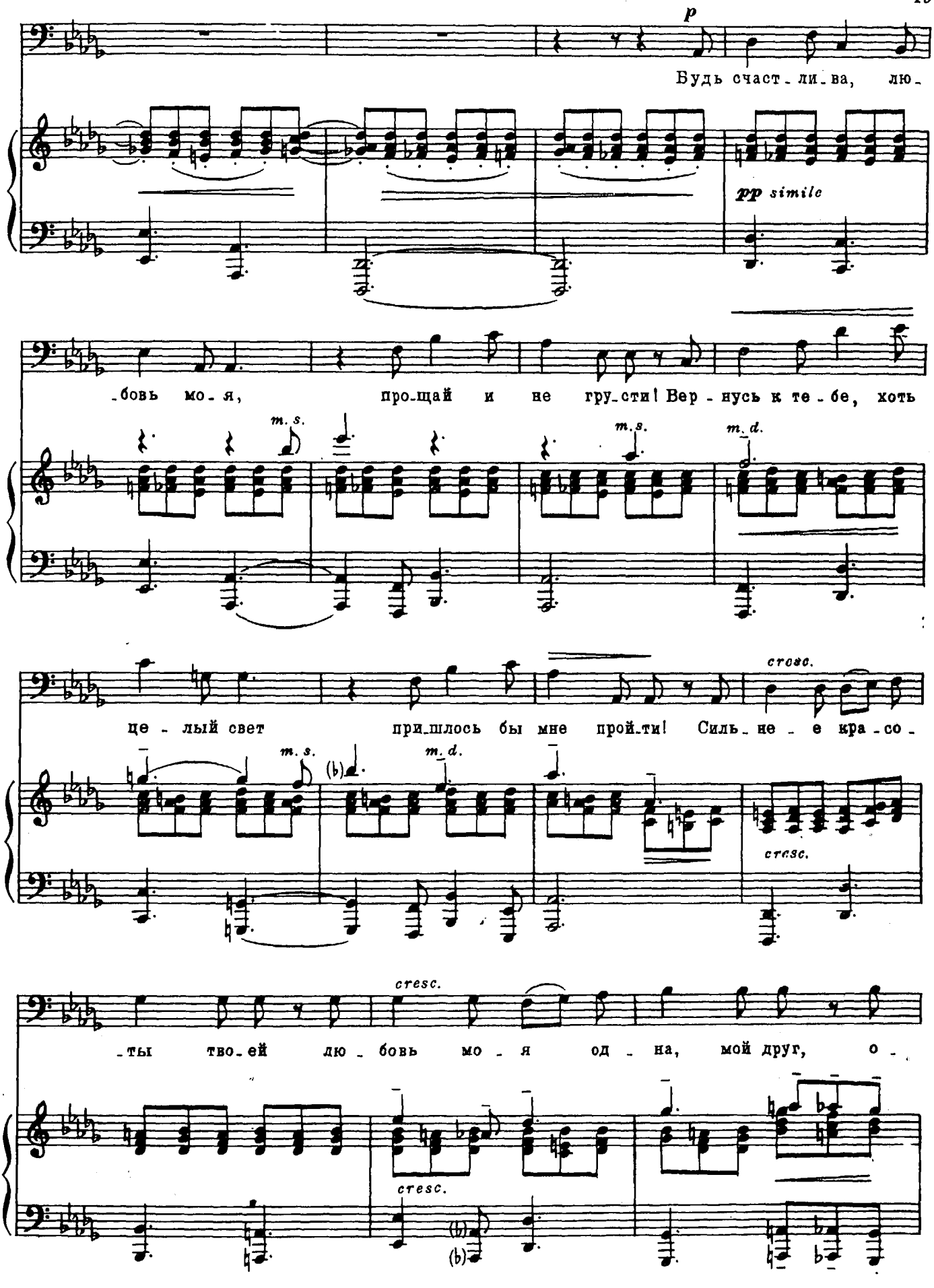

Allegro
fff sempre
е - ще, е - ще, е - ще, е - ще,
fff sempre
е - ще, е - ще, е - ще,
Furioso. Stretto
е - ще,
исступленно
frenziedly
fff
е - ще ви - на!
sfff

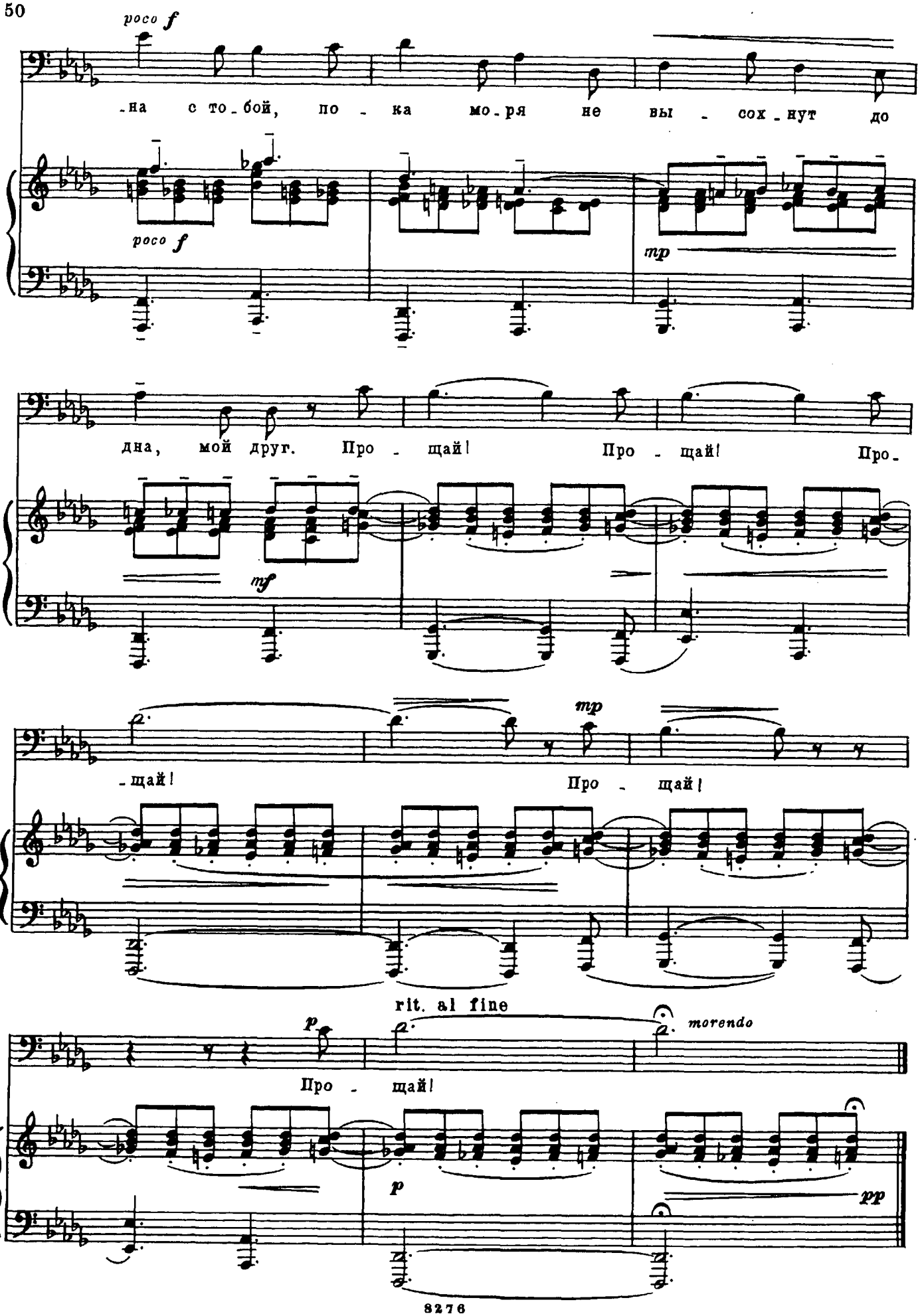
8. Прощай!


Moderato con moto ♩. = 48
p dolce
Лю - бовь, как ро - за
p dolce
simile
Ped.
крас - на - я, цве - тет в мо - ем са - ду; лю - бовь мо - я, как
dolce e legato
cresc.
пе - сен - ка, с ко - то - рой в путь и - ду. Силь - не - е кра - со -
cresc.
mf
- ты тво - ей лю - бовь мо - я од - на, мой друг, о - на с то - бой, по -
mf

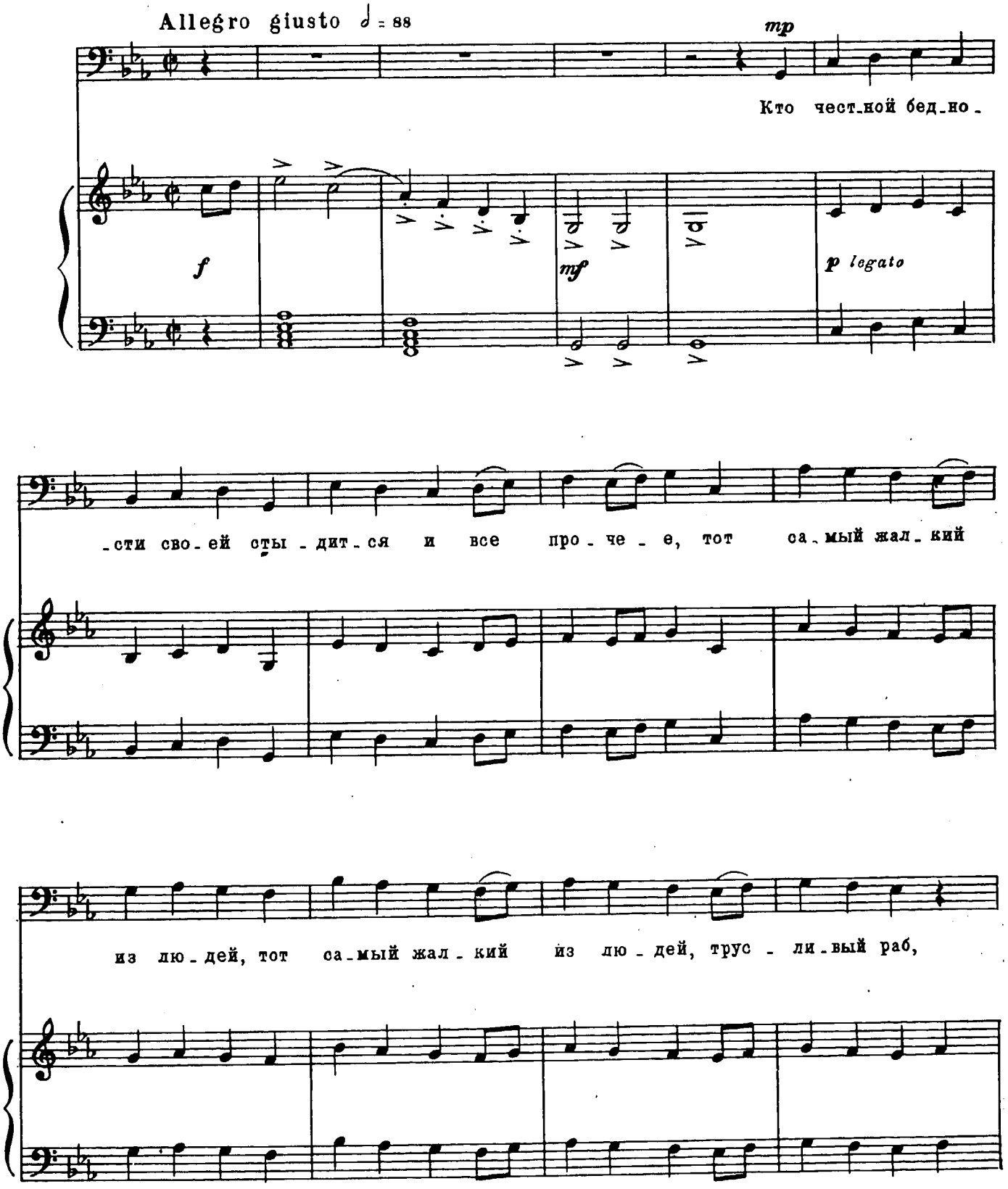

-ка мо-ря не вы-сох-нут до дна, мой друг. Про-щай! Про-
-щай! Про-щай!
mf
p
Не вы-сох-нут мо-
p simile
-ря, мой друг, не ру-шит-ся гра-нит, не о-ста-но-вит-
p espr.

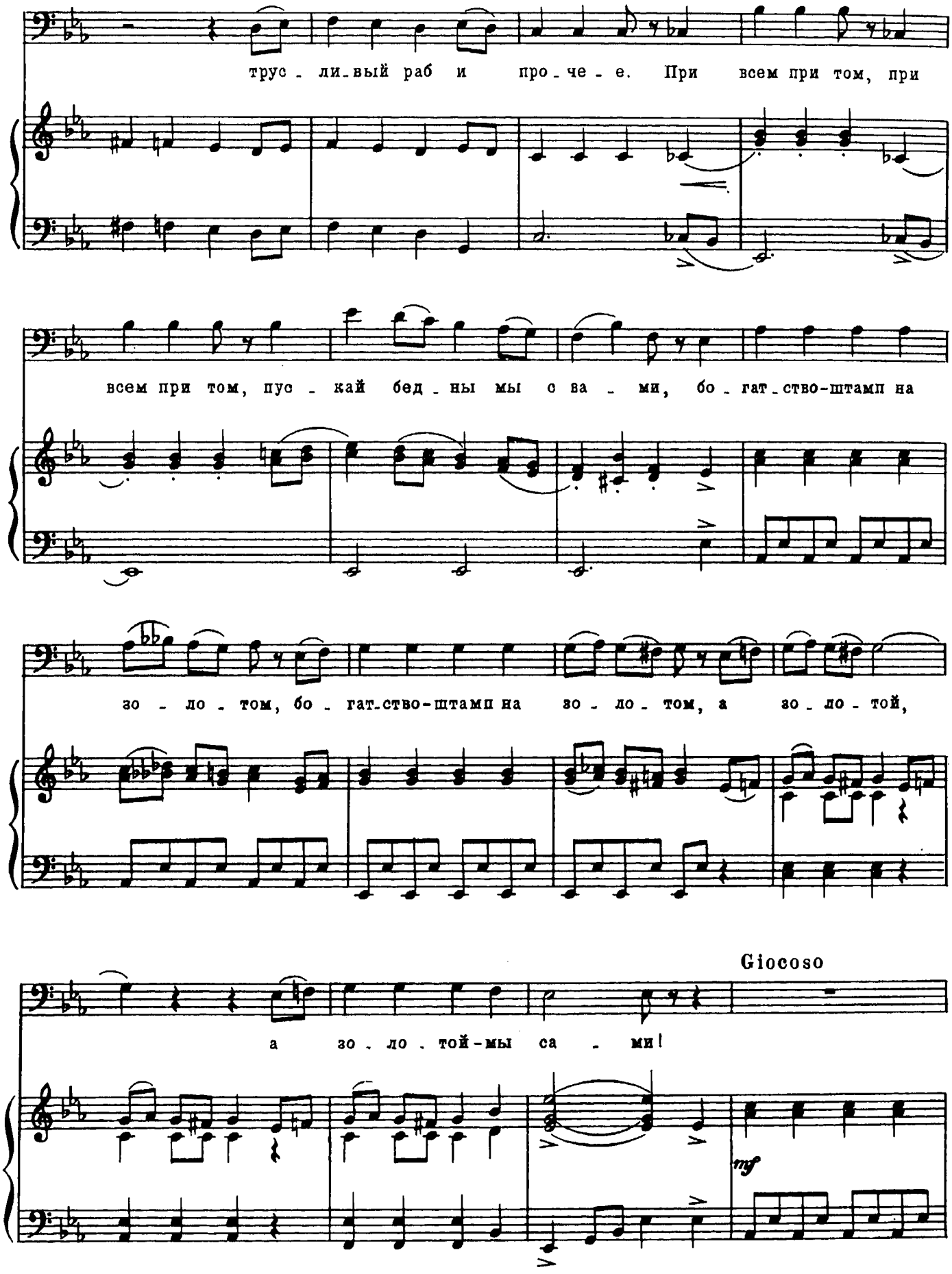

cresc.
-ся пе-сок, а он, как жизнь бе-жит... Силь-не-е кра-со-
cresc.
mf
-ты тво-ей лю-бовь мо-я од-на, мой друг, о-на о то-бой, по-
mf
-ка мо-ря не вы-сох-нут до дна, мой друг. Про-щай! Про-
-щай! Про-щай!

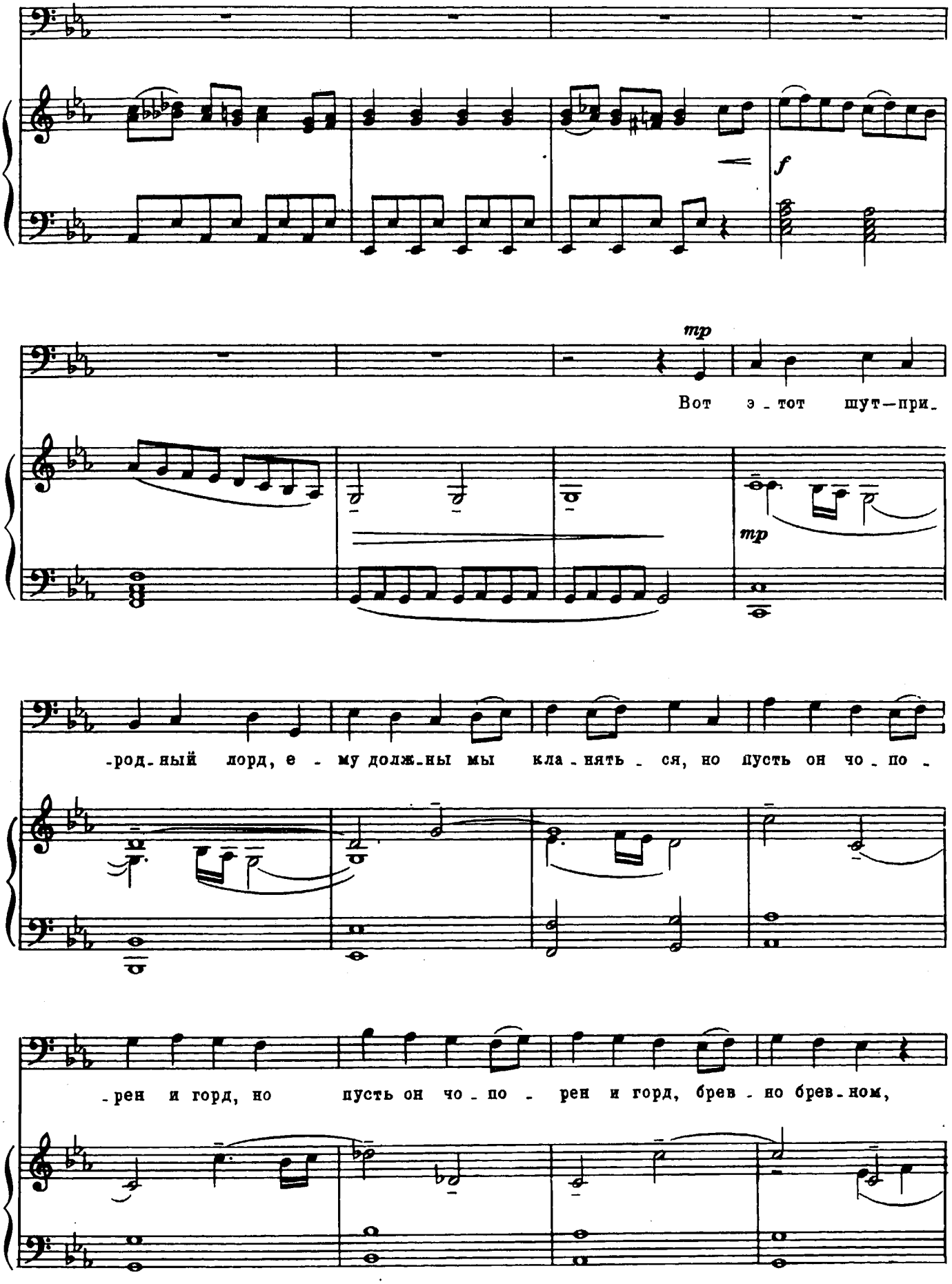

p
Будь счаст - ли - ва, лю -
pp simile
- бовь мо - я, про - щай и не гру - сти! Вер - нусь к те - бе, хоть
m. s.
m. s.
m. d.
cresc.
це - лый свет при - шлось бы мне прой - ти! Силь - не - е кра - со -
m. s.
m. d.
cresc.
cresc.
- ты тво - ей лю - бовь мо - я од - на, мой друг, о -
cresc.

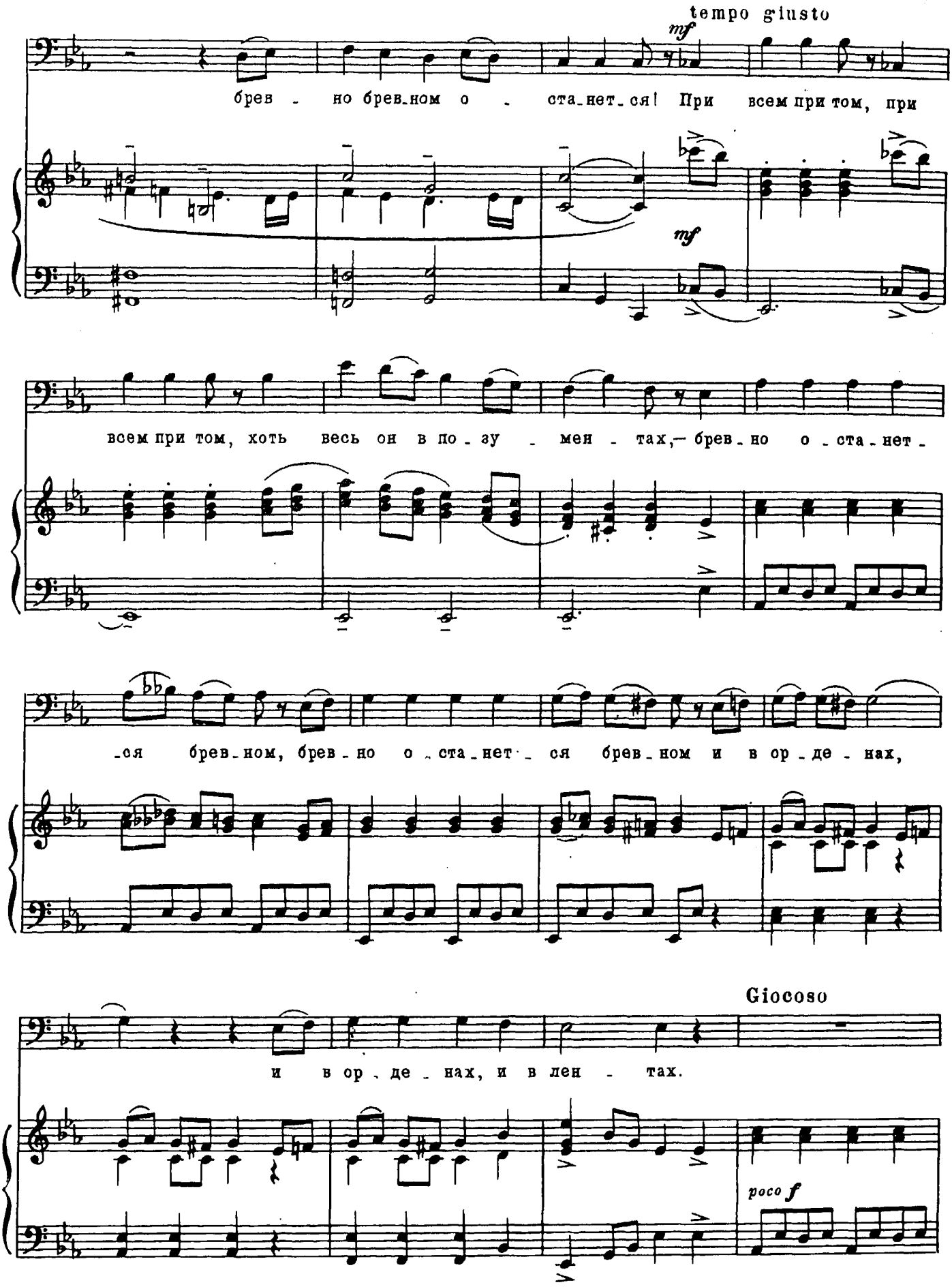

poco f
-на с то-бой, по - ка мо-ря не вы - сох-нут до
poco f
mp
дна, мой друг. Про - щай! Про - щай! Про-
mf
-щай!
mp
Про - щай!
rit. al fine
p
Про - щай!
morendo
p
pp

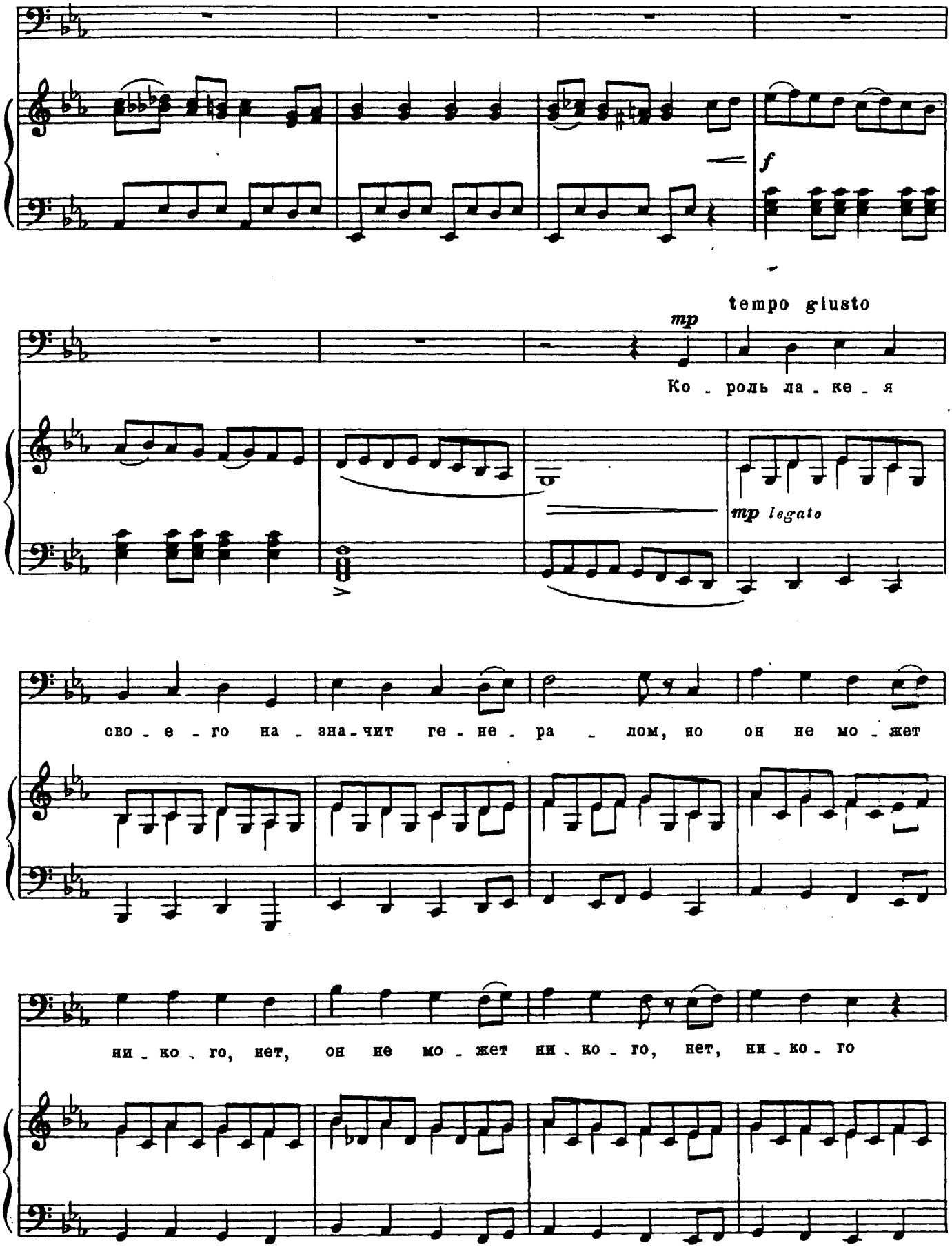
9. Честная бедность

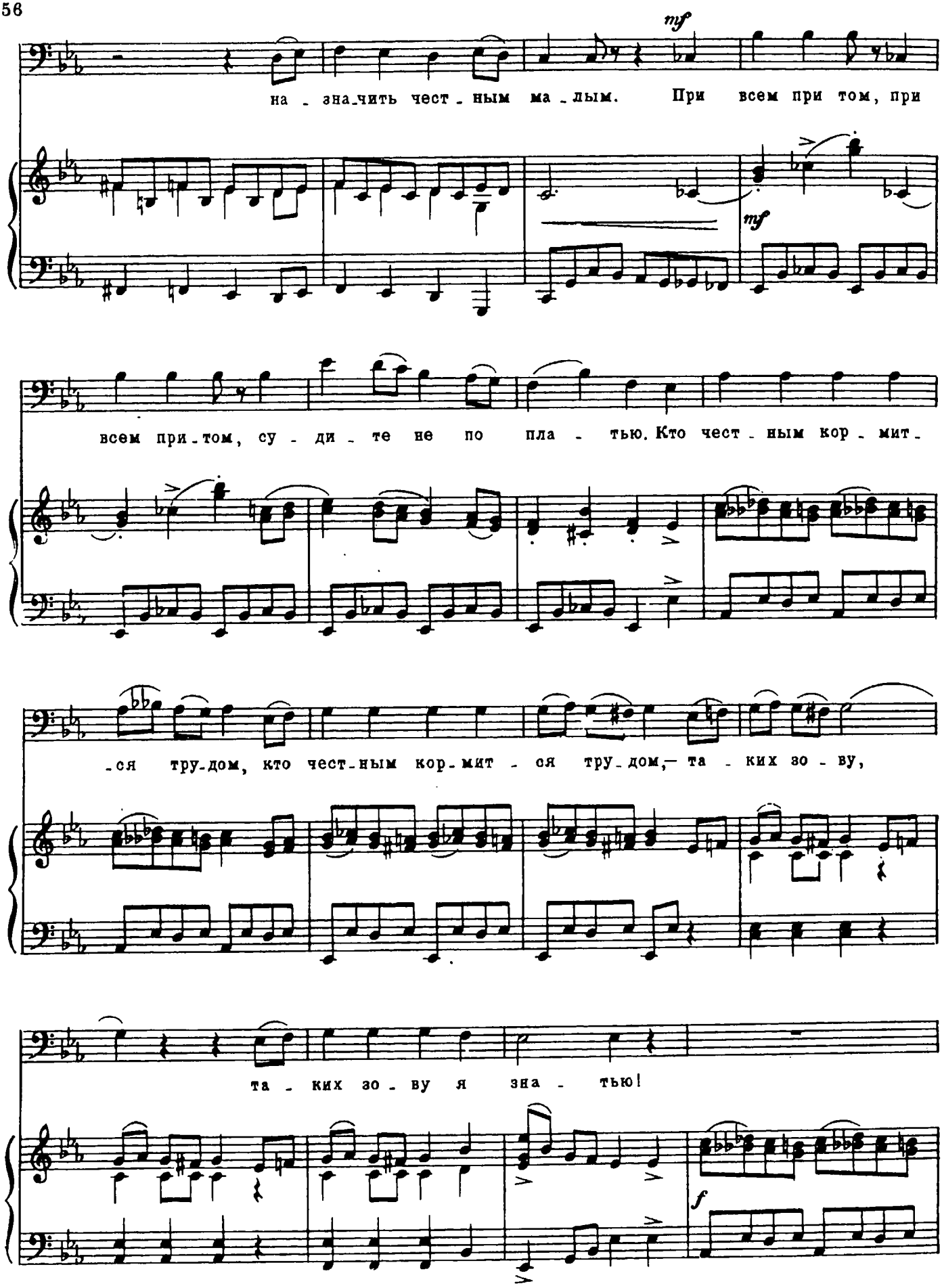


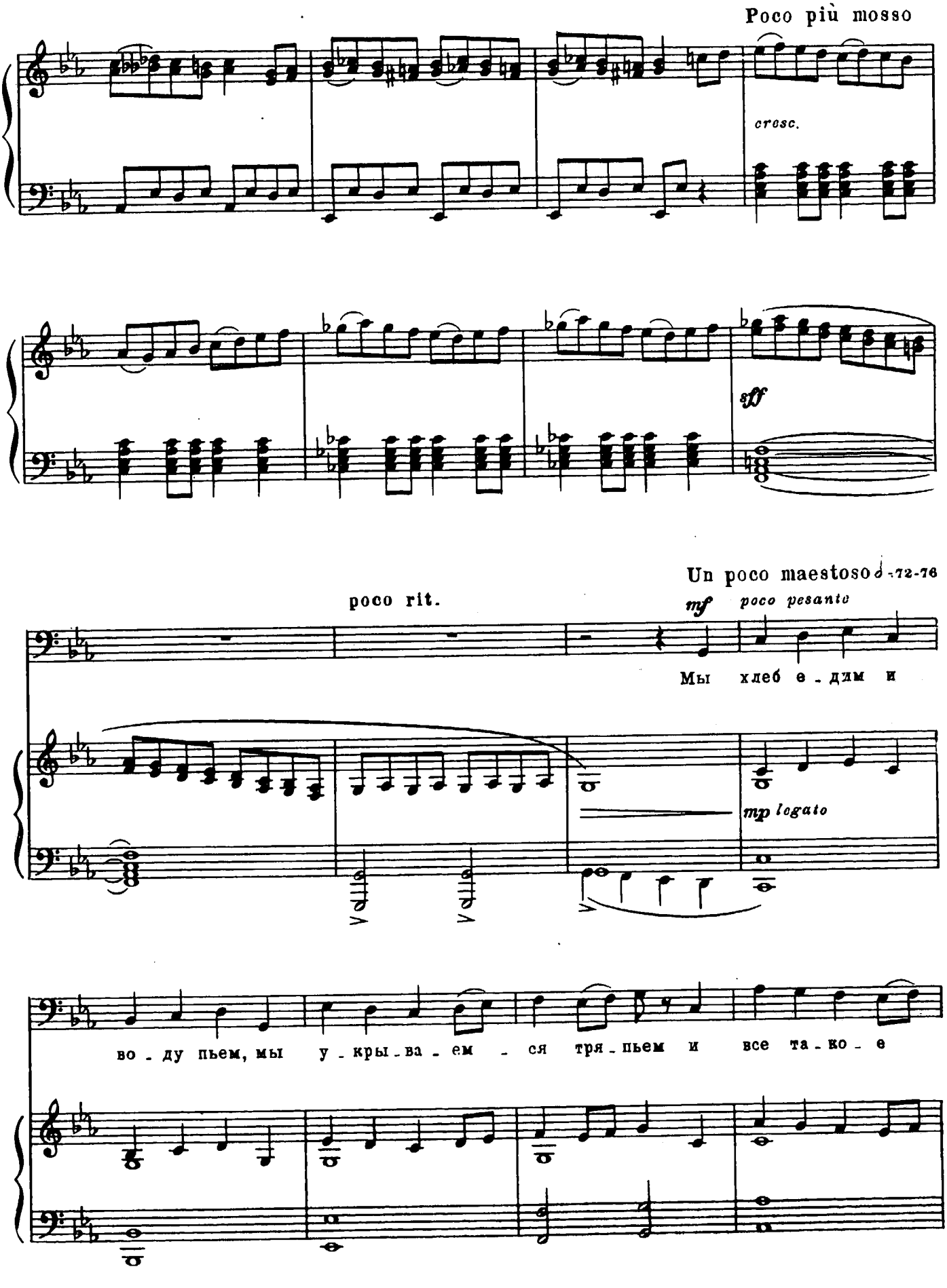

трус - ли-вый раб и про-че-е. При всем при том, при
всем при том, пус - кай бед-ны мы с ва - ми, бо-гат-ство-штамп на
зо - ло - том, бо-гат-ство-штамп на зо - ло - том, а зо-ло-той,
Giocoso
а зо-ло-той-мы са - ми!
mf

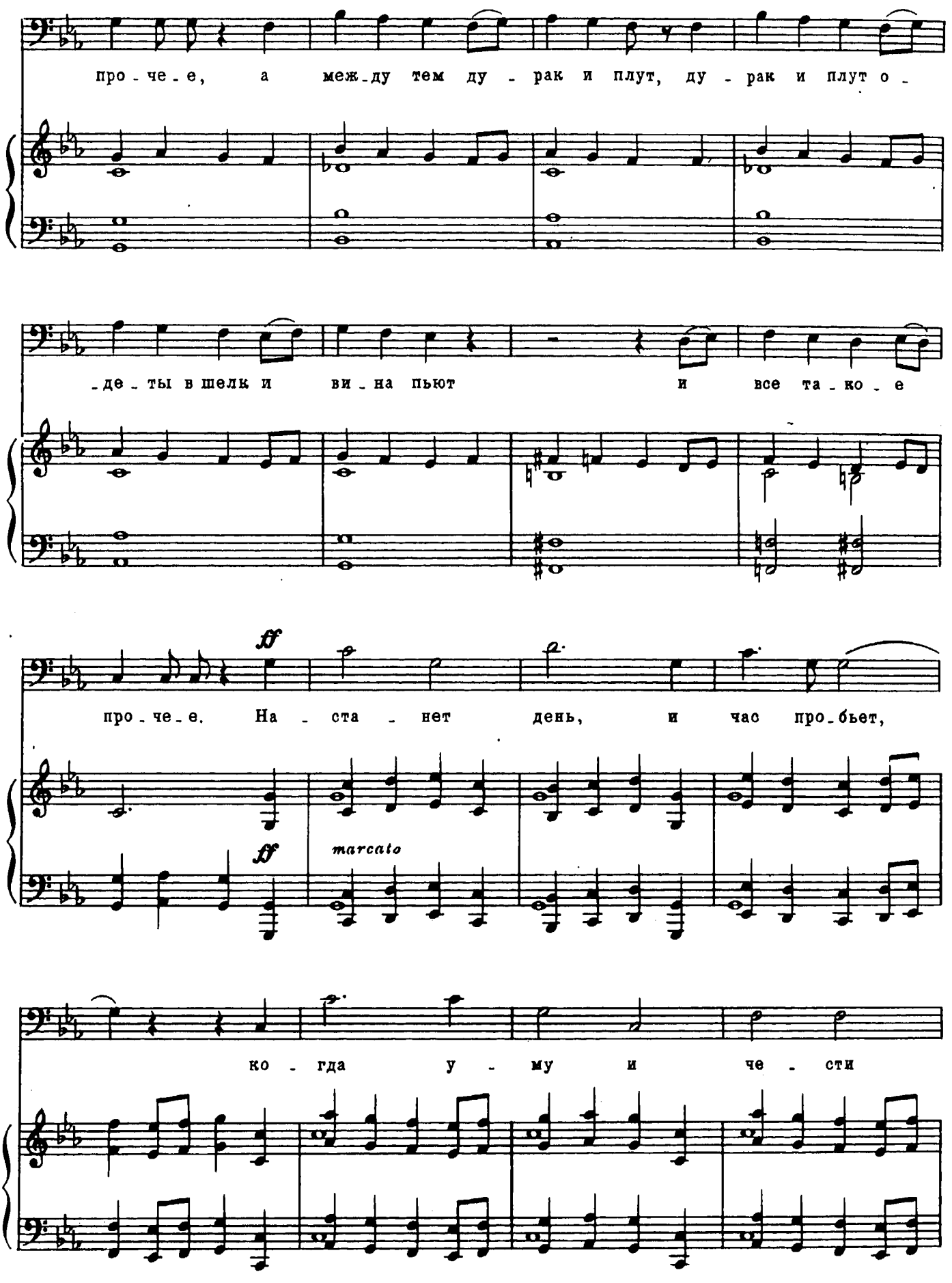

f
mp
Вот э - тот шут—при-
mp
-род-ный лорд, е - му долж-ны мы кла-нять - ся, но пусть он чо - по -
-рен и горд, но пусть он чо - по - рен и горд, брев - но брев-ном,

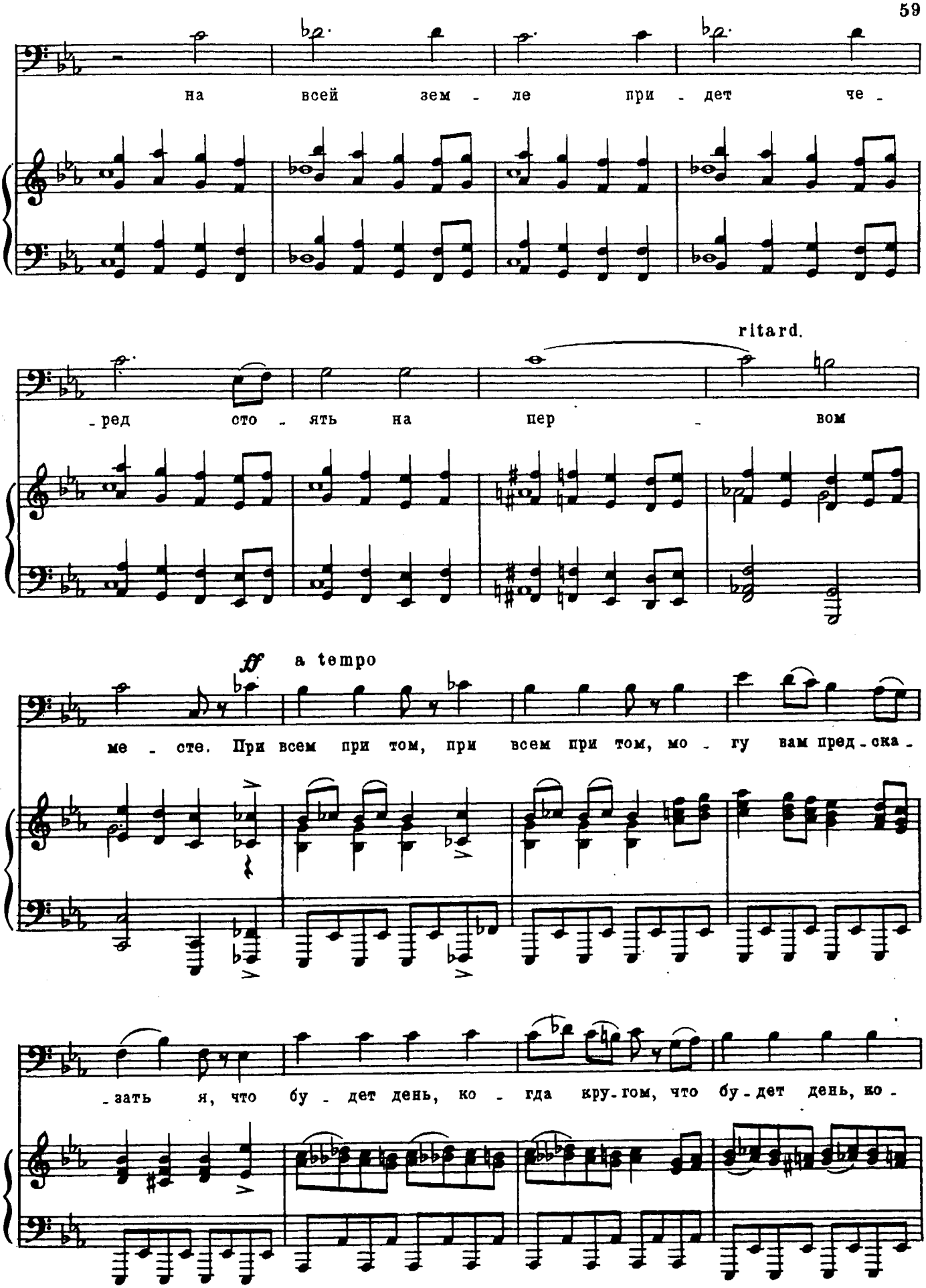

tempo giusto
mf
брев - но брев-ном о - ста-нет-ся! При всем при том, при
mf
всем при том, хоть весь он в по-зу - мен - тах,— брев-но о-ста-нет-
-ся брев-ном, брев-но о-ста-нет-ся брев-ном и в ор-де-нах,
Giocoso
и в ор-де-нах, и в лен - тах.
poco f

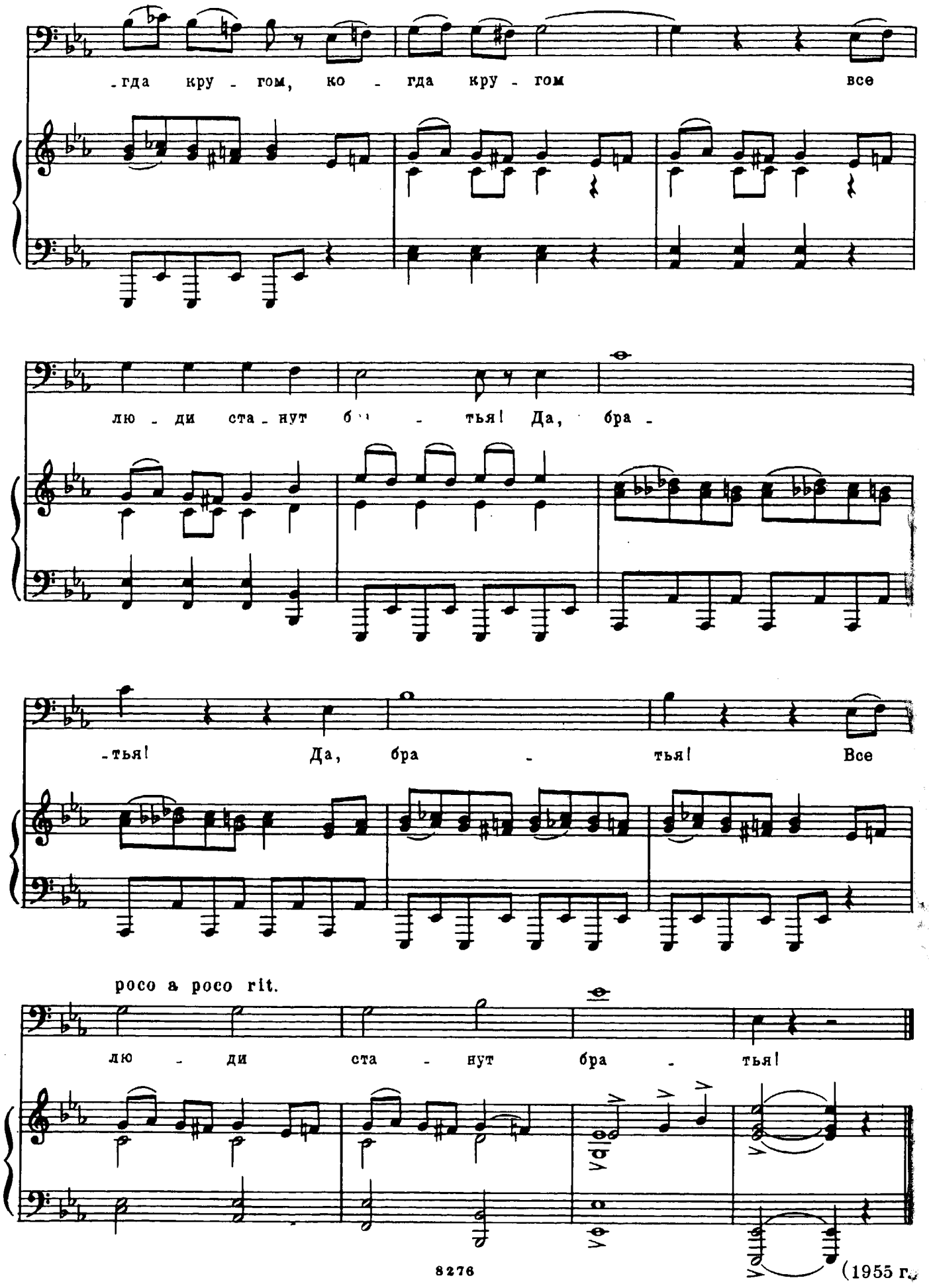

f
tempo giusto
mp
Ко - роль ла - ке - я
mp legato
сво - е - го на - зна - чит ге - не - ра - лом, но он не мо - жет
ни - ко - го, нет, он не мо - жет ни - ко - го, нет, ни - ко - го


mf
на - зна-чить чест - ным ма - лым. При всем при том, при
mf
всем при-том, су - ди - те не по пла - тью. Кто чест - ным кор - мит -
-ся тру-дом, кто чест-ным кор-мит - ся тру-дом,— та - ких зо - ву,
та - ких зо - ву я зна - тью!
f


Poco più mosso
cresc.
sff
Un poco maestoso
72-76
poco rit.
mf
poco pesante
Мы хлеб е - дим и
mp legato
во - ду пьем, мы у - кры - ва - ем - ся тря - пьем и все та - ко - е


про - че - е, а меж - ду тем ду - рак и плут, ду - рак и плут о -
- де - ты в шелк и ви - на пьют и все та - ко - е
ff
про - че - е. На - ста - нет день, и час про - бьет,
ff
marcato
ко - гда у - му и че - сти


на всей зем - ле при - дет че -
ritard.
-ред сто - ять на пер - вом
ff a tempo
ме - сте. При всем при том, при всем при том, мо - гу вам пред - ска -
-зать я, что бу - дет день, ко - гда кру - гом, что бу - дет день, ко -


-гда кру - гом, ко - гда кру - гом все
лю - ди ста - нут б - тья! Да, бра -
-тья! Да, бра - тья! Все
poco a poco rit.
лю - ди ста - нут бра - тья!

(1955 г.

75 к.

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОСЕНЬ 2
2. ВОЗВРАЩЕНИЕ СОЛДАТА 13
3. ДЖОН АНДЕРСОН 20
4. РОБИН 23
5. ГОРСКИЙ ПАРЕНЬ 28
6. ФИНДЛЕЙ 32
7. ВСЮ ЗЕМЛЮ ТЬМОЙ ЗАВОЛОКЛО... . . . 38
8. ПРОЩАЙ! 46
9. ЧЕСТНАЯ БЕДНОСТЬ 51

Георгий Васильевич Свиридов
ПЕСНИ НА СЛОВА РОБЕРТА БЕРНСА
для голоса и фортепиано

Редактор К. Титаренко Лит. редактор И. Емельянова
Худож. редактор А. Головкина Техн. редактор Ю. Вязьмина
Корректор А. Батырев

Подписано к печати 7/II-74 г. Формат бумаги 60×90¹/₈. Печ. л. 7,5.
Уч.-изд. л. 7,5. Тираж 3500 экз. Изд. № 8276. Зак. 3855. Цена 75 к.
Бумага № 1

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 17 «Союзполиграфпрома»
при Государственном Комитете Совета Министров СССР по делам
издательств, полиграфии и книжной торговли, Москва 113093,
ул. Щипок, 18

С $\frac{90302-213}{026(01)-74}$ 87—74